

**SIBUR INTERNATIONAL GMBH****СИБУР ИНТЕРНЕШНЛ ГМБХ****GENERAL TERMS AND CONDITIONS****ОБЩИЕ УСЛОВИЯ**

These General Terms and Conditions (hereinafter referred to as "GTC") shall constitute an integral part of any Contract executed between SIBUR International GmbH and the Buyer. The GTC may be amended, revised, restated or supplemented by SIBUR International GmbH from time to time. The last version of the GTC is available at [www.sibur-int.com](http://www.sibur-int.com).

Настоящие Общие условия (далее - «GTC») составляют неотъемлемую часть любого Договора, заключенного между СИБУР Интернешнл ГмбХ и Покупателем. GTC могут быть время от времени исправлены, изменены, переутверждены или дополнены СИБУР Интернешнл ГмбХ. Последняя актуальная редакция GTC доступна на сайте [www.sibur-int.com](http://www.sibur-int.com).

**PARAGRAPH I  
TERMS AND DEFINITIONS**

The following terms when used in the GTC with initial capital letters shall have the respective meanings as defined below:

“**Actual Contract Quantity**” shall mean the quantity of the Goods delivered by the Seller to the Buyer under the Contract.

“**Actual Monthly Quantity**” shall mean the quantity of the Goods delivered by the Seller to the Buyer under the Contract within the respective month of delivery.

“**Affiliate**” shall mean any person or entity that directly or indirectly controls, is controlled by, or is under the common Control of the Seller or the Buyer. “**Control**” shall mean direct or indirect beneficial ownership of more than fifty percent (50%) of the authorized share capital which provide voting rights or other voting interests in the entity in question.

“**Anti-Competitive Behaviour**” shall mean any communication (by any means, whether electronic, written, verbal or otherwise), agreement (by any means, whether formal, informal, contractual, non-contractual, written or verbal) or other form of coordination or cooperation with any other competitor (whether past, present or potential) that is unlawful or otherwise restricted or prohibited under applicable competition laws and regulations.

“**Anti-Corruption Laws**” shall mean all applicable anti-bribery or anti-money laundering legislation of any government, international or supranational organization, including without limitation, the U.S. Foreign Corrupt Practices Act, the UK Bribery Act 2010, the U.K. Anti-Terrorism, Crime and Security Act 2001, the Money Laundering Regulation 2007 and the Proceeds of Crime Act 2002, the Terrorism Act 2006 and the applicable country legislation implementing the OECD Convention on Combating

**ПАРАГРАФ I  
ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

Если следующие термины употребляются в GTC с заглавной буквы, то они имеют значение, определенное ниже:

«**Фактическое количество по Договору**» количество Товара, поставленное Продавцом Покупателю по Договору.

«**Фактическое количество в месяц**» означает количество Товара, поставленное Продавцом Покупателю по Договору в течение соответствующего месяца доставки.

«**Аффилированное лицо**» означает лицо или организацию, которая прямо либо косвенно контролирует Продавца или Покупателя, контролируется Продавцом или Покупателем либо находится под общим контролем Продавца или Покупателя. «**Контроль**» означает прямое или косвенное бенефициарное (реальное) право собственности на более чем пятьдесят процентов (50%) уставного капитала, предоставляющего право голоса или другие права участия в рассматриваемой организации.

«**Деятельность, направленная на ограничение конкуренции**» означает информационный обмен (осуществляемый любым способом, будь то в электронной, так и письменной, устной и иной форме), соглашения (достигнутые любым способом, независимо от того, является ли оно формальным, неформальным, договорным, внедоговорным, письменным или устным) или иную форму взаимодействия либо сотрудничества с любым другим конкурентом (независимо от того, является ли он бывшим конкурентом, настоящим или потенциальным конкурентом), которая является незаконной или иным образом ограничена либо запрещена по действующим антимонопольным законам и постановлениям.

«**Антикоррупционные законы**» означают все действующие антикоррупционные законы или законы, противодействующие легализации доходов полученных незаконным путем, принятые законодательными органами государств, международной или наднациональной организацией, в том числе Закон США «О борьбе с коррупцией во внешнеторговой деятельности», Закон Великобритании 2010 г. «О противодействии взяточничеству», Закон

Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions or such other relevant laws of any other country in which business will be conducted (as the case may be).

“**Applicable Authority**” shall mean (i) any supranational organization or any state or political subdivision thereof, (ii) any authority exercising executive, legislative, judicial, regulatory or administrative functions on behalf of the supranational organization, the state or its political subdivision, including without limitation any supranational authority, government authority, ministry, agency, department, board, commission or instrumentality and subdivisions thereof, pursuant to the rights granted thereto by applicable Law.

“**Bribery**” shall mean the offering, promising, giving, authorizing or accepting of any undue pecuniary or other advantage to, by or for any of the Applicable Authority or for anyone else in order to obtain or retain a business or other improper advantage, e.g. in connection with public or private procurement contract awards, regulatory permits, taxation, customs, judicial and legislative proceedings.

Bribery often includes:

- (i) kicking back a portion of a contract payment to government or party officials or to employees of the other contracting Party, their close relatives, friends or business partners or
- (ii) using intermediaries such as agents, subcontractors, consultants or other third parties, to channel payments to government or party officials, or to employees of the other contracting Party, their relatives, friends or business partners.

“**Business Day**” or “**Working Day**” or “**Banking Day**” or “**Bank Day**” shall mean any day other than Saturday, Sunday or any public holiday on which banks in Moscow (Russian Federation), Vienna (Austria), New York (USA), London (England), and the country of the Goods delivery are open for business.

Великобритании 2001 года «О безопасности, борьбе с терроризмом и преступностью», Закон Великобритании 2007 года «По борьбе с легализацией доходов полученных преступным путем», а также Закон Великобритании 2002 года «О доходах от преступной деятельности», Закон Великобритании о Терроризме 2006 или другие применимые законы любой другой страны, принявшей Конвенцию ОЭСР по борьбе со взяточничеством иностранных официальных лиц при осуществлении международных деловых операций, или иные применимые законы страны, в которой будет осуществляться деятельность (в зависимости от конкретной ситуации).

«**Уполномоченные органы**» означают (i) надгосударственную организацию, или государство, или его административно-территориальную единицу, (ii) орган осуществляющий исполнительные, законодательные, судебные, регулятивные или административные функции от имени надгосударственной организации, государства или его административно-территориальной единицы, в том числе надгосударственный орган, орган исполнительной власти, министерство, агентство, департамент, комитет, комиссию или их ведомство и подразделения в соответствии с правами, предоставленными ей по действующему Законодательству.

«**Подкуп**» означает предложение, обещание, дача, поручение или принятие любой неправомерной материальной или иной выгоды лицу, лицом или для Уполномоченного органа или какого-либо иного лица для получения или сохранения бизнеса или иного ненадлежащего преимущества, например, в связи с государственным или частным содействием заключению контракта, получению разрешения, налогообложению, таможенной процедуре, судебной и законодательной процедуре.

Подкуп часто включает в себя:

- (i) откат части суммы платежа по договору официальным лицам государства или стороны или работникам другой стороны, их близким родственникам, друзьям или бизнес партнерам или
- (ii) привлечение посредников, таких как агентов, субподрядчиков, консультантов или иных третьих лиц, для проведения цепочки платежей официальным лицам государства или стороны, или работникам другой Стороны, их родственникам, друзьям или бизнес партнерам.

«**Рабочий день**» или «**Банковский день**» означает любой день (за исключением субботы, воскресенья или праздничного дня), когда банки в Москве (Российская Федерация), Вене (Австрия), Нью-Йорке (США), Лондоне (Англия) и в стране, куда осуществляется доставка Товара, открыты для осуществления операций.



“**Buyer**” shall mean a Party buying the Goods as specified in the Contract.

“**Carrier**” shall mean any person or company contracted by the Buyer or by the Seller as the case may be to undertake to perform or to procure the performance of a contract of carriage by rail, road, sea or a combination thereof as may be applicable to the terms of delivery.

“**Certificate of Origin**” shall mean the document issued by the Seller or the Manufacturer or a chamber of commerce or other agreed third party (as the case may be) specifying the country where the Goods are actually produced.

“**Certificate of Quality**” shall mean the document issued by the Seller in respect of the Goods confirming the quality of the Goods in accordance with the Contract.

“**Confidential Information**” shall have the meaning set forth in Clause 4.20.17 of the GTC.

“**Consent**” shall mean any consent, approval, authorization, waiver, permit, grant, franchise, concession, agreement, license, certificate, exemption, order, registration, declaration, filing, report or notice of, with or to any person (and the person for this purpose shall mean any natural person, firm, partnership, association, corporation, company, limited liability company, trust, joint stock company, business trust, Governmental Authority or other organization or entity).

“**Contract**” shall mean any contractual arrangement relating to the supply of the Goods to the Buyer by the Seller.

“**Corrupt practices**” shall mean Bribery, Extortion or Solicitation, Trading in influence and Laundering the proceeds of these practices.

“**Delivery Date**” shall mean the moment when the Goods are deemed delivered to the Buyer.

“**ETA**” or “**Estimated Time of Arrival**” shall mean estimated time of arrival.

“**Euro**” or “**EUR**” or “**€**” shall mean the official currency of the European Union.

“**Extortion or Solicitation**” shall mean the demanding of a bribe, whether or not coupled with a threat if the demand is refused. Each Party will oppose any attempt of Extortion or Solicitation and is encouraged to report such attempts through available formal or informal reporting mechanisms, unless such reporting is deemed to be counter-productive under the circumstances.

«**Покупатель**» означает Сторону, приобретающую Товар, в соответствии с условиями Договора.

«**Перевозчик**» означает любое лицо или любую компанию, которая обязалась по договору, заключённому с Покупателем или Продавцом (в зависимости от конкретной ситуации), исполнить или обеспечить исполнение договора, предусматривающего железнодорожную, автомобильную, морскую перевозку или перевозку с сочетанием указанных видов транспорта, в зависимости от условий поставки;

«**Сертификат происхождения**» означает документ, который выдаётся Продавцом или Производителем или товарной палатой или иной третьей стороной (в зависимости от конкретной ситуации) и в котором указывается страна, где Товар был фактически произведен.

«**Сертификат качества**» означает документ, выдаваемый Продавцом в отношении качества Товара, поставленного в соответствии с Договором.

«**Конфиденциальная информация**» имеет значение, изложенное в статье 4.20.17 GTC.

«**Согласие**» означает согласие, одобрение, авторизацию, отказ от прав, разрешение, документ о предоставлении прав, франшизу, концессию, соглашение, лицензию, сертификат, предоставление льготы, приказ, регистрацию, декларирование, подачу документов на регистрацию, отчёт или уведомление какого-либо лица (под лицом для данных целей понимается физическое лицо, фирма, партнерство, ассоциация, корпорация, компания, компания с ограниченной ответственностью, траст, акционерное общество, деловой траст, органы государственной власти и другие организации или образования).

«**Договор**» означает любое соглашение, имеющее отношение к поставке Товара Покупателем Продавцом.

«**Коррупционные практики**» означает Подкуп, Вымогательство или Подстрекательство, Коммерческий подкуп и Отмывание доходов подобными практиками.

«**Дата поставки**» означает момент, когда Товар считается переданным Покупателю.

«**ETA**» или «**Расчетное время прибытия**» означает расчетное время прибытия.

«**Euro**» или «**EUR**» или «**Евро**» или «**€**» означает официальную валюту Европейского Союза.

«**Вымогательство или Подстрекательство**» означает требование дачи взятки, независимо от того, сопровождается ли это угрозой при отказе удовлетворения требования. Каждая Сторона должна противостоять попытке Вымогательства или Подстрекательства и должна содействовать информированию о таких попытках посредством имеющихся формальных и неформальных механизмов информирования, если только такое информирование не приведет к обратному результату при таких обстоятельствах.

“**Force Majeure Event**” shall have the meaning set forth in Clause 4.19.4 of the GTC.

“**Goods**” shall mean the goods to be delivered by the Seller to the Buyer as specified in the Contract.

“**Governmental Approval**” shall mean any Consent of or from an Authorized Authority, including without limitation any certificates, licenses or permits issued by an Authorized Authority.

“**GTC**” shall mean the standard terms and conditions of purchase set out in this document.

“**Incoterms**” shall mean the international commercial terms, the official publication by the International Chamber of Commerce No. 715, 2010.

“**Inspector**” shall mean an independent inspector appointed pursuant to the GTC to perform quality and quantity inspection of the Goods.

“**Inspector’s Report**” shall mean any report, conclusion, opinion, certificate or other written document (or combination thereof) issued by the Inspector and reflecting results of the Goods’ quantity and quality inspection as described in greater detail in Clause 4.8.3 of the GTC.

“**Laundering the proceeds of the Corrupt practices**” shall mean the concealing or disguising the illicit origin, source, location, disposition, movement or ownership of property, knowing that such property is the proceeds of crime.

“**Law**” shall mean all applicable (i) provisions of all constitutions, treaties, statutes, laws, customs, codes, rules, regulations, ordinances or orders of any Applicable Authority, (ii) Governmental Approvals including without limitation any consent, approval, authorization, waiver, permit, grant, franchise, concession, agreement, license, certificate, exemption, order, permit, registration, declaration, filing, report or notice of or from an Applicable Authority and (iii) orders, decisions, injunctions, judgments, awards and decrees of any Applicable Authority.

“**Letter of Credit**” or “**Stand-by Letter of Credit**” shall have the meanings set forth in the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits, 2007 Revision, ICC Publication No. 600 (UCP).

“**Manufacturer**” shall mean the plant by which the Goods are produced.

“**MT**” shall mean metric tonne (i.e. 1,000 kilograms).

“**Nomination**” shall mean the nomination of the Vessel which is to be loaded with the Goods, as would

«**Обстоятельства непреодолимой силы**» имеет значение, изложенное в статье 4.19.4 GTC.

«**Товар**» означает товар, поставляемый Продавцом Покупателю в соответствии с условиями Договора.

«**Правительственное одобрение**» означает Согласие Уполномоченного органа или от Уполномоченного органа, в том числе выдачу Уполномоченным органом сертификата, лицензии или разрешения.

«**GTC**» означает стандартные условия поставки, изложенные в настоящем документе.

«**Инкотермс**» означают международные правила толкования торговых терминов № 715, 2010 г., официально опубликованные Международной торговой палатой.

«**Оценщик**» означает независимого оценщика, назначенного в соответствии с условиями настоящих GTC и осуществляющего оценку Товара по качеству и количеству.

«**Отчет оценщика**» означает любой отчет, заключение, мнение, сертификат или другой письменный документ (или их комбинации), выданный Оценщиком и отражающий результаты проверки Товара по количеству и качеству, как это описано более подробно в п. 4.8.3. GTC.

«**Отмывание доходов Коррупционными практиками**» означает сокрытие или утаивание преступного источника, ресурса, местонахождения, положения, движения или нахождения в собственности имущества, знание того, что такое имущество является доходом, полученным преступным путем.

«**Законодательство**» означает все применимые (i) нормы всех конституций, международных соглашений, законодательных актов, законов, обычаев, кодексов, постановлений, декретов или предписаний любых Уполномоченных органов, (ii) Правительственные одобрения, в том числе согласие, одобрение, санкцию, отказ от прав, разрешение, документ о предоставлении прав, франшизу, концессию, договор, лицензию, сертификат, предоставление льготы, приказ, регистрацию, декларирование, подачу документов на регистрацию, отчет или уведомление Уполномоченного органа, а также (iii) приказы, решения, судебные запреты, судебные решения, решения третейского суда и декреты любых Уполномоченных органов.

«**Аккредитив**» или «**Резервный Аккредитив**» употребляется в значении, закрепленном в «**Унифицированных правилах и обычаях, установленных для документарных аккредитивов**», Редакция 2007 года, публикация Международной Торговой Палаты №600.

«**Производитель**» означает завод, на котором был произведен Товар.

«**MT**» означает метрическую тонну (т.е. 1.000 килограммов).

«**Назначение**» означает предписание о выделении Судна для погрузки Товара, которое будет описано



be described in greater detail in the Contract (when applicable).

“**NOR**” shall mean the notice of readiness tendered by the Vessel upon arrival of the Vessel at the Place of Destination (unloading port or customary anchorage or area or such other place as the Vessel may be ordered to await unload), if applicable.

“**Packaging**” shall mean all products made of any materials of any nature to be used for the containment, protection, handling, delivery and presentation of the Goods, including (but not limited to) paper, wooden, plastic and metal boxes, bags, pallets, and not fall within the definition of Transport as specified herein.

“**Party**” and “**Parties**” shall mean parties to the Contract referred to individually and collectively.

“**PDPR**” means per day pro rata.

“**Place of Destination**” shall mean the place the Goods are to be delivered to as specified in the Contract.

“**Place of Shipment**” shall mean the place where the Goods are to be loaded (dispatched), which shall be without limitations (i) the Manufacturer or warehouse or storehouse, (ii) the load port or terminal, or (iii) any other place, whichever is applicable and as may be specified in the Contract.

“**Planned Contract Quantity**” shall mean the quantity of the Goods set forth in the Contract agreed by the Parties to be delivered under the Contract during the terms of the Contract.

“**Planned Monthly Quantity**” shall mean the quantity of the Goods set forth in the Contract agreed by the Parties to be delivered under the Contract in a month.

“**Price**” shall mean the price per metric ton of the Goods at which the Seller sells the Goods to the Buyer as stipulated in the Contract.

“**Quarter**” shall mean the period of the three consecutive months commencing on 1st January (“Q I”), or 1st April (“Q II”), or 1st July (“Q III”), or 1st October (“Q IV”).

“**RMB**” or “**Yuan**” or “**CNY**” or “**Renminbi**” shall mean the lawful official currency of the People Republic of China.

“**RUBLE**” or “**RUB**” or “**RUR**” shall mean Russian Rubles, the lawful currency of the Russian Federation.

“**Sanctions**” shall mean restrictive and discriminatory measures in trade and economic fields adopted by the Applicable Authorities in respect of other countries, groups of countries, individuals or legal entities with intent to force them to change their policies or specific actions. Sanctions can be expressed in full or partial embargo on imports/exports, the prohibition of entry

более подробно в Договоре (если применимо).

«**NOR**» означает уведомление о готовности к разгрузке, направленное Судном по прибытии Судна в Место назначения (порт разгрузки, или обычная якорная стоянка, или район, или другое место, где Судно может ожидать разгрузки), если применимо.

«**Упаковка**» означает все продукты, сделанные из любого материала любой природы, предназначенные для хранения, защиты, транспортировки, доставки и передачи Товара, включая (но не ограничиваясь) бумагой, деревом, пластиком, а также металлическими коробками, сумками, паллетами, не подпадающие под определение Транспортного средства, данного ниже.

«**Сторона**» и «**Стороны**» означают стороны Договора, именуемые по отдельности или совместно соответственно.

«**PDPR**» означает в день на пропорциональной основе.

«**Место назначения**» означает место, куда должен быть доставлен Товар в соответствии с Договором.

«**Место погрузки**» означает место, где Товар должен быть погружен (разгружен), без ограничений в любом из следующих мест: (i) завод или склад Производителя, (ii) порт, или терминал погрузки, или (iii) любое другое место, которое применимо и указано в Договоре.

«**Запланированное количество по Договору**» означает количество Товара, указанное в Договоре и согласованное Сторонами к поставке по Договору в течение срока действия Договора.

«**Запланированное количество в месяц**» означает количество Товара, указанное в Договоре и согласованное Сторонами к поставке по Договору в месяц.

«**Цена**» означает цену за метрическую тонну Товара, по которой Продавец продаёт Товар Покупателю в соответствии с Договором.

«**Квартал**» означает период продолжительностью три последовательных месяца, начинающийся 1-го января («Первый квартал»), или 1-го апреля («Второй квартал»), или 1-го июля («Третий квартал»), или 1-го октября («Четвёртый квартал»).

“**RMB**” или “**Yuan**” или “**CNY**” или “**Renminbi**” или «юань» означают официальную валюту Народной Республики Китая.

«**RUB**» или “**RUR**” или «**РУБЛИ**» означают российские рубли, официальную валюту Российской Федерации.

«**Санкции**» – меры ограничительного и дискриминационного характера в торговой и экономической областях вводимые со стороны Уполномоченных органов в отношении другой страны, группы стран, физических или юридических лиц с целью принуждения их к изменению своей политики или совершению

and visa restrictions, blocking and freezing of assets, prohibition of financial transactions with the countries and entities specified above, including cross-border payments and investments.

“**Seller**” shall mean SIBUR International GmbH that sells the Goods under the Contract.

“**Signing Date**” shall have the meaning set forth in the introductory paragraph of the Contract.

“**Specification**” shall mean the specification describing the quality of the Goods agreed by the Parties set forth in the Contract.

“**Transport**” shall mean containers used for the Goods delivery, transportation, storage, including tank cars, containers and cisterns, etc.

“**Transport Return Date**” shall mean the period within which the Buyer shall return the Transport (when applicable) and at the address specified in the Contract.

“**Tax**” or “**Taxes**” shall mean all (i) taxes, fees, duties, tariffs, levies, imposts, or other public charges of any kind, including, without limitation, taxes, required contributions or other charges on or with respect to income, franchise, gross receipts, property, sales, use, profits, capital stock, payroll, employment, social security, health insurance fund, pension fund and other social funds, workers compensation and unemployment or related compensation, (ii) taxes or charges in the nature of excise, withholding, ad valorem, stamp, transfer, value added or gains taxes, (iii) license registration or documentation fees, (iv) customs duties, tariffs and similar charges of any kind whatsoever and (v) any interest, penalties, additions to tax or additional amounts imposed by any taxing authority with respect to those items enumerated in clauses (i), (ii), (iii) and (iv) of this definition.

“**Third Party**” shall mean any person or entity other than a Party of the Contract.

“**Total Goods Value**” shall mean the amount, calculated by multiplying the Actual Contract Quantity by the Price.

“**Trading in Influence**” shall mean the offering or Solicitation of an undue advantage in order to exert an improper, real, or supposed influence with a view of obtaining from a public official an undue advantage for the original instigator of the act or for any other person.

определенных действий. Санкции могут выражаться в полном или частичном запрете импорта/экспорта товаров, запрете въезда и визовых ограничениях, блокировании и заморозке активов, в ограничении финансовых операций с данными странами и лицами, включая трансграничные расчеты и инвестиции.

«**Продавец**» означает СИБУР Интернешнл ГмбХ, который продает Товар по Договору.

«**Дата подписания**» имеет значение, изложенное во вступительном абзаце Договора.

«**Спецификация**» означает спецификации, устанавливающие качество Товара, согласованные Сторонами в Договоре.

«**Транспортное средство**» означает оборудование, используемое для доставки, перевозки, хранения Товара, в том числе железнодорожные цистерны (автоцистерны), контейнеры, цистерны и т.п.

«**Дата возврата Транспортного средства**» означает срок, в течение которого Покупатель должен вернуть Транспортное средство (если применимо) по адресу, указанному в Договоре.

«**Налог**» или «**Налоги**» означают (i) налоги, выплаты, пошлины, тарифы, сборы, отчисления и другие отчисления в бюджет любого вида, в том числе налоги, требуемые отчисления или другие сборы на или в отношении дохода, франшизы, валовой выручки, имущества, продаж, использования, прибыли, акционерного капитала, фонда заработной платы, фонда занятости, фонда социального обеспечения, фонда страхования здоровья, пенсионного фонда и других социальных фондов, компенсации работникам, пособия по безработице или сопутствующего пособия, (ii) налоги или сборы, аналогичные акцизу, удерживаемому у источника налога, налогу со стоимости (адвалорному налогу), гербовому сбору, налогу на передачу собственности, налогу на добавленную стоимость или налогу на доход от прироста капитала, (iii) лицензионный сбор, сбор за регистрацию или за оформление документов, (iv) таможенные пошлины, тарифы и аналогичные сборы любого вида, а также (v) пени, неустойки, добавления к налогу или дополнительные суммы, взимаемые налоговым органом в отношении предметов, перечисленных в пунктах (i), (ii), (iii) и (iv) данного определения.

«**Третье лицо**» означает лицо или организацию, не являющуюся Стороной Договора.

«**Общая Стоимость Товара**» означает сумму, полученную путём умножения Фактического количества по Договору на Цену.

«**Коммерческий подкуп**» означает предложение или Подстрекательство к неправомерной выгоде для получения неправомерного, реального или предполагаемого влияния для приобретения от официального лица государства ненадлежащего преимущества для лица, которое инициировало совершить такое действие, или для любого другого лица.



“**Transport Document**” shall mean a document issued by a Carrier to a shipper, acknowledging that specified the Goods have been received on board as cargo for conveyance to a named Place of Destination as described in greater detail in Clause 2.2.2 of the GTC.

“**USD**” or “**US Dollar**” or “**Dollar**” or “**US\$**” or “**\$**” shall mean United States Dollars, the lawful official currency of the United States of America.

“**Verification Act**” shall mean verification act executed between the Buyer and the Seller and confirming the quantity of and amount paid for delivered the Goods for a particular period and as described in greater detail in Clause 4.5.10 hereof.

“**Vessel**” shall mean the ship contracted by the Buyer or the Seller, as the case may be, for the delivery of the Goods (if applicable).

«**Транспортный документ**» означает документ, выдаваемый Перевозчиком грузоотправителю, подтверждающий, что указанный Товар был доставлен на борт в качестве груза для перевозки до названного Места назначения, как это описано более подробно в Пункте 2.2.2 GTC.

«**USD**» или «**Доллары США**» или «**\$**» означают доллары Соединённых Штатов Америки, законную официальную валюту Соединённых Штатов Америки.

«**Акт сверки**» означает акт сверки, подписанный между Покупателем и Продавцом и подтверждающий количество и сумму, уплаченную за поставленный Товар в течение определенного периода, как это описано более подробно в Пункте 4.5.10 ниже.

«**Судно**» означает судно, нанятое Покупателем или Продавцом, в зависимости от конкретной ситуации, для поставки Товара (если применимо).

## PARAGRAPH II CONDITIONS

### 2.1. Application of the GTC

2.1.1. The GTC shall govern and be incorporated into every Contract.

2.1.2. Execution of the Contract by the Buyer shall (without affecting any other manner in which acceptance of the GTC may otherwise be evidenced) be deemed to constitute unqualified acceptance of the GTC.

2.1.3. If there is any conflict between the terms of the Contract and the GTC, the Contract shall prevail.

2.1.4. The GTC shall apply to the exclusion of, and shall prevail over, any terms or conditions contained in or referred to in the Buyer's acceptance of the Contract, or in any other documentation submitted by the Buyer, or in any correspondence or elsewhere, or implied by trade custom, practice or course of dealing, unless specifically excluded or varied in writing by any authorized representative of the Seller.

2.1.5. If, subsequent to any Contract which is subject to the GTC, a Contract is made with the Buyer in any form without reference to any conditions of sale or purchase, the GTC shall apply to the new Contract.

### 2.2. Delivery

#### 2.2.1. General Delivery Terms

a) The delivery shall be in accordance with relevant Incoterms subject to provisions of the Contract and GTC.

b) The Goods may be delivered by the Seller by sea, railroad, road transport or self-delivered by the Buyer as specified by the Contract. If the means of transport is not specified in the Contract, the Seller may choose a means of transport suitable for delivery of the Goods at the Place of Destination at its own discretion; in such event the Buyer hereby unconditionally accepts the means of transport chosen by the Seller and waives any claims in this regard.

c) The Seller shall use its reasonable endeavours to deliver the Goods on the date or between the dates (as the case may be) as specified in the Contract, but the time of delivery shall not be of the essence. The Seller shall notify the Buyer immediately if the delivery dates for the Goods cannot be met; in such a case the Parties shall re-schedule in good faith.

## ПАРАГРАФ II УСЛОВИЯ

### 2.1. Применение GTC

2.1.1. GTC регулируют и являются частью каждого Договора.

2.1.2. Подписание Договора Покупателем (не исключая любой иной способ, которым может быть подтверждено принятие Покупателем настоящих GTC) признается безоговорочным принятием Покупателем настоящих GTC.

2.1.3. В случае противоречия между положениями Договора и настоящими GTC, положения Договора имеют преимущественную силу.

2.1.4. Настоящие GTC применяются к оговоркам и имеют преимущественную силу над любыми условиями, которые содержатся или на которые ссылается Покупатель при подписании Договора, или над условиями, содержащимися в любых иных документах, представленных Покупателем, и любой корреспонденции. Настоящие GTC также имеют преимущественную силу над любыми правилами, обычаями делового оборота, торговыми обычаями, деловой практикой, сложившейся между Сторонами, если иное прямо не установлено уполномоченным представителем Продавца в письменной форме.

2.1.5. Если в последующем к Договору с Покупателем, который регулируется настоящими GTC, будет заключен новый договор в любой форме без отсылки к каким-либо условиям купли-продажи, то к такому договору будут применяться настоящие GTC.

### 2.2. Поставка

#### 2.2.1. Общие условия поставки

a) Поставка должна осуществляться в соответствии с правилами Инкотермс, указанными в положениях Договора и GTC.

b) Товар может быть поставлен Продавцом по морю, железной дороге, автомобильным транспортом или доставлен самостоятельно Покупателем в соответствии с Договором. Если способ доставки не указан в Договоре, Продавец может выбрать вид транспорта, подходящий для поставки Товара в Место назначения по своему усмотрению; в таком случае Покупатель безоговорочно принимает способ поставки, выбранный Продавцом, и отказывается от любых претензий в этой связи.

c) Продавец обязуется приложить разумные усилия, чтобы поставить Товар в установленную дату или в период между датами (в зависимости от конкретной ситуации), в соответствие с Договором, но время поставки не должно быть существенным условием Договора. Продавец должен немедленно уведомить Покупателя, если сроки поставки Товара не могут быть соблюдены, в таком случае Стороны должны согласовать новые даты поставки, действуя в соответствии с принципом добросовестности.



**2.2.2. Transport Documents**

- a) Transportation documents shall be:
- Bill of Lading (or "B/L" or "BL" or "BOL") – for delivery by sea;
  - Railway bill (or "RWB" or "Rail way bill" or "CIM consignment note") – for delivery by railroad;
  - CMR (or consignment note) – for delivery by road.
- b) Delivery of the Goods shall be immediately followed and witnessed by presentation by the Seller to the Buyer or Carrier, or the Buyer's representative of a valid transportation document. Such documents shall be signed and marked by the Seller and Carrier of the Goods or by authorized employee / representative of railway Carrier at the place of loading or by Master of the Vessel respectively and shall be a non-disputed proof of delivery by the Seller.
- c) The Buyer warrants that the Place of Destination is (i) reachable by the agreed means of transport and (ii) suitable and equipped, if necessary, for unloading of the Goods.

**2.2.3. Shipping information**

- a) If the Goods' transportation is arranged by the Seller, the Buyer shall submit to the Seller shipping information required for the Goods delivery via facsimile, or by other means agreed upon by the Parties, at least 5 (five) Business Days before the first day of laytime of each shipment.
- b) The shipping information shall include:
- all instructions regarding customary documentation which may be required at the Place of Destination;
  - the identity of the terminal(s) at the Place of Destination, with instructions to enable the Carrier to prepare and submit necessary information to the customs or border authorities; and
  - any other documents requested by the Seller.
- c) Should the Buyer fail to timely submit shipping information, the Seller may, at their sole discretion, choose to extend the time for delivery of the Goods which, if so extended, will not constitute a waiver of the Buyer's breach of the Contract. The Seller shall send the shipping details to the Buyer via facsimile or by other means agreed upon by the Parties within 5 (five) Business Days after shipment of the Goods. The shipping details shall include: transport details/Vessel name, the Goods quantity and ETA at the Place of Shipment or the Place of Destination (whichever is applicable).

**2.2.2. Транспортные документы**

- a) Транспортными документами являются:
- Коносамент (или "B / L" и "BL" или "BOL") - для поставки морским транспортом;
  - Транспортная железнодорожная накладная (CIM) - для поставки по железной дороге;
  - Товарно-транспортная накладная (CMR) - для поставки автомобильным транспортом.
- b) Поставка Товара сопровождается и подтверждается незамедлительным предоставлением Продавцом Покупателю или Перевозчику, или представителю Покупателя соответствующего транспортного документа. На таких документах должна стоять подпись и печать Продавца и Перевозчика Товара или уполномоченного работника/ представителя железнодорожного Перевозчика в месте погрузки, либо капитана Судна соответственно. Такие документы являются неоспоримым доказательством того, что поставка была осуществлена Продавцом.
- c) Покупатель гарантирует, что Место назначения (i) расположено в пределах досягаемости согласованным видом транспорта и (ii) пригодно и оборудовано, если необходимо, для разгрузки Товара.

**2.2.3. Информация о доставке**

- a) Если перевозка Товара осуществляется Продавцом, Покупатель обязан представить Продавцу информацию, необходимую для доставки Товара, по факсимильной связи или иным способом, согласованным Сторонами, не менее чем за 5 (пять) Рабочих дней до первого дня сталийного времени для каждой разгрузки.
- b) Информация по доставке должна включать:
- все инструкции касательно таможенной документации, которая может потребоваться в Месте назначения;
  - реквизиты терминала(ов) в Месте назначения с инструкциями для того, чтобы Перевозчик мог подготовить и представить информацию, необходимую для таможенных или пограничных органов, а также
  - любые другие документы по требованию Продавца.
- c) В случае если Покупатель своевременно не представит информацию по доставке, то Продавец вправе по своему усмотрению продлить срок поставки Товара, что не является отказом Продавца от прав, возникших в связи с нарушением Покупателем условий Договора. Продавец направляет информацию о доставке Покупателю по факсимильной связи или иным способом, согласованным Сторонами, в течение 5 (пяти) Рабочих дней после доставки Товара. Информация о доставке включает: данные транспортного средства / название Судна, количество товара и РВП в Месте погрузки или

d) Date of shipment shall be the date stamped on the Shipping Document at the departure point.

e) Any delays in loading the Goods at the Place of Shipment (including circumstances where the Seller is entitled to delay shipment) or in unloading the Goods at the Place of Destination caused by the Buyer's failure to provide any necessary information, or as a result of omissions or inaccuracies in the information provided, will be for the Buyer's account. The Buyer shall indemnify the Seller for all costs, losses and damages, including, but not limited to, demurrage and/or detention incurred by the Seller as a result thereof.

#### **2.2.4. The Seller's right to refuse**

The Seller is entitled to refuse at any time to undertake or complete the delivery if:

a) the delivery under an intended or customary route to the Place of Destination becomes unable whatsoever reason beyond the Seller's control;

b) the cost of the delivery to the Place of Destination (including Taxes) and/or insurance, if applicable, has been significantly increased (more than by 20 (twenty)% within 1 (one) month), which could not be expected by the Seller acting reasonably; and/or

c) at any time after the Good's loading but before the commencement of the Goods unloading:

i. importation of the Goods at the Place of Destination is prohibited under the laws of the country in which such the Goods were produced, or by regulations, rules, directives or guidelines applied by the government of that country or any relevant agency thereof; and/or

ii. the country, state, territory or region at which the Place of Destination becomes affected by the Sanctions,

d) Should the Seller agree to undertake or complete the delivery under an alternative route or at an alternative Place of Destination nominated by the Buyer, that is not subject to any such prohibition and that is acceptable to the Seller (which acceptance shall not be unreasonably withheld), or under changed circumstances as the case may be, the Buyer shall reimburse the Seller for any additional costs and/or expenses incurred by the Seller.

#### **2.2.5. Transfer of risk and title**

The risk and title to the Goods shall transfer from the Seller to the Buyer at the Delivery Date, unless otherwise provided in the Contract or the GTC. The Parties agree that the transfer of risk, and title to, the Goods is not conditional upon delivery of the

Месте назначения (в зависимости от того, что применимо).

d) Датой отправки считается дата, указанная на печати на Транспортном документе в пункте отправления.

e) Любые задержки в погрузке Товара в Месте погрузки (в том числе обстоятельства, при которых Продавец имеет право отложить погрузку) или выгрузке товара в Месте назначения, вызванные непредставлением Покупателем необходимой информации, или в результате неполноты или неточности в информации, относятся на счет Покупателя. Покупатель обязан возместить Продавцу все расходы, потери и убытки, в том числе демередж и / или компенсацию за задержку судна сверх срока, понесенные Продавцом в результате вышеуказанных обстоятельств.

#### **2.2.4. Право Продавца на отказ**

Продавец имеет право отказаться в любое время от осуществления или завершения поставки, если:

a) поставка по предполагаемому или обычному пути к Месту назначения становится невозможной по причине, не зависящей от Продавца;

b) затраты на поставку до Места назначения (в том числе налоги) и / или стоимость страхования, если применимо, значительно увеличились (более чем на 20% в течение 1 (одного) месяца), что Продавец не мог предвидеть, действуя разумно и добросовестно; и/или

c) в любое время после погрузки Товара, но до начала разгрузки Товара:

i. ввоз Товара на территорию Места Назначения не допускается в соответствии с законодательством страны, в которой такой Товар был произведен или положений, правил, директив и руководящих принципов, применяемых правительством этой страны или иным соответствующим органом; и/или

ii. на страну, государство, край или область, на территории которой находится Место назначения, налагаются Санкции.

d) В случае если Продавец согласен осуществить или завершить поставку по альтернативному маршруту или в другое Место назначения, указанное Покупателем, которое не подпадает под действие этого запрета и является приемлемым для Продавца (отказ не должен быть необоснованным), в связи с изменившимися обстоятельствами, Покупатель возмещает Продавцу все дополнительные расходы и / или издержки.

#### **2.2.5. Переход права собственности и риска повреждения или случайной гибели**

Право собственности и риск повреждения или случайной гибели Товара переходит от Продавца к Покупателю в Дату поставки, если иное не установлено в Договоре или GTC. Стороны согласились, что переход права собственности и



Transport Document or any other documentation. Neither the time, method, or place of payment, method of transportation, form of shipping document, manner of consignment nor place of acceptance of the Goods shall alter the foregoing.

#### **2.2.6. Laytime**

The time allowed to the Buyer for the loading or unloading of the quantity of the Goods deliverable under the Contract shall be as set out in the Contract. If the amount of laytime permitted is not set out in the Contract laytime shall be 24 (twenty four) hours for the delivery by sea and railroad and 6 (six) hours for the delivery by road respectively or such a lesser period as may be specified in the relevant charterparty, unless otherwise expressly mutually agreed by the Parties in writing. Sundays and Holidays shall be included unless loading on the Sunday or Holiday in question is prohibited by Law or regulation or custom at the unloading terminal. Laytime shall commence: (i) 6 (six) hours after NOR has been tendered (berth or no berth) for each voyage; or when the Vessel is all fast at the berth; whichever is the earlier or (ii) 2 (two) hours after the relevant train or truck has arrived at the Place of Destination. The train will be deemed to have arrived according to the schedule (the exact arrival time, when required, can be evidenced from the records of the relevant train station) and the truck will be deemed to have arrived as of the moment a relevant notice is furnished by the Carrier at the Place of Destination. The Buyer may not refuse to certify the receipt of the notice and if it does so, the Carrier must immediately notify the Seller thereof and the time of arrival shall be according to the Carrier's records. The Carrier may, but not obliged to, to engage a third party to certify the truck's arrival. The Buyer shall pay in full any Carrier's and Seller's expenses and costs related to the Buyer's refusal to certify the notification.

For the purpose of calculating laytime, loading and unloading of the Goods shall be deemed to have been completed upon disconnection of the discharging hoses or the loading or unloading of the last portion of the firm cargo.

#### **2.2.7. Demurrage**

a) Without prejudice to the Contract, these demurrage terms apply to all supplies of the Goods, unless they are specified and/or extended in the provisions of a particular Incoterms term.

риска повреждения или случайной гибели Товара не обусловлен доставкой Транспортных документов и иной документации. Время, способ, место платежа, способ перевозки, форма транспортных документов, способ отправки Товара, место приемки Товара не изменяют вышеуказанного положения.

#### **2.2.6. Сталийное время**

Время, в течение которого Покупатель может загружать или разгружать Товар, поставляемый в количестве, предусмотренном в Договоре, должно быть установлено в Договоре. Если сталийное время не определено в Договоре, то сталийное время составляет 24 (двадцать четыре) часа для морской и железнодорожной поставки и 6 (шесть) часов для поставки автомобильным транспортом, или меньший срок, который указан в соответствующем договоре перевозки, если иное не согласовано Сторонами в письменной форме. Воскресные и праздничные дни должны быть включены в сталийное время, если только разгрузка в воскресные и праздничные дни не запрещена законом, регламентом, обычаями разгрузочного терминала. Исчисление сталийного времени начинается по истечению: (i) 6 (шести) часов после того, как NOR был направлен (вне зависимости от находится судно у причала или нет) для каждого рейса, или когда Судно пришвартовано у причала, в зависимости от того, что произошло ранее; или (ii) 2 (двух) часов после того, как соответствующий поезд или автотранспорт прибыл в Место назначения. Поезд считается прибывшим в соответствии с расписанием (точное время прибытия, когда требуется, может быть установлено исходя из записей соответствующей железнодорожной станции), автотранспорт считается прибывшим с момента, когда соответствующее уведомление было выдано Перевозчиком в Месте назначения. Покупатель не вправе отказать от подтверждения получения уведомления. Если Покупатель отказывается, то Перевозчик обязан уведомить Продавца и время прибытия должно отчитываться в соответствии с записями Перевозчика. Перевозчик может, но не обязан привлечь третье лицо для подтверждения времени прибытия автотранспортного средства. Покупатель должен возместить Продавцу и Перевозчику все расходы, понесенные ими в связи с отказом Покупателя от подтверждения получения уведомления. Для целей исчисления сталийного времени, погрузка и разгрузка Товара считается оконченной с момента отсоединения погрузочных шлангов или с момента погрузки или разгрузки последней части груза.

#### **2.2.7. Демередж**

a) Без ущерба для положений Договора настоящие ставки демереджа применяются ко всем поставкам Товара, если иное не содержится и/или предусматривается в положениях конкретного

b) If the Goods are not loaded or unloaded (whichever is applicable) by the Party which shall load/unload the Goods (whichever is applicable) within the time allowed in accordance with the laytime provisions of the Contract, such Party shall pay to the other Party demurrage in respect of the excess time at the rate set out in the Contract. Unless otherwise is provided in the Contract or the GTC, a Force Majeure Event shall not interrupt the running of laytime or vary or excuse the obligation to pay demurrage. The Party which shall load/unload the Goods shall indemnify the other Party for all costs for demurrage or detention of RTC / railway wagon(s) or detention of auto truck(s). In order to be indemnified, such demurrage and/or detention must result from delay in loading or unloading of the Goods by the Party which shall load/unload the Good or its action.

c) Where no demurrage rate has been provided in the Contract, the demurrage rate shall be as set out in the relevant agreement with the Carrier or, if the agreement does not specify a demurrage rate, as per the market rate for the relevant/applicable means and size of transport on the date of the completion of loading/unloading as shall be assessed by a mutually agreed independent broker. In the event that the Parties do not agree on a mutually acceptable broker, then each Party will appoint an independent broker and the two so appointed will appoint a third. The assessment that is the furthest away from the median will be discounted and the applicable demurrage rate will be the average of the two remaining assessments.

d) Demurrage claims shall be considered within 30 (thirty) days after their receipt by a relevant Party and shall be paid by the relevant Party not later than 5 (five) days after receipt of the Seller's invoice. If no motivated comments have been given within the specified 30 days period, the claim shall be deemed accepted.

#### **2.2.8. Transport and Packaging**

a) **Transport and Transport Return Date.** The Goods may be supplied in Transport. The Transport and Transport Return Date are to be specified in the Contract.

b) **Late Transport return.** In the event that the Buyer (or the Buyer's authorized representative, or the Buyer's Carrier, etc.) fails to return Transport in Transport Return Date, the Buyer shall reimburse all

базиса Инкотермс.

b) Если Товар не погружен или не разгружен (если применимо) Стороной, которая обязана погрузить/разгрузить Товар (если это применимо) в течение стальнойного времени, установленного в Договоре, то такая Сторона должна выплатить другой Стороне демередж за превышение стальнойного времени согласно ставке, установленной в Договоре. Если иное не установлено в Договоре или GTC, Обстоятельства непреодолимой силы не прерывают течение стальнойного времени, не изменяют, не освобождают от обязанности уплатить демередж. Сторона, которая обязана погрузить/разгрузить Товар, должна гарантировать другой Стороне выплату всей стоимости демереджа или задержки сверх срока железнодорожных вагонов и автотранспортных средств. Демередж и/или возмещение стоимости задержки являются гарантированными, если они вызваны задержкой в погрузке/разгрузке Товара Стороной, которая обязана осуществить погрузку/разгрузку или ее действиями.

c) Если в Договоре ставка демереджа не указана, то ставка демереджа должна быть такой, как установлено в соответствующем соглашении с Перевозчиком, или, если соглашение не устанавливает ставку демереджа, то в соответствии с рыночной ставкой для соответствующих видов и размеров транспортных средств на дату погрузки/разгрузки, что определяется совместно избранным независимым брокером. В случае, если Стороны не договорились о соответствующем независимом брокере, то каждая Сторона назначает независимого брокера, которые затем избирают третьего. Ставка определяется следующим образом: оценочная ставка демереджа, которая наиболее далека от средней величины не будет учитываться, среднее арифметическое от двух оставшихся ставок демереджа будет является соответствующей ставкой демереджа.

d) Требование о выплате демереджа должно быть рассмотрено в течение 30 (тридцати) дней с момента получения соответствующей Стороной и должно быть оплачено в течение 5 (пяти) дней после получения счета Продавца. Если в течение 30 (тридцати) дней не будет предъявлено мотивированных возражений, то требование считается принятым.

#### **2.2.8. Транспортное средство и Упаковка**

a) **Транспортные средства и возврат Транспортного средства.** Товар может поставляться в Транспортном средстве. Транспортные средства и Дата возврата Транспортных средств должны быть указаны в Договоре.

b) **Несвоевременный возврат Транспортных средств.** В случае если Покупатель (или уполномоченный представитель Покупателя или Перевозчик Покупателя и т.д.) не возвращает



and any Seller's costs and expenses arising out of or in connection with such late Transport return.

c) **Expense and risk of Transport return.** The Transport, unless otherwise provided in the Contract, shall be returned at the Buyer's expense and risk at the address specified by the Seller.

d) **Defective Transport.** In the event that the Buyer (or the Buyer's authorized representative, or the Buyer's Carrier, etc.) returns the Transport defective, unrepaired, or and/or affected, and or unclean, and/or not fully unloaded, and/or in other state unfit for purposes, which the Transport is usually used for (the "Defective Transport"), the Buyer shall reimburse all and any Seller's costs and expenses arising out of or in connection with such Defective Transport.

e) **Packaging.** Unless otherwise specified in the Contract or the GTC, the Packaging shall be per good commercial practice, taking into account the type of the Goods, transportation, storage used. The Packaging could be returnable and non-returnable as provided in the Contract.

#### **2.2.9. Documents**

Both Parties shall perform any and all acts and execute and deliver any and all documents as may be necessary and proper under applicable law or under the circumstances in order to accomplish the intents and purposes of the Contract and to carry out its provisions.

Транспортное средство в Дату возврата Транспортного средства, Покупатель обязан возместить Продавцу все издержки и расходы, возникающие вследствие несвоевременного возврата Транспортного средства.

c) **Расходы и риски по возврату Транспортного средства.** Транспортное средство, если иное не предусмотрено в Договоре, должно быть возвращено за счет и на риск Покупателя по адресу, указанному Продавцом.

d) **Дефектное Транспортное средство.** Если Покупатель (или уполномоченный представитель Покупателя либо Перевозчик Покупателя и проч.) вернёт Транспортное средство с дефектами, в неотремонтированном и/или повреждённом, и/или загрязнённом, и/или не полностью разгруженном, и/или иным непригодном для целей, для которых Транспортное средство обычно используется, состоянии (далее – «Дефектное Транспортное средство»), Покупатель должен будет возместить Продавцу все без исключения расходы и издержки, возникшие в связи с таким Дефектным Транспортным средством.

e) **Упаковка.** Если иное не установлено в Договоре или GTC, Упаковка должна соответствовать сложившейся добросовестной коммерческой практике, с учетом вида Товара, условий перевозки и хранения. Упаковка может быть возвратной и невозвратной, в зависимости от того, как установлено в Договоре.

#### **2.2.9. Документы**

Обе Стороны должны совершить все без исключения действия, подписать и передать все без исключения документы, которые могут быть необходимы и применимы в соответствии с применимым правом или в данных обстоятельствах, чтобы выполнить задачи Договора и достичь его цели, а также выполнить его условия.

**PARAGRAPH III****DELIVERY CONDITIONS****3.1. EXW****3.1.1. Delivery Date**

Delivery Date shall mean the moment of the receipt of the Seller's notice to the Buyer, within the agreed shipment period(s), that the Goods are ready for loading.

**3.1.2. Delivery Terms**

a) The loading of the Goods at the Place of Shipment shall be at the Buyer's risk and expense; the Seller may load the Goods at the Buyer's risk and expense if specified in Article I of the Contract.

b) The Seller shall provide the usual packaging and marking of the Goods, except when the Buyer gave special instructions to the Seller on this matter within reasonable time before shipment. The Seller may charge the Buyer any additional costs in connection with performing such special instructions unless these special requirements are not provided in the respective Clause of the Contract and considered in the Goods' Price.

**3.1.3. Licenses and clearances**

Where necessary, the Seller shall provide the Buyer with reasonable support in acquisition of all appropriate export and import licenses and clearances; provided that the Buyer shall reimburse the Seller's costs and expenses arising out of or in connection with such support.

**3.1.4. Taxes prior to delivery**

All taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of the conclusion and execution of the Contract which are levied on the Goods prior to delivery or required for the dispatch of the Goods outside the customs territory of the Russian Federation will be paid by the Seller. However, the Buyer shall reimburse the Seller for any related expenses.

**3.1.5. Taxes after delivery**

Unless otherwise expressly agreed by the Parties in the Contract, all taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of or in connection with the conclusion and execution of the Contract if any, after delivery will be paid by the Buyer.

**3.2. FCA****3.2.1. Delivery Date**

The Delivery Date shall mean the moment when:

a) Seller's auto truck(s), loaded with the Goods, arrive to Place of Destination (or closest possible to the Place of Destination in case the access to the Place of Destination is restricted) and stand

**ПАРАГРАФ III****УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ****3.1. EXW****3.1.1. Дата Поставки**

Дата Поставки означает момент получения Покупателем уведомления от Продавца о том, что Товар готов к погрузке, в течение согласованного периода(ов) отгрузки.

**3.1.2. Условия поставки**

a) Расходы и риски по погрузке Товара в Месте Погрузки несет Покупатель. Продавец может погрузить Товар на риск и за счет Покупателя, если установлено выше в Статье I Договора.

b) Продавец должен предоставить обычную упаковку и маркировку Товара, кроме ситуации, когда Покупатель дает специальные инструкции Продавцу на этот счет за разумный срок до погрузки. Продавец может потребовать от Покупателя возместить все дополнительные расходы, связанные с такими инструкциями, если такие особые требования не указаны в соответствующем пункте Договора и не учитываются в цене Товара.

**3.1.3. Лицензии и разрешения**

При необходимости Продавец должен в разумных пределах оказать Покупателю содействие в получении всех надлежащих экспортных и импортных лицензий и разрешений на разгрузку Товара; при условии, что Покупатель возместит Продавцу расходы и издержки, возникающие в связи с оказанием такого содействия.

**3.1.4. Налоги до поставки**

Все налоги, пошлины и другие сборы и вознаграждения, уплаченные в результате заключения и исполнения Договора, которые взимаются в отношении Товара до поставки или уплата которых требуется для отправки Товара за пределы таможенной территории Российской Федерации, уплачиваются Продавцом. При этом Покупатель должен возместить Продавцу все понесенные расходы.

**3.1.5. Налоги после поставки**

Если иное прямо не оговорено Сторонами в Договоре, все налоги, пошлины и другие сборы и вознаграждения, уплаченные в результате или в связи с заключением и исполнением Договора (при наличии таковых), после поставки должны быть уплачены Покупателем.

**3.2. FCA****3.2.1. Дата поставки**

Дата Поставки означает момент, когда:

a) Автотранспорт Продавца, загруженный Товаром, прибыл в Место назначения (или в место, ближайшее к Месту назначения, если доступ в Место назначения ограничен) и стоит готовый к



ready for unload by Buyer's representative or Carrier.

b) Seller's RTC / railway wagon(s), loaded with the Goods, arrive to Place of Destination (or closest possible to the Place of Destination in case the access to the Place of Destination is restricted) and gives Notice of Arrival ("NOA") to the Carrier or Buyer's representative at the zone of unloading.

c) Seller's Vessel, loaded with the Goods, arrives to Place of Destination (or closest possible to the Place of Destination in case access to the Place of Destination is restricted) and gives Notice of Readiness ("NOR") to the Carrier or the Buyer's representative at the port of unloading.

d) The Goods have been loaded at the Place of Shipment on the means of transport provided by the Carrier nominated by the Buyer – if the delivery is at the Manufacturer or warehouse or storehouse.

### 3.2.2. Delivery Terms

a) Discharging and unloading of the Goods is the Buyer's sole responsibility and shall not prejudice completed delivery of the Goods by the Seller, except for the delivery is at the Manufacturer or warehouse or storehouse in which case the loading of the Goods shall be the Seller's responsibility and risk.

b) The Buyer provides the Seller with full and timely information about the Place of Destination and the Carrier, including any special location access instructions and all contact information of the Carrier. The named information is to be provided to the Seller via facsimile or by other means agreed upon by the Parties, at least 5 (five) Business Days prior to each scheduled date of shipment of the Goods by the Seller. Such information can be changed by the Buyer with written notification to the Seller and no later than 1 (one) Business Day before each scheduled shipment.

The information must include:

- i. The name of the Carrier (person or entity).
- ii. Documentation testifying Carrier's rights to accept and carry the Goods (should be presented by the Carrier at delivery).
- iii. The identity, location and address of Place of Destination, with instructions for access to the Place of Destination.
- iv. Any other information requested by the Seller.

Should the Buyer fail to timely submit the named information, the Seller is not required to initiate the shipping and delivery of the Goods, which will not constitute a waiver of the Buyer's breach of Contract. Any delays in delivery of the Goods which result from inaccuracies of provided information will be on the account of the Buyer and shall not be viewed as breach

разгрузке представителем Покупателя или Перевозчика.

b) Железнодорожный(е) состав(ы)/ вагон(ы) Продавца, загруженные Товаром, прибыл(и) в Место назначения (или в место, ближайшее к Месту назначения, если доступ в Место назначения ограничен) и направлено Уведомление о Прибытии («NOA») Перевозчику или представителю Продавца в зоне разгрузки.

c) Судно Продавца, загруженное Товаром, прибыло в Место назначения (или в место, ближайшее к Месту назначения, если доступ в Место назначения ограничен) и направило Уведомление о готовности («NOR») Перевозчику или представителю Покупателя в порту разгрузки.

d) Товар был погружен в Месте погрузки в транспортное средство, назначенное Покупателем, предоставленное Перевозчиком, если поставка осуществляется со склада или хранилища Производителя.

### 3.2.2. Условия поставки

a) Разгрузка и отгрузка Товара осуществляется Покупателем и не должна мешать завершению поставки Товара Продавцом, кроме случая, когда поставка осуществляется на склад или хранилище Производителя, в таком случае разгрузка Товара осуществляется на риск Продавца, ответственность за нее несет Продавец.

b) Покупатель предоставляет Продавцу полную и своевременную информацию о Месте назначения и Перевозчике, включая инструкции о особенностях доступа и всю контактную информацию Перевозчика. Указанная информация предоставляется Продавцу по факсимильной связи или иным способом, согласованным Сторонами, не позднее, чем за 5 (пять) Рабочих дней до каждой запланированной даты доставки Товара Продавцом. Такая информация может быть изменена Покупателем посредством письменного уведомления Продавцу не позднее, чем за 1 (один) Рабочий день до запланированной погрузки.

Информация должна включать:

- i. Название Перевозчика (физического или юридического лица).
- ii. Документы, подтверждающие права Перевозчика принимать и перевозить Товар (должны быть предъявлены Перевозчиком при доставке).
- iii. Наименование, расположение и адрес Места назначения, совместно с инструкциями касательно доступа в Место назначения.
- iv. Иную информацию, требуемую Продавцом.

В случае если Покупатель не предоставит указанную информацию, Продавец не обязан производить перевозку и поставку Товара, что в свою очередь не является отказом Продавца от прав, возникших в связи с нарушением Договора Покупателем. Любые задержки в поставке Товара, вызванные неточностью предоставленной

of Contract by the Seller.

- c) If applicable, the Nomination shall be made in accordance with the GTC.
- d) Immediately upon the receipt of Seller's Nomination, but not later than one day from the receipt of Seller's Nomination, the Buyer shall provide the Seller with full written instructions regarding the particulars for the Bills of Lading including consignee, contact details and address of the authorized person of the consignee, other information necessary for the delivery and reasonably required by the Seller, number of the copies, addresses, etc. and such other information which may be required by the Place of Shipment, Place of Destination and/or the Seller. The Seller shall have the right to issue its own instructions if the Buyer fails to provide such instructions and/or information required by this Clause. Any delays or time lost caused by any failure of the Buyer to comply with this Clause shall count as laytime or time on demurrage.
- e) The Parties shall obtain any licenses, permits and documents which are necessary for successful import and export clearance of the Goods.
- f) Export permits shall be timely obtained by the Seller.
- g) Import permits shall be timely obtained by the Buyer.
- h) All delays for the reason of absence of custom clearance shall be at the expense of the liable Party.

### 3.2.3. Taxes prior to delivery

All taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of the conclusion and execution of the Contract which are levied on the Goods prior to delivery or required for the dispatch of the Goods outside the customs territory of the Russian Federation will be paid by the Seller.

### 3.2.4. Taxes after delivery

Unless otherwise expressly agreed by the Parties in the Contract, all taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of or in connection with the conclusion and execution of the Contract if any, after delivery will be paid by the Buyer.

## 3.3. FOB

### 3.3.1. Delivery Date

- a) The Delivery Date shall mean the moment when the Goods have been loaded on board of the nominated Vessel by customary means of the loading port at the Place of Destination which date is set in the Bill of Lading.
- b) For the liquid Goods the Delivery Date means the moment when the Goods passes the flange

информации, возмещаются за счет Покупателя и не рассматриваются как нарушение Продавцом Договора.

- c) Если применимо, Назначение должно производиться в соответствии с GTC.
- d) Незамедлительно после получения Назначения, выданного Продавцом, но не позднее, чем через один день с даты получения Назначения, выданного Продавцом, Покупатель должен предоставить Продавцу все инструкции по данным для коносамента, включая получателя груза, данные и адреса уполномоченного лица, иной информации, необходимой для осуществления поставки и иной информации, обоснованно требуемой Продавцом, количество копий, адреса и иное, а также любой иной информации, которая может быть затребована в Месте погрузки, Месте назначения и/или Продавцом. Продавец имеет право направить свои инструкции, если Покупатель не предоставит такие инструкции и/или информацию, указанную в настоящем Пункте. Любые задержки или потери времени, вызванные нарушением Покупателем настоящего Пункта, должны исчисляться как стальнойное время или сроки для уплаты демереджа.
- e) Стороны должны получить все лицензии, разрешения и документы, необходимые для успешной импортной или экспортной таможенной очистки Товара.
- f) Разрешения на экспорт должны быть своевременно получены Продавцом.
- g) Разрешения на импорт должны быть своевременно получены Покупателем.
- h) Все задержки, вызванные отсутствием таможенной очистки Товара, должны быть отнесены на счет ответственной Стороны.

### 3.2.3. Налоги до доставки

Все налоги, пошлины и другие сборы и вознаграждения, уплаченные в результате заключения и исполнения Договора, которые взимаются в отношении Товара до поставки или уплата которых требуется для отправки Товара за пределы таможенной территории Российской Федерации, уплачиваются Продавцом.

### 3.2.4. Налоги после поставки

Если иное прямо не оговорено Сторонами в Договоре, все налоги, пошлины и другие сборы и вознаграждения, уплаченные в результате или в связи с заключением и исполнением Договора (при наличии таковых), после поставки должны быть уплачены Покупателем.

## 3.3. FOB

### 3.3.1. Дата поставки

- a) Дата Поставки означает момент, когда Товар загружен на борт назначенного Судна обычным способом, принятым в порту погрузки в Месте назначения, в дату, указанную в Коносаменте.
- b) Для жидкого Товара Дата Поставки означает момент, когда Товар прошел фланцевое



connection between the delivery hose and the permanent hose connection of the vessel at the Place of destination.

### 3.3.2. Delivery terms

- a) Discharging and unloading the Goods is the Buyer's sole responsibility and shall not prejudice completed delivery of the Goods by the Seller.
- b) The time required by the Vessel to clean the tanks or otherwise prepare the Vessel for the loading of the Goods or start the voyage shall not be included in the laytime.
- c) The Buyer provides the Seller with full and timely information about the Vessel and the Place of Destination, including but not limited to the required documents, the mode of operation. The named information is to be provided to the Seller via facsimile or by other means agreed upon by the Parties, at least 5 (five) Business Days prior to each scheduled date of shipment of the Goods by the Seller.

The information must include:

- i. The name of the Place of Destination (loading port).
  - ii. The identity of the expected arrival terminal(s) at loading port.
  - iii. The name of the Vessel and Vessel's Master contact information.
  - iv. Any other information requested by the Seller.
- d) Should the Buyer fail to timely submit the named information, the Seller is not required to initiate the shipping and delivery of the Goods, which will not constitute a waiver of the Buyer's breach of Contract. Any delays in delivery of the Goods which result from inaccuracies of provided information will be on the account of the Buyer and shall not be viewed as breach of the Contract by the Seller.

- e) The Nomination, if applicable, shall be made in accordance with the GTC.

The information on the Vessel to be submitted by the Buyer shall include:

- i. name of vessel, date built, flag;
- ii. position at 10:00 gmt on the date of nomination and ETA loadport;
- iii. deadweight;
- iv. draft;
- v. length and width;
- vi. ballast type;
- vii. type of hull;
- viii. sp speed;
- ix. three previous cargoes;
- x. demurrage rate;
- xi. vessel's approvals;
- xii. ship's agents loadport;
- xiii. details of any other cargo on board and conditions of segregation.

соединение между распределительным шлангом и постоянным шланговым соединением Судна в Месте назначения.

### 3.3.2. Условия поставки

- a) Разгрузка и отгрузка Товара осуществляются на риск Покупателя и не влияет на завершение Продавцом поставки.
- b) Время, необходимое Судну для очистки танкеров или иной подготовки Судна к погрузке Товара или началу рейса, не включается в стальнойное время.
- c) Покупатель предоставляет Продавцу полную и своевременную информацию о Судне и Месте назначения, включая, но не ограничиваясь, необходимыми документами, способом действий. Указанная информация предоставляется Продавцу по факсимильной связи или иным способом, согласованным Сторонами, не позднее, чем за 5 (пять) Рабочих дней до каждой запланированной даты отгрузки Товара Продавцом.

Информация должна включать:

- i. Название Места назначения (порт погрузки).
- ii. Данные предполагаемых терминалов прибытия в порту погрузки.
- iii. Название Судна и контактную информацию Капитана Судна.
- iv. Иную информацию, требуемую Продавцом.

- d) В случае, если Покупатель не предоставит указанную информацию, Продавец не обязан производить перевозку и доставку Товара, что в свою очередь не является отказом Продавца от прав, возникших в связи с нарушением Договора Покупателем. Любые задержки в поставке Товара, вызванные неточностью предоставленной информации возмещаются за счет Покупателя и не рассматриваются как нарушение Продавцом Договора.

- e) Назначение, если применимо, должно быть направлено в соответствии с GTC.

Информация о Судне, предоставляемая Покупателем, должна включать следующее:

- i. название судна, дату постройки, флаг;
- ii. место нахождения в 10:00 по Гринвическому времени на дату направления Назначения и РВП в порт погрузки;
- iii. грузоподъемность;
- iv. осадка Судна;
- v. длина и ширина;
- vi. тип балласта;
- vii. тип корпуса;
- viii. вращение гребного винта;
- ix. информацию о трех предшествующих грузах;
- x. ставка демереджа;
- xi. разрешительная документация Судна;
- xii. порт загрузки Судна;
- xiii. данные о всех грузах на борту судна и условия разделения грузов.

The substitution of the nominated Vessel shall be subject to acceptance by the Seller and loading terminal.

### 3.3.3. Notice of Readiness (NOR)

a) The Buyer shall arrange for the Master of the Vessel loading under the Contract to advise telegraphically to Seller's local representative about the following notices within the limits specified:

- i. At least 72 (seventy-two) hours before arrival to advise ETA.
- ii. At least 48 (forty-eight) hours before arrival to confirm or amend ETA.
- iii. At least 24 (twenty-four) hours before arrival to confirm or amend ETA.
- iv. On arrival to advise the exact time of arrival.

b) Upon arrival of the Vessel at the customary anchorage for the Place of Destination, the Master of the Vessel or his local representative shall give Seller's local representative a written NOR evidencing the Vessel's readiness to load the Goods. Such NOR shall not be given until the Vessel has clean tanks ready for loading and has received all clearances required by Customs and/or other local government authorities.

c) The Buyer shall ensure that the Vessel and its Master shall comply with the rules and regulations at Place of Destination. All damage which may occur to the Vessel, port infrastructure, surroundings and people for the reason of such non-compliance shall be on account of the Buyer alone.

d) If the Vessel tenders NOR at the Place of Destination before the first day of the loading date-range allocated to that Vessel, it can be given a loading berth as soon as possible but without commitment or obligation by the Seller to load immediately and laytime shall begin on commencement of loading or at 06:00 hours a.m. local time on the first day of the loading date-range, whichever occurs first.

e) If the Vessel tenders NOR after the loading date-range as well as if the Vessel is not ready (not suitable) for loading of the Goods, the Seller shall not be obligated to deliver the Goods which should have been loaded on such Vessel unless the Seller specifically agrees to do so, in which case laytime shall begin when vessel is all fast at berth.

f) In case the Vessel has not arrived at the port within the agreed delivery range, as well as if the Vessel is not ready (not suitable) for loading of the goods but the Seller agrees to deliver the Goods, laytime shall commence when vessel is all fast at berth.

g) If the Buyer fails to submit notifications

Замена номинированного Судна должна быть одобрена Продавцом и погрузочным терминалом.

### 3.3.3. Уведомление о готовности (NOR)

a) Покупатель должен предусмотреть, чтобы Капитан Судна, загруженного в соответствии с Договором, направил по телеграфу местному представителю Продавца следующие уведомления в течении определенных периодов:

- i. Не менее чем за 72 (семьдесят два) часа до прибытия сообщить ETA.
- ii. Не менее чем за 48 (сорок восемь) часов до прибытия подтвердить или дополнить ETA.
- iii. Не менее чем за 24 (двадцать четыре) часа до прибытия подтвердить или дополнить ETA.
- iv. По прибытии сообщить точное время прибытия.

b) По прибытии Судна на обычную якорную стоянку Места назначения Капитан Судна или его местный представитель должен направить местному представителю Продавца письменное NOR, подтверждающее готовность Судна к погрузке Товара. Такое NOR не должно направляться до того, как Судно не будет иметь очищенные танкеры для погрузки и не получит все необходимые разрешения, требуемые таможней и/или иным местным государственным органом.

c) Покупатель должен удостовериться, что Судно и его Капитан соблюдают все нормативные акты и правила в Месте назначения. Любой ущерб, нанесенный Судну, инфраструктуре порта, окружающей среде или населению по причине несоблюдения таких правил возмещается только за счет Покупателя.

d) Если Судно направляет NOR в Месте назначения до первого дня, назначенного для погрузки этого Судна, то ему может быть предоставлен погрузочный причал при первой возможности, но без обязательства Продавца погрузить немедленно. Сталийное время должно отсчитываться с начала погрузки или с 06:00 часов местного времени первого запланированного дня погрузки, в зависимости от того, что наступит ранее.

e) Если Судно направляет NOR после запланированной даты погрузки, а также если судно не готово (не пригодно) для загрузки Товара, то у Продавца нет обязательства доставить Товар, который должен быть загружен на такое Судно, если только Продавец не дал согласие на это. В таком случае сталийное время начинает исчисляться с момента, когда Судно пришвартовано к причалу.

f) В случае, если Судно не прибыло в порт в согласованный период, а также если Судно не готово (не пригодно) к погрузке Товара, но Продавец согласился поставить Товар, то сталийное время начинает исчисляться с момента, когда Судно пришвартовано к причалу.

g) Если Покупатель не направит



and NOR when due, the Seller shall not be responsible for any eventual demurrage at loading port.

h) The Parties shall obtain any licenses, permits and documents which are necessary for successful import and export clearance of the Goods.

i) Export permits shall be timely obtained by the Seller.

j) Import permits shall be timely obtained by the Buyer.

k) All delays for the reason of absence of custom clearance shall be at the expense of the liable Party.

#### 3.3.4. Demurrage

a) The Seller shall indemnify the Buyer for all costs for Demurrage. In order to be indemnified, such demurrage must result from delay in loading of the Goods by the Seller's fault beyond allowed laytime.

b) The Seller shall pay demurrage for time used for loading in excess of laytime allowed. Seller's liability for demurrage under the Contract shall not exceed the actual demurrage which the Buyer is held liable for under the terms of the charter party, as evidenced by the Buyer's documentation to Seller's reasonable satisfaction.

c) The Seller shall not be liable for demurrage for any delay due to fault or failure of the Vessel or its Master or crew, or if loading is suspended for Vessel's own purposes, in which case the Buyer shall pay all expenses incurred by the Seller as a result thereof.

d) The demurrage rates referred to above shall be reduced by 50% (fifty per cent) where demurrage is caused by events such as accidents occurring to equipment affecting the loading at the loading port or fire in or near the loading facilities.

e) The Seller shall be unloaded and released from all liability for payment of demurrage if claims for demurrage have not been presented to the Seller in writing with complete supporting documentation within 60 (sixty) days from the date of the Bill of Lading under which the claim for demurrage arises.

#### 3.3.5. Taxes prior to delivery

All taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of the conclusion and execution of the Contract which are levied on the Goods prior to delivery or required for the dispatch of the Goods outside the customs territory of the Russian Federation will be paid by the Seller.

#### 3.3.6. Taxes after delivery

Unless otherwise expressly agreed by the Parties in the

уведомления и NOR в положенный срок, то Продавец не несет ответственность за возможный демередж в порту погрузки.

h) Стороны должны получить все лицензии, разрешения и документы, необходимые для успешной импортной или экспортной таможенной очистки Товара.

i) Разрешения на экспорт должны быть своевременно получены Продавцом.

j) Разрешения на импорт должны быть своевременно получены Покупателем.

k) Все задержки, вызванные отсутствием таможенной очистки Товара, должны быть за счет ответственной Стороны.

#### 3.3.4. Демередж

a) Продавец должен гарантировать Покупателю выплату всей стоимости демереджа. Для удовлетворения требований по демереджу, такой демередж должен быть результатом задержки при погрузке Товара, превосходящей разрешенное стальнойное время, по вине Продавца.

b) Продавец должен оплатить демередж за время, потраченное на погрузку Товара, превосходящее разрешенное стальнойное время. Ответственность Продавца за демередж по Договору не должна превосходить фактический демередж, за который ответственен Покупатель по договору перевозки, как это подтверждается документами, предоставленными Покупателем, по обоснованным требованиям Продавца.

c) Продавец не несет ответственность за демередж, произошедший по вине Судна, Капитана Судна или его экипажа, а также, если погрузка отложена для целей Судна, в таком случае, Покупатель должен оплатить все расходы, понесенные Продавцом в результате указанных обстоятельств.

d) Ставки демереджа, в случаях, упомянутых выше, должны быть уменьшены на 50% (пятьдесят процентов), если демередж вызван случайным повреждением погрузочного оборудования в погрузочном порту или пожаром в порту или около погрузочного оборудования.

e) Продавец освобождается от уплаты демереджа, если требования об уплате демереджа не были предъявлены Продавцу в письменном виде вместе со всеми подтверждающими документами в течение 60 (шестидесяти) дней с даты Коносамента, по которому предъявлены требования о демередже.

#### 3.3.5. Налоги до доставки

Все налоги, пошлины и другие сборы и вознаграждения, уплаченные в результате заключения и исполнения Договора, которые взимаются в отношении Товара до поставки или уплаты которых требуется для отправки Товара за пределы таможенной территории Российской Федерации, уплачиваются Продавцом.

#### 3.3.6. Налоги после поставки

Если иное прямо не оговорено Сторонами в

Contract, all taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of or in connection with the conclusion and execution of the Contract if any, after delivery will be paid by the Buyer.

### 3.3.7. Deadfreight

Only deadfreight through the Seller's fault will be compensated by the Seller. If the Buyer requires the Seller to compensate for the deadfreight it shall provide the Seller with a relevant claim accompanied by all documents substantiating the Buyer's costs and expenses. Only reasonable deadfreight will be compensated.

## 3.4. CFR

### 3.4.1. Delivery Date

a) The Delivery Date shall mean the moment when the Goods have been loaded on board of the nominated Vessel by customary means of the loading port at the Place of Destination which date is set in the Bill of Lading.

b) For the liquid Goods the Delivery Date means the moment when the Goods passes the flange connection between the delivery hose and the permanent hose connection of the vessel at the Place of destination.

c) Discharging and unloading the Goods is the Buyer's sole responsibility and shall not prejudice completed delivery of the Goods by the Seller.

### 3.4.2. Delivery terms

a) The Buyer provides the Seller with full and timely information about the unloading port. The named information along with the Buyer's documentary instructions is to be provided to the Seller via facsimile or by other means agreed upon by the Parties, at least 5 (five) Business Days prior to each scheduled date of shipment of the Goods by the Seller.

The information must include:

- i. The name of the unloading port.
- ii. All instructions regarding customary documentation which may be required at the unloading port.
- iii. The identity of the terminal(s) at unloading port with instruction to enable the Vessel to prepare and submit necessary information to the customs or border authorities.
- iv. Any other information requested by the Seller.

Should the Buyer fail to timely submit the named information, the Seller is not required to initiate the shipping and delivery of the Goods, which will not constitute a waiver of the Buyer's breach of Contract. Any delays in delivery of the Goods which result from inaccuracies of provided information will be on the account of the Buyer and shall not be viewed as breach of Contract by the Seller.

Договоре, все налоги, пошлины и другие сборы и вознаграждения, уплаченные в результате или в связи с заключением и исполнением Договора (при наличии таковых), после поставки должны быть уплачены Покупателем.

### 3.3.7. Неиспользованный фрахт

Продавец обязан компенсировать только неиспользованный фрахт, который произошел по его вине. Если Покупатель требует компенсировать неиспользованный фрахт, то он должен приложить соответствующее требование совместно с документами, подтверждающими расходы и издержки Покупателя. Только обоснованный неиспользованный фрахт будет возмещен.

## 3.4. CFR

### 3.4.1. Дата Поставки

a) Дата Поставки означает момент, когда Товар загружен на борт назначенного Судна обычным способом, принятым в порту погрузки в Месте назначения, в дату, указанную в Коносаменте.

b) Для жидкого Товара Дата Поставки означает момент, когда Товар прошел фланцевое соединение между распределительным шлангом и постоянным шланговым соединением Судна в Месте назначения.

c) Разгрузка и отгрузка Товара осуществляются Покупателем и не должны мешать завершению поставки Товара Продавцом.

### 3.4.2. Условия поставки

a) Покупатель предоставляет Продавцу полную и своевременную информацию о порте разгрузки. Указанная информация совместно с письменными инструкциями Покупателя предоставляется Продавцу по факсимильной связи или иным способом, согласованным Сторонами, не позднее, чем за 5 (пять) Рабочих дней до каждой запланированной даты доставки Товара Продавцом.

Указанная информация должна включать:

- i. Название порта разгрузки.
- ii. Все инструкции, касательно таможенной документации, которая может быть потребована в порту разгрузки.
- iii. Данные разгрузочного терминала с инструкциями для Судна, чтобы подготовить и представить необходимую информацию таможенным или пограничным властям.
- iv. Любую иную информацию, которая может быть затребована Продавцом.

В случае если Покупатель вовремя не предоставит указанную информацию, Продавец не обязан производить перевозку и поставку Товара, что в свою очередь, не является отказом Продавца от прав, возникших в связи с нарушением Договора Покупателем. Любые задержки в поставке Товара, вызванные неточностью предоставленной информации возмещаются за счет Покупателя и не рассматриваются как нарушение Продавцом



b) If applicable, the Nomination shall be made in accordance with the GTC.

c) Where the Seller expressly or impliedly provides the Buyer with a date or a range of dates within which a nominated Vessel shall arrive at the unloading port these shall be indicative only, made by the Seller as an honest assessment without guarantee. The Seller shall not assume any responsibility for the delivery of the Goods at the unloading port in indicated period.

d) Immediately upon the receipt of Seller's Nomination, but not later than one day from the receipt of Seller's Nomination, the Buyer shall provide the Seller with full written instructions regarding the particulars for the Bills of Lading including consignee, contact details and address of the authorized person of the consignee, other information necessary for the delivery and reasonably required by the Seller, number of the copies, addresses, etc. and such other information which may be required by the Place of Shipment, Place of Destination and/or the Seller. The Seller shall have the right to issue its own instructions if the Buyer fails to provide such instructions and/or information required by this Clause. Any delays or time lost caused by any failure of the Buyer to comply with this Clause shall count as laytime or time on demurrage.

### 3.4.3. Charterparty Conditions

The Seller may arrange shipment under the Bills of Lading which incorporate charterparty conditions normally in use for Vessels. Without prejudice to the generality of the foregoing, such conditions shall be deemed to include:

- i. the provision that the Goods shall be unloaded from the Vessel at the Buyer's expense; and
- ii. the provision that where, at any time after loading, but before the commencement of unloading:
  - importation of the Goods at the Place of Destination is prohibited under the laws of the country in which such the Goods were produced, or by regulations, rules, directives or guidelines applied by the government of that country or any relevant agency thereof; and/or
  - the country, state, territory or region at which the Place of Destination becomes an embargoed country, the Goods shall be unloaded at an alternative safe port nominated by the Buyer that is not subject to any such prohibition and that is acceptable to the Seller (which acceptance shall not be unreasonably withheld).

Договора.

b) Назначение, если применимо, должно быть направлено в соответствии с GTC.

c) В случае, если Продавец прямо или косвенно предоставляет Покупателю несколько различных временных периодов, в течение которых назначенное Судно может прибыть в порт разгрузки, то эти даты являются ориентировочными, указанными Продавцом на основании добросовестной оценки без предоставления гарантий. На Продавца не налагается никакая ответственность в случае поставки Товара в порт разгрузки в течение указанного периода.

d) Незамедлительно после получения Назначения, выданного Продавцом, но не позднее, чем один день с даты получения Назначения, выданного Продавцом, Покупатель должен предоставить Продавцу все инструкции касательно данных для Коносамента, включая получателя груза, данных и адреса уполномоченного лица, иную информацию, необходимую для осуществления поставки и иную информацию, обоснованно требуемую Продавцом, количество копий, адреса и иное, а также любую иную информацию, которая может быть затребована в Месте погрузки, Месте назначения и/или Продавцом. Продавец имеет право направить свои инструкции, если Покупатель не предоставит такие инструкции и/или информацию, указанную в настоящем Пункте. Любые задержки или потери времени, вызванные нарушением Покупателем настоящего Пункта, должны исчисляться по правилам исчисления стальной времени или сроков для уплаты демереджа.

### 3.4.3. Условия договора перевозки

Продавец может организовать перевозку в соответствии с Коносаментом, который содержит условия поставки, обычно используемые при перевозке Судном. Без ущерба для вышеизложенного общего правила, такие условия должны включать:

- i. условие, что Товар должен быть разгружен с Судна за счет Покупателя; и
- ii. условие, что если в любое время после погрузки, но до начала разгрузки:
  - импорт Товара в Место назначения запрещен по законодательству страны, в которой такой Товар был произведен, или в соответствии с законами, правилами, директивами или инструкциями правительства этой страны или иного уполномоченного органа; и/или
  - на государство, штат, территорию или регион, в котором находится Место назначения, налагается эмбарго, то Товар должен быть разгружен в альтернативном безопасном порту, указанном Покупателем, на который не налагаются указанные запреты и который пригоден для Продавца (причем Продавец не вправе бесосновательно отказать в поставке в

In such circumstances, such alternative port of unloading shall be deemed to be the unloading port stipulated under the contract for the shipment in question and all extra expenses (if any) involved in the Vessel's reaching such alternative Place of Destination and/or in the unloading of the shipment thereat shall be for the Buyer's account.

#### **3.4.4. Licenses and clearances**

(i) The Parties shall obtain any licenses, permits and documents which are necessary for successful import and export clearance of the Goods.

(ii) Export permits shall be timely obtained by the Seller.

(iii) Import permits shall be timely obtained by the Buyer.

(iv) All delays for the reason of absence of custom clearance shall be at the expense of the liable Party.

#### **3.4.5. Taxes prior to delivery**

All taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of the conclusion and execution of the Contract which are levied on the Goods prior to delivery or required for the dispatch of the Goods outside the customs territory of the Russian Federation will be paid by the Seller.

#### **3.4.6. Taxes after delivery**

Unless otherwise expressly agreed by the Parties in the Contract, all taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of or in connection with the conclusion and execution of the Contract if any, after delivery will be paid by the Buyer.

#### **3.4.7. Customs formalities**

If Goods are exported from the customs territory of the Russian Federation, the Buyer shall ensure the departure of Goods from the territory of the Russian Federation within 180 (one hundred and eighty) calendar days from the date when the customs procedures for export are completed on the territory of the Russian Federation (date of the stamp "Clearance allowed" in CCD).

For the delivery by sea the Buyer shall provide the Seller by e-mail or fax with the certified copies of the following documents with legible notes not later than 14 (fourteen) calendar days from the date of issue of bill in port on the territory of the Russian Federation:

- loading order (for Goods) indicating the port of discharge (POD) with stamp "loading is allowed" in CCD made by Russian Federation frontier customs authority,
- bill of lading indicating in column "POD" the place outside the customs territory of the Russian

такую зону).

В данных обстоятельствах альтернативный порт признается портом разгрузки, предусмотренным в Договоре. Все дополнительные расходы (если такие имеются), связанные с направлением Судна в альтернативное Место назначения и/или разгрузкой должны быть за счет Покупателя.

#### **3.4.4. Лицензии и разрешения**

(i) Стороны должны получить все лицензии, разрешения и документы, необходимые для успешной импортной или экспортной таможенной очистки Товара.

(ii) Разрешения на экспорт должны быть своевременно получены Продавцом.

(iii) Разрешения на импорт должны быть своевременно получены Покупателем.

(iv) Все задержки, вызванные отсутствием таможенной очистки Товара, должны быть оплачены ответственной Стороной.

#### **3.4.5. Налоги до доставки**

Все налоги, пошлины и другие сборы и вознаграждения, уплаченные в результате заключения и исполнения Договора, которые взимаются в отношении Товара до поставки или уплата которых требуется для отправки Товара за пределы таможенной территории Российской Федерации, уплачиваются Продавцом.

#### **3.4.6. Налоги после поставки**

Если иное прямо не оговорено Сторонами в Договоре, все налоги, пошлины и другие сборы и вознаграждения, уплаченные в результате или в связи с заключением и исполнением Договора (при наличии таковых), после поставки должны быть уплачены Покупателем.

#### **3.4.7. Таможенные формальности**

В случае вывоза Товара с таможенной территории Российской Федерации Покупатель обязуется обеспечить убытие Товара с территории Российской Федерации в течение 180 (ста восьмидесяти) календарных дней, исчисляемых с даты завершения таможенного оформления экспорта на территории Российской Федерации (дата штампа «Выпуск разрешен» на Декларации на товар (ДТ).

При поставке морем Покупатель обязуется предоставить Продавцу посредством электронной почты или факсимильной связи копии следующих документов с четко читаемыми отметками не позднее, чем в течение 14 (четырнадцати) календарных дней, исчисляемых с даты оформления коносамента на Товар в порту на территории Российской Федерации:

- поручение на отгрузку Товара с указанием порта разгрузки, с отметкой «Погрузка разрешена» пограничной таможни Российской Федерации,
- коносамент, в котором в графе «Порт разгрузки» указано место, находящееся за пределами



Federation.

In case the Buyer fails to fulfill the obligations under this Clause the Buyer shall pay the Seller liquidated damages amounting to 22,5% of Goods' value, export of which is documentary unsupported in accordance with this Clause.

The Parties expressly agreed that the above liquidated damages are the genuine pre-estimate of the Seller's losses in the event the railway bills are not provided to the Seller within specified period.

### **3.5. CIF**

#### **3.5.1. Delivery Date**

The Delivery Date shall mean the moment when the Goods have been loaded on board of the nominated Vessel by customary means of the loading port at the Place of Shipment which date is set in the Bill of Lading.

For the liquid Goods the Delivery Date means the moment when the Goods passes the flange connection between the delivery hose and the permanent hose connection of the vessel at the Place of Shipment.

#### **3.5.2. Delivery terms**

a) Indicative dates of arrival. Where the Seller expressly or impliedly provides the Buyer with a date or a range of dates within which a nominated Vessel shall arrive at the Place of Destination these shall be indicative only, made by the Seller as an honest assessment without guarantee. The Seller shall not assume any responsibility for the arrival of the Goods at the Place of Destination.

b) If applicable, the Nomination shall be made in accordance with the GTC.

c) Where the Seller expressly or impliedly provides the Buyer with a date or a range of dates within which a nominated Vessel shall arrive at the unloading port these shall be indicative only, made by the Seller as an honest assessment without guarantee. The Seller shall not assume any responsibility for the delivery of the Goods at the unloading port in indicated period.

d) Immediately upon, but not later than one day from the receipt of the Seller's Nomination, the Buyer shall provide the Seller with the following information:

- full written instructions regarding the particulars for the Bills of Lading (consignee, contact details and address of the authorized person);
- other information necessary for the delivery and reasonably required by the Seller (number of the copies, addresses, etc.);

таможенной территории Российской Федерации.

В случае неисполнения указанной в настоящем Пункте обязанности Покупатель обязуется уплатить Продавцу заранее оцененные убытки в размере 22,5% от стоимости Товара, экспорт которых не подтвержден документально в соответствии с настоящим Пунктом.

Стороны соглашаются, что вышеуказанные заранее оцененные убытки являются действительными заранее оцененными убытками Продавца в случае непредставления Продавцу документов, предусмотренных в настоящем разделе.

### **3.5. CIF**

#### **3.5.1. Дата Поставки**

Дата Поставки означает момент, когда Товар загружен на борт назначенного Судна обычным способом, принятым в порту погрузки в Месте назначения, в дату, указанную в Коносаменте.

Для жидкого Товара Дата Поставки означает момент, когда Товар прошел фланцевое соединение между распределительным шлангом и постоянным шланговым соединением Судна в Месте погрузки.

#### **3.5.2. Условия поставки**

a) Ориентировочные даты прибытия. В случае если Продавец прямо или косвенно предоставляет Покупателю несколько различных дат, в течение которых назначенное Судно может прибыть в порт разгрузки, то эти даты являются ориентировочными, указанными Продавцом на основании добросовестной оценки без предоставления гарантий. На Продавца не налагается никакая ответственность в случае поставки Товара в Место назначения в течение указанного периода.

b) Назначение, если применимо, должно быть направлено в соответствии с GTC.

c) В случае, если Продавец прямо или косвенно представляет Покупателю несколько дат, в течение которых назначенное Судно должно прибыть в порт разгрузки, то эти даты являются ориентировочными, указанными Продавцом на основании добросовестной оценки без предоставления гарантий. На Продавца не налагается никакая ответственность в случае поставки Товара в порт разгрузки в течение указанного периода.

d) Незамедлительно, но не позднее одного дня после получения Назначения, направленного Продавцом, Покупатель должен предоставить Продавцу следующую информацию:

- Полные письменные инструкции касательно данных для Коносамента (получателя груза, данных и адреса уполномоченного лица);
- иную информацию, необходимую для осуществления поставки и иную информацию, обоснованно требуемую

- other information which may be required or by the Place of Shipment, Place of Destination and/or the Seller.
- e) The Seller shall have the right to issue its own instructions if the Buyer fails to provide such instructions and/or information required by this Clause. Any delays or time lost caused by any failure of the Buyer to comply with this Clause shall count as laytime or time on demurrage.

### 3.5.3. Charterparty Conditions

The Seller may arrange shipment under the Bills of Lading which incorporate charterparty conditions normally in use for Vessels. Without prejudice to the generality of the foregoing, such conditions shall be deemed to include:

- i. the provision that the Goods shall be unloaded from the Vessel at the Buyer's expense unless the Seller informed the Buyer reasonably in advance that the Seller bears the unloading costs; and
- ii. the provision that where, at any time after loading, but before the commencement of unloading:
  - importation of the Goods at the Place of Destination is prohibited under the laws of the country in which such the Goods were produced, or by regulations, rules, directives or guidelines applied by the government of that country or any relevant agency thereof; and/or
  - the country, state, territory or region at which the Place of Destination becomes an embargoed country,
 the Goods shall be unloaded at an alternative safe port nominated by the Buyer that is not subject to any such prohibition and that is acceptable to the Seller (which acceptance shall not be unreasonably withheld).

In such circumstances, such alternative port of unloading shall be deemed to be the unloading port stipulated under the contract for the shipment in question and all extra expenses (if any) involved in the Vessel's reaching such alternative Place of Destination and/or in the unloading of the shipment thereat shall be for the Buyer's account.

### 3.5.4. Licenses and clearances

Where necessary, the Seller shall provide the Buyer with reasonable support in acquisition of all appropriate licenses and clearances for the unloading of the Goods; provided that the Buyer shall reimburse the Seller's costs and expenses arising out of or in connection with such support.

### 3.5.5. Taxes prior to delivery

All taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of the conclusion and execution of the

- Продавцом (количество копий, адреса и тд);
- иную информацию, которая может быть потребована в Месте погрузки, Месте назначения или Продавцом.

e) Продавец имеет право направить свои инструкции, если Покупатель не предоставит такие инструкции и/или информацию, указанную в настоящем Пункте. Любые задержки или потери времени, вызванные нарушением Покупателем настоящего Пункта, должны исчисляться как исчисляется стальнойное время или сроки для уплаты демереджа.

### 3.5.3. Условия договора перевозки

Продавец может организовать перевозку в соответствии с Коносаментом, который содержит условия поставки, обычно используемые при перевозке Судном. Без ущерба для вышеизложенного общего правила, такие условия должны включать:

- i. условие, что Товар должен быть разгружен с Судна за счет Покупателя, если только Продавец заранее в разумных пределах не уведомил Покупателя, что расходы по разгрузке будут за его счет; и
- ii. условие, что если в любое время после погрузки, но до начала разгрузки:
  - импорт Товара в Место назначения запрещен по законодательству страны, в которой такой Товар был произведен, или в соответствии с законами, правилами, директивами или инструкциями правительства этой страны или иного уполномоченного органа; и/или
  - на государство, штат, территорию или регион, в котором находится Место назначения, налагается эмбарго,
 то Товар должен быть разгружен в альтернативном безопасном порту, указанном Покупателем, на который не налагаются указанные запреты и который пригоден для Продавца (чье согласие не должно быть необоснованно отклонено).

В данных обстоятельствах альтернативный порт признается портом разгрузки, предусмотренным в Договоре. Все дополнительные расходы (если такие имеются), связанные с направлением Судна в альтернативное Место назначения и/или разгрузкой должны быть за счет Покупателя.

### 3.5.4. Лицензии и разрешения

При необходимости Продавец должен в разумных пределах оказать Покупателю содействие в получении всех надлежащих лицензий и разрешений на разгрузку Товара; при условии, что Покупатель возместит Продавцу расходы и издержки, возникающие из либо в связи с оказанием такого содействия.

### 3.5.5. Налоги до поставки

Все налоги, пошлины и другие сборы и вознаграждения, уплаченные в результате



Contract which are levied on the Goods prior to delivery or required for the dispatch of the Goods outside the customs territory of the Russian Federation will be paid by the Seller.

### 3.5.6. Taxes after delivery

Unless otherwise expressly agreed by the Parties in the Contract, all taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of or in connection with the conclusion and execution of the Contract if any, after delivery will be paid by the Buyer.

## 3.6. CPT

### 3.6.1. Delivery Date

The Delivery Date shall mean the day when the Goods are loaded

- i. in Seller's auto truck(s) to be shipped to the Place of Destination named by the Buyer which day is stated in the stamp on the CMR at the Place of Shipment;
- ii. in RTC / railway wagon(s) to be shipped to the Place of Destination named by the Buyer which day is stated in the stamp on the Railway Bill at the Place of Shipment (dispatched railway station);
- iii. in Vessel(s) to be shipped to the Place of Destination named by the Buyer which day is stated in the stamp on the Bill of Lading at the Place of Shipment.

### 3.6.2. Delivery terms

- a) Discharging and unloading the Goods at the Place of Destination is the Buyer's sole responsibility and shall not prejudice completed delivery of the Goods by the Seller.
- b) The Buyer provides the Seller with full and timely information about the Place of Destination, including any special location access instructions. The named information is to be provided to the Seller via facsimile or by other means agreed upon by the Parties, at least 5 (five) Business Days prior to each scheduled date of shipment of the Goods by the Seller.

The information must include:

- i. The identity, location and full address of the Place of Destination, with instructions for access to the Place of Destination.
- ii. All instructions regarding customary documentation which may be required at the Place of Destination (if any).
- iii. Any other information requested by the Seller.

Should the Buyer fail to timely submit the named information, the Seller is not required to initiate the shipping and delivery of the Goods, which will not constitute a waiver of the Buyer's breach of Contract. Any delays in delivery of the Goods which result from inaccuracies of provided information will be on the account of the Buyer and shall not be viewed as breach

заклучения и исполнения Договора, которые взимаются в отношении Товара до поставки или уплата которых требуется для отправки Товара за пределы таможенной территории Российской Федерации, уплачиваются Продавцом.

### 3.5.6. Налоги после поставки

Если иное прямо не оговорено Сторонами в Договоре, все налоги, пошлины и другие сборы и вознаграждения, уплаченные в результате или в связи с заключением и исполнением Договора (при наличии таковых), после поставки должны быть уплачены Покупателем.

## 3.6. CPT

### 3.6.1. Дата Поставки

Датой Поставки признается дата, когда Товар погружен

- i. в автомобильный транспорт Продавца, направляемый в Место назначения, указанное Покупателем в дату, которая указана на печати в CMR в Месте погрузки;
- ii. в железнодорожные составы/вагоны, направляемые в Место Назначения, указанное Покупателем в дату, которая указана на печати на транспортной железнодорожной накладной в Месте Погрузки (железнодорожная станция отправки);
- iii. в Судно, направляемое в Место назначения, указанное Покупателем в дату, которая указана на печати в Коносаменте в месте погрузки.

### 3.6.2. Условия поставки

- a) Разгрузка и отгрузка Товара осуществляется Покупателем и не должна мешать завершению поставки Товара Продавцом.
- b) Покупатель предоставляет Продавцу полную и своевременную информацию о Месте назначения, включая инструкции об особенностях доступа к нему. Указанная информация предоставляется Продавцу посредством факсимильной связи или иным способом, согласованным Сторонами, не позднее, чем за 5 (пять) Рабочих дней до каждой запланированной даты доставки Товара Продавцом.

Информация должна включать:

- i. Название, расположение и полный адрес Места назначения, совместно с инструкциями по доступу к Месту назначения.
- ii. Все инструкции касательно таможенной документации, которая может быть затребована в Месте назначения (если применимо).
- iii. Любую иную информацию по требованию Продавца.

В случае если Покупатель не предоставит вовремя указанную информацию, Продавец не обязан производить перевозку и доставку Товара, что в свою очередь не является отказом Продавца от прав, возникших в связи с нарушением Договора Покупателем. Любые задержки в поставке Товара, вызванные неточностью предоставленной

of Contract by the Seller.

### 3.6.3. Nomination

If applicable, the Nomination shall be made in accordance with the GTC.

### 3.6.4. Licenses and clearances

(i) The Parties shall obtain any licenses, permits and documents which are necessary for successful import and export clearance of the Goods.

(ii) Export permits shall be timely obtained by the Seller.

(iii) Import permits shall be timely obtained by the Buyer.

(iv) All delays for the reason of absence of custom clearance shall be at the expense of the liable Party.

### 3.6.5. Taxes prior to delivery

All taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of the conclusion and execution of the Contract which are levied on the Goods prior to delivery or required for the dispatch of the Goods outside the customs territory of the Russian Federation will be paid by the Seller.

### 3.6.6. Taxes after delivery

Unless otherwise expressly agreed by the Parties in the Contract, all taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of or in connection with the conclusion and execution of the Contract if any, after delivery will be paid by the Buyer.

### 3.6.7. Customs formalities

If Goods are exported from the customs territory of the Russian Federation, the Buyer shall ensure the departure of Goods from the territory of the Russian Federation within 180 (one hundred and eighty) calendar days from the date when the customs procedures for export are completed on the territory of the Russian Federation (date of the stamp "Clearance allowed" in CCD).

For the delivery by sea the Buyer shall provide the Seller by e-mail or fax with the certified copies of the following documents with legible notes not later than 14 (fourteen) calendar days from the date of issue of bill in port on the territory of the Russian Federation:

- loading order (for Goods) indicating the port of discharge (POD) with stamp "loading is allowed" in CCD made by Russian Federation frontier customs authority,

- bill of lading indicating in column "POD" the place outside the customs territory of the Russian Federation.

информации возмещаются за счет Покупателя и не рассматриваются как нарушение Продавцом Договора.

### 3.6.3. Назначение

Если применимо, Назначение должно производиться в соответствии с GTC.

### 3.6.4. Лицензии и разрешения

(i) Стороны должны получить все лицензии, разрешения и документы, необходимые для успешной импортной или экспортной таможенной очистки Товара.

(ii) Разрешения на экспорт должны быть своевременно получены Продавцом.

(iii) Разрешения на импорт должны быть своевременно получены Покупателем.

(iv) Все задержки, вызванные отсутствием таможенной очистки Товара, должны быть за счет ответственной Стороны.

### 3.6.5. Налоги до доставки

Все налоги, пошлины и другие сборы и вознаграждения, уплаченные в результате заключения и исполнения Договора, которые взимаются в отношении Товара до поставки или уплаты которых требуется для отправки Товара за пределы таможенной территории Российской Федерации, уплачиваются Продавцом.

### 3.6.6. Налоги после поставки

Если иное прямо не оговорено Сторонами в Договоре, все налоги, пошлины и другие сборы и вознаграждения, уплаченные в результате или в связи с заключением и исполнением Договора (при наличии таковых) после поставки должны быть уплачены Покупателем.

### 3.6.7. Таможенные формальности

В случае вывоза Товара с таможенной территории Российской Федерации Покупатель обязуется обеспечить убытие Товара с территории Российской Федерации в течение 180 (ста восьмидесяти) календарных дней, исчисляемых с даты завершения таможенного оформления экспорта на территории Российской Федерации (дата штампа «Выпуск разрешен» на Декларации на товар (ДТ)).

При поставке морем Покупатель обязуется предоставить Продавцу посредством электронной почты или факсимильной связи копии следующих документов с четко читаемыми отметками не позднее, чем в течение 14 (четырнадцати) календарных дней, исчисляемых с даты оформления коносамента на Товар в порту на территории Российской Федерации:

- поручение на отгрузку Товара с указанием порта разгрузки, с отметкой «Погрузка разрешена» пограничной таможни Российской Федерации,

- коносамент, в котором в графе «Порт разгрузки» указано место, находящееся за пределами таможенной территории Российской Федерации.



For the delivery by road transport and/or for the delivery by railroad within 7 (seven) days upon request of the Seller the Buyer shall provide the copies of railway bills with legible notes made by the destination railway station and/or CMR with legible notes of border crossing».

In case the Buyer fails to fulfill the obligations under this Clause the Buyer shall pay the Seller liquidated damages amounting to 22,5% of Goods' value, export of which is documentary unsupported in accordance with this Clause.

The Parties expressly agreed that the above liquidated damages are the genuine pre-estimate of the Seller's losses in the event the railway bills are not provided to the Seller within specified period.

### **3.7. DAP**

#### **3.7.1. Delivery Date**

a) Delivery Date shall mean the moment of the Goods arrival at the Place of Destination ready for unloading.

b) The time of the Goods arrival shall be indicated in the Transport Documents. In the event that Transport Documents do not specify the exact time of the Goods arrival, it is presumed that the Goods are arrived for unload:

i. for the delivery by sea – as of the moment NOR is tendered to the Buyer by the vessel's master upon arrival to unloading port;

ii. for the delivery by railroad – as of the scheduled time of arrival for a relevant train (unless the moment is specified in the Seller's/Carrier's notice to the Buyer); and

iii. for the delivery by road transport – as of the moment of the Goods arrival specified in the Seller's/Carrier's notice to the Buyer.

c) The Buyer may argue the actual time of the Goods arrival within 2 (two) days following a respective delivery, otherwise it is considered that the Buyer has no objections as regards the arrival time.

#### **3.7.2. Delivery terms**

The unload of the Goods at the Place of Destination shall be at the Buyer's risk and expense. If the unload is included in the price of transportation under the agreement with the Carrier, the Seller may nevertheless invoice the Buyer relevant unload expenses, unless such expenses are attributed to the Seller in above.

#### **3.7.3. Licenses and clearances**

Where necessary, the Seller and the Buyer shall provide each other with reasonable support in acquisition of all appropriate export and import

При поставке по железной дороге и/или при поставке автомобильным транспортом в течение 7 (семи) дней с даты запроса Продавца Покупатель обязуется предоставить копии железнодорожных накладных с читаемыми отметками станции назначения и/или автомобильных накладных (CMR) с читаемыми отметками пересечения погранперехода.

В случае неисполнения указанной в настоящем Пункте обязанности Покупатель обязуется уплатить Продавцу заранее оцененные убытки в размере 22,5% от стоимости Товара, экспорт которых не подтвержден документально в соответствии с настоящим Пунктом.

Стороны соглашаются, что вышеуказанные заранее оцененные убытки являются действительными заранее оцененными убытками Продавца в случае непредставления Продавцу документов, предусмотренных в настоящем разделе.

### **3.7. DAP**

#### **3.7.1. Дата Поставки**

a) Дата Поставки означает момент, когда Товар прибыл в Место назначения и готов к разгрузке.

b) Время прибытия Товара должно быть указано в Транспортных документах. В случае если Транспортные документы не содержат точного времени прибытия Товара, то признается, что Товар прибыл:

i. для поставки морем - в момент направления Покупателю NOR капитаном судна по прибытии в порт разгрузки;

ii. для поставки по железной дороге - в момент прибытия поезда в соответствии с расписанием (если иной момент не указан в уведомлении Продавца/Перевозчика, направленном Покупателю); и

iii. для поставки автомобильным транспортом - момент прибытия Товара, указанный в уведомлении Продавца/Перевозчика, направленном Покупателю.

c) Покупатель может оспорить фактическое время прибытия Товара в течение 2 (двух) дней, после соответствующей поставки, в противном случае считается, что у Покупателя нет возражений касательно время прибытия.

#### **3.7.2. Условия поставки**

Разгрузка Товара в Месте назначения должна осуществляться за счет и на риск Покупателя. В случае если разгрузка включена в стоимость перевозки в соответствии с соглашением с Перевозчиком, то Продавец, тем не менее, может выставить Покупателю соответствующие расходы по разгрузке, если такие расходы не должны быть за счет Продавца, как указано выше.

#### **3.7.3. Лицензии и разрешения**

При необходимости Продавец должен в разумных пределах оказать Покупателю содействие в получении всех экспортных и импортных лицензий

licenses and clearances; provided that the other party shall reimburse for the costs and expenses arising out of or in connection with such support.

#### **3.7.4. Import Taxes and customs formalities**

All taxes, customs and other duties and fees incurred as a result of the conclusion and execution of the Contract which are levied on the Goods in the country of delivery, as well as any other customs formalities in the country of delivery, will be paid and/or performed by the Buyer. If the Buyer fails to pay or perform the above when due, the risk shall pass to the Buyer before the Delivery Date. If the Buyer delays the fulfilment of its obligations under this Clause for more than 2 (two) days, the Seller is entitled, but not obliged: (i) to make any relevant payments and formalities on its own; or (ii) if the Goods are not released in the country of delivery, to place the Goods at a customs warehouse (in this case the moment of placing the Goods shall be the Delivery Date, any further costs will be at the Buyer's expense). The above Seller's rights shall be without prejudice to the Seller's other rights under the Contract or the applicable Law. In addition, the Buyer shall indemnify the Seller for all costs, losses and damages, including, but not limited to, demurrage and/or detention incurred by the Seller as a result of the Buyer's failure to perform or duly perform obligations under this Clause.

### **3.8. DDP**

#### **3.8.1. Delivery Date**

- a) Delivery Date shall mean the moment of the Goods arrival at the Place of Destination ready for unload.
- b) The time of the Goods arrival shall be indicated in the Transport Documents. In the event that Transport Documents do not specify the exact time of the Goods arrival, it is presumed that the Goods are arrived for unload:
  - i. for the delivery by sea – as of the moment NOR is sent to the Buyer;
  - ii. for the delivery by railroad – as of the scheduled time of arrival for a relevant train (unless the moment is specified in the Seller's/Carrier's notice to the Buyer); and
  - iii. for the delivery by road transport – as of the moment of the Goods arrival specified in the Seller's/Carrier's notice to the Buyer.

The Buyer may argue the actual time of the Goods arrival within 2 (two) days following a respective delivery, otherwise it is considered that the Buyer has no objections as regards the arrival time.

и разрешений на разгрузку Товара; при условии, что Покупатель возместит Продавцу расходы и издержки, возникающие в связи с оказанием такого содействия.

#### **3.7.4. Налоги и таможенные формальности**

Все налоги, пошлины и другие сборы и вознаграждения, уплаченные в результате заключения и исполнения Договора, которые взимаются в отношении Товара в стране поставки, а также все иные таможенные формальности в стране поставки уплачиваются Покупателем. Если Покупатель своевременно не оплачивает вышеуказанное, то риски переходят к Покупателю до Даты Поставки. Если Покупатель допускает задержку в выполнении своих обязательств по настоящему Пункту более чем на 2 (два) дня, то Продавец вправе, но не обязан: (i) осуществить необходимые платежи и формальности самостоятельно; или (ii) если Товар не прошел таможенную очистку в стране поставки, то Продавец вправе поместить Товар на таможенный склад (в таком случае момент помещения Товара на таможенный склад признается Датой Поставки, все дальнейшие расходы несет Покупатель). Вышеуказанные права Продавца применяются без ущерба для иных прав Продавца по Договору и в соответствии с применимым правом. В дополнение, Покупатель должен гарантировать Продавцу выплату всех расходов, издержек и неустойки, включая, но не ограничиваясь, демередж и/или возмещение за задержку, понесенную Продавцом в связи с невыполнением Покупателем своих обязательств в соответствии с настоящим Пунктом.

### **3.8. DDP**

#### **3.8.1. Дата Поставки**

- a) Дата Поставки означает момент, когда Товар прибыл в Место назначения и готов к разгрузке.
- b) Время прибытия Товара должно быть указано в Транспортных документах. В случае если Транспортные документы не содержат точного времени прибытия Товара, то признается, что Товар прибыл:
  - i. для поставки морем - в момент направления Покупателю NOR;
  - ii. для поставки по железной дороге - в момент прибытия поезда в соответствии с расписанием (если иной момент не указан в уведомлении Продавца/Перевозчика, направленном Покупателю); и
  - iii. для поставки автомобильным транспортом - момент прибытия Товара, указанный в уведомлении Продавца/Перевозчика, направленном Покупателю.

Покупатель может оспорить фактическое время прибытия Товара в течение 2 (двух) дней после соответствующей поставки, в противном случае считается, что у Покупателя нет возражений касательно времени прибытия.



### 3.8.2. Delivery Terms

a) The unload of the Goods at the Place of Destination shall be at the Buyer's risk and expense, unless the expense are attributed to the Seller in Article I of the Contract.

b) If any of licenses, clearances, other customs formalities or Taxes in the country of import could be performed, arranged or paid only by the Buyer or at the Buyer's side, the Buyer shall (i) inform the Seller thereof as a part of shipping information to be submitted to the Seller according to the GTC and (ii) perform, arrange and pay the same in due time. The Seller shall compensate the Buyer for documented direct expenses in relation thereto, provided that the Buyer furnishes the Seller with primary accounting documents substantiating the Buyer's costs such as acts, invoices, reports, etc. If the Buyer fails to perform or duly perform the obligation under this Clause, any adverse consequences to the Seller, Carrier and/or the Goods, including (i) delayed delivery and (ii) related penalties, fines, Taxes, costs, expenses will be at the Buyer's cost and risk. The Buyer shall indemnify the Seller for all costs, losses and damages, including, but not limited to, demurrage and/or detention incurred by the Seller as a result thereof.

### 3.8.3. VAT

a) Prior to concluding a Contract in case if the Buyer is a company registered in the EU, the Buyer should provide the Seller with its VAT Identification Number.

b) In case if:

- (i) the Buyer is a company Registered in EU;
- (ii) the Buyer wants to receive a VAT-exempt invoice;
- (iii) the Buyer purchases the Goods from the Seller on the DDP basis at the Place of Destination in a certain country, picks up the Goods itself and moves the Goods out of this certain country;

the Buyer shall within two weeks from the Delivery Date provide the Seller with copies of the Transport Documents, confirming that the Goods have been moved out of the country where they have been purchased.

If the abovementioned Transport Documents (specified in Clause 2.2.2 ) have not been provided on time, the Seller has the right to issue a credit note to the original VAT-exempt invoice and issue a new invoice, increased by the amount of VAT that has to be paid by the Buyer within 7 (seven) days after the date invoice

### 3.8.2. Условия поставки

a) Разгрузка Товара в Месте назначения должна быть произведена за счет и на риск Покупателя, если расходы прямо не отнесены на счет Продавца в соответствии со Статьей I Договора.

b) Если лицензии, разрешения, иные таможенные сборы или налоги в стране ввоза могут быть исполнены, получены или выплачены только Покупателем или со стороны Покупателя, то Покупатель должен: (i) сообщить об этом Продавцу как часть информации, которая должна быть представлена Покупателем Продавцу в соответствии с GTC; (ii) своевременно исполнить, получить и выплатить их. Продавец должен возместить Покупателю прямые документально подтвержденные расходы, при условии, что Покупатель предоставит Продавцу первичные документы, подтверждающие расходы Покупателя, такие как акты, счета, отчеты и т.д. Если Покупатель не выполняет или выполняет ненадлежащим образом свои обязанности в соответствии с настоящим Пунктом, то любые неблагоприятные последствия для Продавца, Перевозчика и/или Товара, включая (i) задержку при поставке и (ii) соответствующие штрафы, неустойки, Налоги, издержки, расходы, риски несет Покупатель. Покупатель гарантирует Продавцу выплату всех расходов, потерь и ущерба, включая, но не ограничиваясь, демаредж и/или возмещение за задержку, понесенную Продавцом в связи с невыполнением Покупателем своих обязательств в соответствии с настоящим Пунктом.

### 3.8.3. НДС

a) Если Покупатель является компанией, зарегистрированной в ЕС, то до заключения Договора Покупатель должен предоставить Продавцу свой идентификационный номер НДС.

b) В случае, если:

- (i) Покупатель - компания, зарегистрированная в ЕС;
- (ii) Покупатель желает получать счет без учета суммы НДС;
- (iii) Покупатель приобретает Товар у Продавца на основе базиса DDP в Месте назначения в определенной стране, самостоятельно принимает Товар и перемещает их из указанной страны;

Покупатель должен в течение двух недель с Даты Поставки предоставить Продавцу копии Транспортных документов, подтверждающих, что Товар был перемещен из страны, в которой он был приобретен.

Если вышеупомянутые Транспортные документы (указанные в п. 2.2.2) не были своевременно предоставлены, то Продавец имеет право выдать кредитное авизо к оригиналу счета без учета суммы НДС и выдать новый счет, увеличенный на сумму НДС, который должен быть оплачен

issued.

Покупателем в течение 7 (семи) дней с даты  
выдачи счета.



**PARAGRAPH IV  
SPECIAL CONDITIONS  
TRANSPORT**

**4.1 Special Conditions of Delivery by Sea**

**4.1.1.** Where the Seller expressly or impliedly provides the Buyer with a range of dates within an agreed period of delivery or arrival of the Vessel at Place of Destination, delivery may be performed on any of the dates provided.

**4.1.2.** On the next day after dispatch of the Goods the Seller shall provide the Buyer with all information necessary for unloading of the Goods:

- a) The Contract reference number.
- b) The name of arriving Vessel, from which the Goods must be unloaded.
- c) Description of the Goods and their Bill of Lading quantity.
- d) Estimated Time of Arrival and date of Bill of Lading.
- e) Number of copies of Bill of Lading.
- f) Details of any other cargo on board of the Vessel, if it can have any influence on unloading of the Goods process.

**4.1.3.** Where the Buyer shall charter the Vessel, the Buyer shall ensure the Vessel's fitness and cleanliness satisfactory for delivery of the Goods in time and without affecting their quality. The cleanliness shall be evidenced by an appropriate certificate issued by Saybolt, SGS or other reliable body; however, it does not preclude the Seller to conduct an inspection of the Vessel and suspend the Goods' loading if there are reasonable doubts in the Vessel's condition. In this case the Parties shall promptly initiate an independent inspection, splitting relevant costs evenly. If the Vessel is found unsatisfactory, the Buyer may either: (i) clean the Vessel or (ii) substitute the Vessel with a satisfactory one or (iii) request to proceed with loading taking all risks related to adverse affect on the Goods. Option (iii) is allowed only upon the Seller's consent. Any related costs and expenses shall be born/compensated (paid in full) by the Buyer to the Seller, including, without limitations, the Seller's costs and expenses related to delay in the delivery of the Goods.

**4.1.4. The Buyer warrants that:**

- a) the unloading port and unloading terminal, indicated as the Place of Destination, shall comply and shall remain fully compliant with the requirements of the International Ship and Port Facility Security (ISPS) Code;
- b) the Buyer shall provide a safe port and safe berth for the Vessel and the Vessel shall when fully laden be able to safely reach, lie at, unload the Goods at and depart from the unloading terminal, always

**ПАРАГРАФ IV  
СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ  
ТРАНСПОРТ**

**4.1 Специальные условия поставки морем**

**4.1.1.** В случае если Продавец прямо или косвенно представляет Покупателю период времени, в течение которого номинированное Судно должно прибыть в Место назначения, поставка может быть осуществлена в любую дату в рамках указанного периода.

**4.1.2.** На следующий день после отправки Товара Продавец должен предоставить Покупателю всю информацию, необходимую для разгрузки Товара:

- a) Номер Договора.
- b) Название прибывающего Судна, с которого должен быть выгружен Товар.
- c) Описание Товара и его количество, указанное в Коносаменте.
- d) Расчетное время прибытия и дату Коносамента.
- e) Количество копий Коносамента.
- f) Данные любого иного груза на борту Судна, если этот груз может оказать влияние на разгрузочный процесс.

**4.1.3.** В случае если Покупатель нанимает Судно, то он должен удостовериться в пригодности и достаточной чистоте Судна для поставки Товара вовремя и без вреда для его качества. Чистота Судна должна быть подтверждена соответствующим сертификатом, выданным Saybolt, SGS или иной уполномоченной организацией, что, тем не менее, не исключает права Продавца провести инспекцию Судна и отложить погрузку Товара, если имеются обоснованные сомнения в состоянии Судна. В таком случае Стороны должны провести независимую экспертизу, неся расходы в равных долях. Если Судно будет признано непригодным, то Покупатель вправе: (i) очистить судно или (ii) заменить Судно на пригодное или (iii) потребовать осуществить погрузку Товара, принимая на себя все риски по возможному неблагоприятному воздействию на Товар. Вариант (iii) возможен только при согласии Продавца. Все расходы и издержки должны быть за счет Покупателя/компенсированы Покупателем, включая, но не ограничиваясь, расходы и издержки Продавца ввиду задержки в поставке Товара.

**4.1.4. Покупатель гарантирует Продавцу, что:**

- a) Порт и терминал разгрузки, указанный в качестве Места назначения, должны полностью соответствовать требованиям Международного Кодекса безопасности судов и портовых объектов (ISPS);
- b) Покупатель обеспечит безопасный порт и безопасный причал для Судна. Судно должно иметь возможность при полной загрузке безопасно причалить, оставаться на стоянке, выгрузить товар

safely afloat, free from air draft and other physical restrictions and without causing damage to the unloading terminal, rivers, canals, shores, berths, docks, jetties, surroundings, environment and people.

**4.1.5.** The Buyer shall be liable for and shall indemnify the Seller in respect of any loss or damage, including but not limited to any liability for damage to the Vessel, the berth, terminal, rivers, canals, shores, berths, docks, jetties, surroundings, environment and people, additional freight costs or any deviation costs or any demurrage or detention, or expenses arising out of and in relation to any failure of the Buyer to comply with Clause 4.1.4. Any costs or expenses arising out of or related to security regulations or measures required at the Place of Destination by the unloading port or facility or any relevant authority in accordance with the ISPS Code, if applicable, including but not limited to, security guards, launch services, tug escorts, port security fees or Taxes and inspections; and any delays caused by any additional or special security measures, inspections or other action required at the Place of Destination by the unloading port or facility or any relevant authority as a result of the nominated Vessel's previous ports of call shall all be for the Buyer's account and such time shall count as laytime or time on demurrage.

**4.1.6. Nomination**

- a) Unless otherwise provided in the Contract, bulk cargo deliveries will require nomination of the Vessel and deliveries of other categories of the Goods will not require nomination.
- b) If the nomination is required, a Party chartering the Vessel shall not later than 5 (five) days prior to the first day of the laytime at loading port, nominate for the other Party's acceptance (and such acceptance not to be unreasonably withheld) the Vessel which is to be loaded with the Goods for each scheduled shipment (the "Nomination").
- c) The Nomination shall include:
  - (i) the Contract reference number;
  - (ii) the name of the Vessel on which the Goods will be loaded;
  - (iii) a description of the Goods and approximate quantity or the Bill of Lading quantity (if available);
  - (iv) ETA of the Vessel;

и отчалить от разгрузочного терминала; безопасно находиться на воде, без ограничения по высоте ватерлинии и иных технических ограничений; а также без нанесения ущерба разгрузочному терминалу, рекам, каналам, береговой линии, причалам, докам, пристаням, местности, окружающей среде и населению.

**4.1.5.** Покупатель несет ответственность и обязан возместить Продавцу любой ущерб или убытки, включая, но не ограничиваясь, ответственность за повреждение судна, причалов, терминалов, рек, каналов, берегов, береговых линий, доков, пристаней, местности, окружающей среде и населению, дополнительные расходы на перевозку, затраты, связанные с отклонением судна от курса, демереджем, вынужденной задержкой Судна, а также иные расходы, вызванные нарушением Покупателем пункта 4.1.4. Любые расходы, или затраты, связанные с правилами и мерами безопасности, установленными в Месте назначения уполномоченным органом порта разгрузки или иным уполномоченным органом в соответствии с Кодексом ISPS, если применимо, включая стоимость услуг охраны, сопровождения, буксировки, портовые сборы за обеспечение безопасности, налоги и проверки, а также расходы в связи с любыми задержками, вызванными дополнительными или специальными мерами безопасности, инспекциями или другими действиями, производимыми в Месте назначения в соответствии с требованиями уполномоченного органа порта разгрузки или иного уполномоченного органа, связанные с предыдущим местом стоянки Судна, возмещаются Покупателем Продавцу. Временная задержка, вызванная вышеуказанными обстоятельствами признается сталийным временем или временем демереджа (простоя).

**4.1.6. Назначение**

- a) Если иное не установлено в Договоре, то при поставке наливных грузов требуется направление Назначения Судна, при доставке иных категорий Товара назначение Судна не требуется.
- b) Если назначение требуется, то Сторона, нанимающая Судно, не позднее, чем за 5 (пять) дней до первого дня исчисления сталийного времени в порту погрузки, назначает с согласия другой Стороны (такое согласие не должно быть необоснованно отклонено) Судно, которое должно быть загружено Товаром для каждой запланированной погрузки («Назначение»).
- c) Назначение должно включать:
  - (i) Номер Договора;
  - (ii) название Судна, на которое должен быть загружен Товар;
  - (iii) описание Товара и примерное количество или количество, указанное в Коносаменте (если применимо);
  - (iv) ETA Судна;



(v) the Vessel(s) loading laytime;  
 (vi) details of any other cargo on board or to be loaded on board if loading a part of cargo;

(vii) details of the last 3 (three) cargoes of the Vessel and such cargoes shall be of a nature, which are unlikely to have an adverse effect on the quality of the Goods;

(viii) Details of the agent at the Place of Destination (if available).

d) The acceptance or reasonable rejection of the Vessel shall be advised by the consenting Party as soon as possible, however not later than 12 (twelve) hours upon receipt of such nomination.

e) Unless otherwise specified herein, the nominating Party may substitute any Vessel named in the Nomination not later than 5 (five) days prior to the first day of the ETA at the loading port. Such substitution shall always be subject to the requirements that a Vessel of a similar size be provided and that the quantity to be loaded shall not, without prior written consent of the other Party, differ by more than the acceptable deviation from the quantity of the Goods as provided in Clause 4.8.4 from the quantity specified in the Nomination. Where a Vessel is substituted, the nominating Party shall send to other Party a revised Nomination in the form set out above.

#### 4.1.7. NOR

Upon arrival of the Vessel at the Place of Destination (the unloading port or customary anchorage or area or such other place as the Vessel may be ordered to await unload) or other closest possible point to the Place of Destination, the Vessel shall tender its notice of readiness (NOR). The Buyer is obliged to ensure his timely presence at Place of Destination at the date of delivery for unloading of the Goods.

The Buyer's (or the Buyer's representative / agent's) absence at the Place of Destination shall not prejudice the fact that the Seller had successfully performed delivery of the Goods for the purpose of the Contract.

#### 4.1.8. Charterparty Conditions

The Seller may arrange shipment under Bills of Lading which incorporate charterparty conditions normally in use for Vessels. Without prejudice to the generality of the foregoing, such conditions shall be deemed to include the provision that where, at any time after loading but before the commencement of unload:

a) Importation of the Goods at the unloading port is prohibited under the laws of the country in which such Goods were produced, or by regulations, rules, directives or guidelines

(v) стальнойное время Судна для погрузки;  
 (vi) данные любого иного груза на борту или подлежащего загрузке на борт, если загружена часть груза;

(vii) данные о 3 (трех) последних грузах на борту Судна, при этом эти грузы должны быть такого свойства, что возможность оказания неблагоприятного влияния на качество Товара была маловероятна;

(viii) Данные агента в Месте назначения (если применимо).

d) Одобрение или обоснованный отказ от одобрения Судна должны быть сообщены Стороной, дающей согласие, как можно скорее, но не позднее чем через 12 (двенадцать) часов после получения назначения.

e) Если иное не установлено в Договоре, то Сторона, направляющая Назначение, может заменить любое Судно, указанное в Назначении, не позднее, чем за 5 (пять) дней до даты первого дня ETA Судна в порту погрузки. Такая замена всегда должна соответствовать следующим требованиям: Судно должно быть аналогичного размера, а также количество погруженного груза, не должно без предварительного письменного согласия другой Стороны, превышать разрешенное отклонение по количеству Товара, как установлено в Пункте 4.8.4., от количества, указанного в Назначении. В случае замены Судна, Сторона, направляющая Назначение, должна направить другой Стороне исправленное Назначение по форме, установленной ниже.

#### 4.1.7. NOR

По прибытии Судна в Место назначения (порт разгрузки или обычная якорная стоянка или район, или иное место, где Судно может стоять в ожидании разгрузки), или иное место ближайшее к Месту назначения Судно должно предоставить уведомление о готовности к разгрузке (NOR). Покупатель должен гарантировать свое своевременное присутствие в Месте назначения в дату поставки для разгрузки Товара.

Отсутствие Покупателя (или представителя/агента Продавца) в Месте назначения не оказывает влияния на факт, что Продавец исполнил свои обязательства по поставке Товара надлежащим образом в соответствии с целями Договора.

#### 4.1.8. Условия договора перевозки

Продавец может организовать перевозку в соответствии с Коносаментом, который содержит условия перевозки, обычно используемые при перевозке Судном. Без ущерба для вышеизложенного общего правила, такие условия должны включать положения, что в случае, если в любое время после погрузки, но до начала разгрузки:

a) импорт Товара в Место назначения запрещен по законодательству страны, в которой такой Товар был произведен, или в соответствии с законами, правилами,

applied by the government of that country or any relevant agency thereof; and/or

- b) The country, state, territory or region at which the Place of Destination becomes an embargoed country,

the shipment shall be unloaded at an alternative safe port nominated by the Buyer that is not subject to any such prohibition and that is acceptable to the Seller (which acceptance shall not be unreasonably withheld).

In such circumstances, such alternative port of unloading shall be deemed to be the Place of Destination stipulated under the Contract for the shipment in question and all extra expenses (if any) involved in the Vessel's reaching such alternative Place of Destination shall be for the Buyer's account.

#### 4.1.9. The Buyer's Right to Require

Where the Buyer, by written instruction to the Seller, requests that the Vessel:

- a) co-mingle different grades of the Goods belonging to the Buyer; and/or
- b) otherwise breach the Vessel's natural segregation; and/or
- c) dope the Goods by introducing additives after loading; and/or
- d) add dye to the Goods after loading; and/or
- e) perform on board blending of the Goods; and/or
- f) carry additives/dye in drums on deck; and/or
- g) carry out such other cargo operation as the Buyer may reasonably require and always providing that the Vessel is capable of performing such operations and that such operations are within the scope of the charterparty conditions or otherwise agreed by the Vessel's owners;

then the Buyer shall indemnify and hold the Seller harmless against any liability, loss, damage, delay or expense that the Seller may sustain by reason of complying with the Buyer's request. The indemnity given by the Buyer to the Seller shall be no less in scope than the indemnity required by the Vessel's owners to comply with the Buyer's request.

#### 4.1.10. The Seller's Right to Refuse

The Seller reserves the right to refuse at any time:

- a) to direct any Vessel to undertake or to complete the voyage to the Place of Destination if such Vessel is required in the performance of the Contract, in the Seller's opinion, to risk its safety or to risk ice damage, or to transit or to

директивами или инструкциями правительства этой страны или иного уполномоченного органа; и/или

- b) на государство, штат, территорию или регион, в котором находится Место назначения, налагается эмбарго,

то Товар должен быть разгружен в альтернативном, безопасном порту, указанном Покупателем, на который не налагаются указанные запреты и который пригоден для Продавца (чье согласие не должно быть необоснованно отклонено).

В данных обстоятельствах альтернативный порт признается Местом назначения, предусмотренным в Договоре. Все дополнительные расходы (если такие имеются), связанные с направлением Судна в альтернативное Место назначения и/или разгрузкой должны быть за счет Покупателя.

#### 4.1.9. Право Покупателя предъявлять требования

В случае если Покупатель путем направления письменных указаний Продавцу требует:

- (a) совместной перевозки на Судне разных видов Товара Покупателя; и / или
- (b) или иным образом нарушать естественное разделение грузов на Судне; и / или
- (c) разбавления Товара после погрузки посредством добавления примесей; и / или
- (d) добавки красителя в Товар после погрузки; и / или
- (e) осуществления бортового смешивания Товара на борту; и / или
- (f) перевозки добавок / красителей в бочках на палубе; и / или
- (g) осуществления иных операций с грузом, которые Покупатель вправе потребовать, исходя из принципа разумности, при условии, что на Судне могут быть выполнены такие операции, и что такие операции входят в рамки условий договора перевозки или иным образом одобрены собственниками Судна;

Покупатель должен освободить Продавца от ответственности и гарантировать возмещение Продавцу убытков, ущерба, задержек или расходов, которые Продавец может понести по причине выполнения требования Покупателя. Вышеуказанные гарантии возмещения, представленные Покупателем Продавцу, должны быть не меньше объема гарантий, требуемых владельцами Судна для выполнения требований Покупателя.

#### 4.1.10. Право Продавца на отказ

Продавец оставляет за собой право отказаться в любое время:

- a) направить любое Судно для выполнения или завершения рейса в Место назначения, если для такого Судна, требуемого для выполнения Договора, по мнению Продавца, существует угроза безопасности и риск



proceed or to remain in waters where there is war (whether declared or not), terrorism, piracy or threat thereof; or

- b) to direct the Vessel to undertake the voyage to the intended Place of Destination if such Vessel is required in the performance of the Contract to transit waters, which in the Seller's reasonable opinion, would involve abnormal delay; or
- c) to undertake any activity in furtherance of the voyage which in the opinion of the Vessel's master could place the Vessel, its cargo or crew at risk.

If the Seller agrees to direct the Vessel to undertake or to complete a voyage as referred to in this Clause, the Buyer undertakes to reimburse the Seller, in addition to the Total Goods Value payable under the Contract, for all costs incurred by the Seller in respect of any additional, freight, demurrage, insurance premium and any other sums that the Seller may be required to pay to the Vessel's owner including but not limited to any sums in respect of any amounts deductible under such owners' insurance and any other costs and/or expenses incurred by the Seller.

#### 4.1.11. Ice Clause

- a) In case of ice at the Place of Destination or on the voyage to the Place of Destination which directly prevents or hinders safe navigation, the Vessel may only follow a path cut by ice breakers, provided that the master considers such navigation safe. Under no circumstances will the Vessel be obliged to force a path through the ice. If required, the Buyer shall, at its own expense, place icebreakers at the Vessel's disposal.
- b) The Buyer shall reimburse the Seller for:
  - i. Any additional insurance premium incurred;
  - ii. The cost of any ice damage incurred less any sum which is recovered under the applicable insurance policy or policies; and
  - iii. Any charter hire paid by the Seller for the period of repair necessitated by ice damage, including hire paid by the Seller for the Vessel's deviation to the repair yard.
- c) In the event that the Place of Destination is inaccessible due to ice, or in the event that the master deems the Vessel to be at risk of being unable to leave the Place of Destination due to ice, the Vessel will proceed to the nearest ice-free

повреждения из-за обледенения, а также, если это повлечет необходимость проследовать, продолжить путь или находиться в водах, где идет война (объявленная или нет), существует терроризм, пиратство или их угрозы; либо

- b) направить Судно для выполнения рейса в предполагаемое Место назначения, если для исполнения Договора такое Судно должно проследовать по такому маршруту, который по обоснованному мнению Продавца, повлечет чрезмерную задержку; или
- c) осуществлять любые действия, которые при выполнении рейса, по мнению капитана Судна, могут повлечь риски для Судна, груза или экипажа.

Если Продавец соглашается направить Судно для выполнения или завершения рейса в соответствии с настоящим Пунктом, Покупатель обязуется возместить Продавцу в дополнение к Общей Стоимости Товара по Договору все расходы, понесенные Продавцом в связи с дополнительным фрахтом, демареджем, страховой премией и иные суммы, которые подлежат выплате Продавцом владельцу Судна, включая, но не ограничиваясь, любыми суммами безусловной франшизы по договору страхования собственников Судна, а также любыми другими расходами и / или издержками, понесенными Продавцом.

#### 4.1.11. Оговорка об обледенении

- a) В случае обледенения в Месте назначения или во время рейса Судна в Место назначения, которое непосредственно мешает или препятствует безопасной навигации, Судно может следовать только по пути, проложенному ледоколами, при условии, что Капитан Судна считает, что такая навигация является безопасной. Ни при каких обстоятельствах Судно не должно прокладывать путь через лед. При необходимости, Покупатель обязан за свой счет, направить ледоколы для проложения пути Судну.
- b) Покупатель возмещает Продавцу:
  - i. Любые дополнительные страховые взносы;
  - ii. Стоимость ущерба, вызванного обледенением за вычетом суммы, которая покрывается действующим страховым полисом или полисами, а также
  - iii. Расходы Продавца по оплате фрахта на период ремонта обусловленного ледовым повреждением, в том числе стоимость фрахта, уплаченного Продавцом за направление Судна на судоремонтный завод.
- c) В случае, если доступ в Место назначения недоступен из-за льда, или в том случае, если капитан Судна сочтет, что существует угроза, что Судно не сможет покинуть Место назначения из-за обледенения, Судно будет

position and request revised orders. Immediately upon receipt of such request, the Buyer shall nominate an alternate ice-free and accessible port or facilities for receiving the Goods, provided that if the Place of Destination is a loading port then such an alternative ice-free and accessible port or facilities shall be agreed with the Seller. Any additional freight, expenses, demurrage and/or dues incurred as a result of such revised orders shall be for the account of the Buyer.

#### **4.2 Special Conditions of Delivery by RTC/railway wagon(s)**

**4.2.1.** Where the Seller expressly or impliedly provides the Buyer with a range of dates within an agreed period of delivery or arrival of RTC / railway wagon(s) loaded with the Goods, delivery may be performed on any of the dates provided.

**4.2.2.** No later than 3 (three) Business Days after shipment of the Goods by RTC / railway wagon(s) the Seller shall provide by electronic post or facsimile to the Buyer all information necessary for unloading of the Goods:

- (a) The Contract reference number.
- (b) Railway Bill reference number(s).
- (c) RTC / railway wagon(s) identification number(s).
- (d) Description of the Goods and their Railway Bill quantity.

**4.2.3.** The Buyer at his own option can provide the Seller with written instructions regarding information necessary for efficient unloading of the Goods by the Carrier or the Buyer's representative. In case such information is provided, the Seller or his representatives / employees undertake to honestly follow the instructions where applicable, to partially assist in efficient unloading of the Goods by the Carrier or the Buyer's representative. Such assistance is not a duty, but an option of the Seller.

**4.2.4. The Buyer warrants** that the railway zone at Place of Destination shall be safe and well suited for delivery of the Goods. The Buyer shall be liable for and shall indemnify the Seller in respect of any loss or damage, including but not limited to any liability for damage to the RTC / railway wagon(s), surroundings, environment and people, additional costs or expenses arising out of and in relation to any failure of the Buyer to nominate a safe railway zone at Place of Destination.

направлено в ближайшее свободное ото льда месторасположение для ожидания обновленных инструкций. Сразу же после получения такого запроса на инструкции, Покупатель обязан предложить альтернативный, свободный ото льда и доступный порт или портовое сооружение для получения Товара. Любой дополнительный фрахт, расходы, демередж и / или сборы, понесенные в результате таких скорректированных инструкций должны быть за счет Покупателя.

#### **4.2 Особые условия поставки Товара железнодорожным транспортом**

**4.2.1.** В случаях когда Продавец прямо или косвенно предоставляет Покупателю несколько различных дат в рамках согласованного периода поставки или периода прибытия железнодорожного состава или вагона(ов) с погруженным на них Товаром, поставка может быть осуществлена в любую из указанных дат.

**4.2.2.** Не позднее чем через 3 (три) Рабочих дня с даты погрузки Товара на железнодорожный состав или вагон(ы) Продавец предоставляет Покупателю всю информацию, необходимую для разгрузки Товара, по электронной почте или факсу:

- (a) Номер Договора.
- (b) Номер(а) Железнодорожной(ых) накладной(ых).
- (c) Идентификационный(ые) номер(а) железнодорожного состава или вагона(ов).
- (d) Описание Товара и его количество согласно Железнодорожной накладной

**4.2.3.** Покупатель по своему выбору вправе направить Продавцу письменные указания, содержащие сведения, необходимые для осуществления разгрузки Товара Перевозчиком или представителем Покупателя. В случае если такие сведения предоставляются, Продавец или его представители/сотрудники обязуются добросовестно выполнить такие указания, если применимо, для оказания частичного содействия в осуществлении разгрузки Товара Перевозчиком или представителями Покупателя. Такое содействие является не обязанностью, а правом Продавца.

**4.2.4. Покупатель гарантирует,** что участок железной дороги в Месте назначения является безопасным и пригодным для целей поставки Товара. Покупатель самостоятельно несет ответственность и освобождает Продавца от ответственности за утрату или повреждение, включая, без ограничений, ответственность за ущерб, нанесенный железнодорожному составу или вагону(ам), окрестностям, окружающей среде и людям, дополнительные расходы или издержки, возникающие из и в соответствии с любым неисполнением Покупателем обязанности указать безопасную зону железной дороги в Месте назначения.



**4.2.5. Notice of Arrival**

- a) The railway station administration using available contact information of the Buyer presents the Notice of Arrival of the Goods to the Place of Destination station ("NOA") to the Buyer in accordance with customary rules at the railway station. Such NOA corresponds to performed delivery of the Goods by the Seller.
- b) The Buyer is obliged to ensure Carrier's timely presence at Place of Destination at the Date of delivery for unloading of the Goods.
- c) Carrier's absence at the Place of Destination shall not prejudice the fact that Seller had successfully performed delivery of the Goods for the purpose of the Contract.

**4.2.6. Laytime**

- a) Laytime per each RTC / railway wagon(s) shall be as set out in the Contract. In the event the laytime is not set out in the Contract, then such laytime shall be 24 (twenty four) hours starting on and including the date of arrival to the station as stated on the Railway Bills and shall run until the completion of unloading. For every day of delay the Buyer shall cover the rate amounting to the railcar owner's tariff (as of the date of this version of the GTC – 40,00 (forty) USD per wagon per day, and as may be amended from time to time) in accordance with invoices provided by the Seller, or such other period as may be customary at the Place of Destination, unless otherwise expressly mutually agreed by the Parties in writing. Sundays and Holidays shall be included (SHINC) unless loading on the Sunday or Holiday in question is prohibited by law or regulation or custom at the unload railway zone.
- b) Laytime shall commence 2 (two) hours after NOA has been tendered; or when the RTC / railway wagon stands ready at the station / railway unloading zone; whichever is the earlier. For the purpose of calculating of unloading time, unloading shall be deemed to have been completed upon disconnection of the discharging hoses or loading/loading of the last portion of the Goods of the last railway wagon cargo.
- c) If the train has not released the railroad track

**4.2.5. Уведомление о прибытии**

- a) Администрация железнодорожной станции, используя доступные контактные данные Покупателя, направляет ему Уведомление о прибытии Товара в Место назначения («NOA») в соответствии со стандартными правилами такой железнодорожной станции. В момент направления Уведомления о прибытии обязательства Продавца по поставке Товара считаются надлежащим образом исполненными.
- b) Покупатель обязан обеспечить своевременное присутствие Перевозчика в Месте назначения на Дату поставки для разгрузки Товара.
- c) Отсутствие Перевозчика в Месте назначения не отменяет того факта, что обязательство Продавца по поставке Товара было надлежащим образом исполнено для целей Договора.

**4.2.6. Сталийное время**

- a) Сталийное время в отношении каждого железнодорожного состава или вагона(ов) определяется на условиях Договора. В случае если продолжительность сталийного времени не указана в Договоре, она считается равной 24 (двадцати четырем) часам и исчисляется с даты прибытия железнодорожного состава или вагона(ов) на железнодорожную станцию согласно Железнодорожной накладной и до окончания разгрузки. За каждый день просрочки или любой другой срок просрочки согласно обычаем в Месте назначения, Покупатель уплачивает сумму, равную тарифу, установленному собственником железнодорожного состава (которая на дату подписания настоящей версии GTC составляет 40 (сорок) долларов США за один вагон в день и может время от времени изменяться) на основании счетов, выставленных Продавцом, если иное не согласовано Сторонами в письменной форме. Воскресные и праздничные включаются в сталийное время, за исключением случаев, когда разгрузка в воскресные и праздничные дни запрещена законом или подзаконными актами, а также обычаями на соответствующем участке железной дороги.
- b) Сталийное время начинает исчисляться через 2 (два) часа после направления NOA, или когда железнодорожный состав или вагон(ы) находятся на станции/железнодорожной зоне разгрузки в состоянии готовности к разгрузке, в зависимости от того, что наступит ранее. Для целей определения времени разгрузки разгрузка считается оконченной в момент отсоединения разгрузочного шланга или погрузки/разгрузки последней единицы упаковки Товара с последнего железнодорожного вагона.
- c) Если поезд не освободил железнодорожное

within the laytime period or promptly thereafter through no fault of the Seller (e.g. if the Buyer is to unload the Goods and has failed to unload them when due) and this resulted in additional costs, expenses or losses of the Seller, then the Buyer shall pay in full the Seller for such costs, expenses or losses within 5 (five) Business Days after the relevant claim of the Seller.

#### **4.2.7. Railway Transportation Contract Conditions**

- a) The Seller may arrange shipment with respect to a standard railway transportation contract. Without prejudice to the generality of the foregoing, such conditions shall be deemed to include the provision that where, at any time after loading but before the commencement of unloading;
- b) Importation of the Goods at the unloading railway zone is prohibited under the laws of the country in which such Goods were produced, or by regulations, rules, directives or guidelines applied by the government of that country or any relevant agency thereof; and/or
- c) The country, state, territory or region at which the Place of Destination is located becomes an restricted zone, the Goods shall be unloaded at an alternative railway zone nominated by the Buyer that is not subject to any such prohibition and that is acceptable to the Seller (which acceptance shall not be unreasonably withheld).
- d) In such circumstances, such alternative railway unloading zone shall be deemed to be the Place of Destination stipulated under the Contract for the shipment in question and all extra expenses (if any) involved in the RTC's / railway wagon(s) reaching such alternative Destination Place shall be for the Buyer's account.

#### **4.2.8. Buyer's Right to Require**

The Buyer has the right to require extra services in relation to the Goods at the Place of Destination which shall not be viewed as included in the Total Goods Value. The Parties shall decide on a possibility of provision of such services by mutual written agreement no later than 3 (three) days before Estimated Time of Arrival of the RTC / railway wagon(s). Where the Buyer, by written instruction to the Seller, requests that such services should be provided, then the Buyer shall indemnify and hold the Seller harmless against any liability, loss, damage, delay or expense that the Seller may sustain by reason

полотно в течение стальнойного времени или немедленно по его истечении при отсутствии вины со стороны Продавца (например, если обязанность по разгрузке возложена на Покупателя, который не разгрузил Товар в течение отведенного времени), что привело к возникновению дополнительных издержек, расходов или убытков у Продавца, Покупатель возмещает Продавцу такие издержки, расходы или убытки в течение 5 (пяти) Рабочих дней с момента получения соответствующей претензии от Продавца.

#### **4.2.7. Условия поставки железнодорожным транспортом**

- a) Продавец вправе организовать погрузку Товара на обычных условиях договоров перевозки железнодорожным транспортом. Без ущерба вышеуказанному общему правилу, такие условия должны включать положения, что в любом месте и в любое время после погрузки, но до начала разгрузки:
- b) Запрещен импорт Товара на железнодорожную зону разгрузки согласно законодательству страны, в которой Товар был произведен, или на основании законодательства, правил, приказов или директив правительства такой страны или его различных служб; и/или
- c) Страна, штат, территория или регион, на территории которых расположено Место назначения, становится зоной, доступ в которую ограничен, Товар разгружается в любой альтернативной железнодорожной зоне, указанной Покупателем, не являющейся предметом указанных выше запретов, которая является приемлемой для Продавца (причем Продавец не вправе безосновательно отказать в поставке в такую зону).
- d) В указанных обстоятельствах альтернативная железнодорожная зона разгрузки считается Местом назначения, указанным в Договоре для целей соответствующей поставки, и все дополнительные расходы (если таковые возникнут), связанные с прибытием железнодорожного состава или вагона(ов) в такое альтернативное Место назначения, несет Покупатель.

#### **4.2.8. Право Покупателя предъявить требования**

Покупатель вправе требовать предоставления дополнительных услуг в отношении Товара в Месте назначения, стоимость которых не включена в Общую Стоимость Товара. Стороны согласуют возможность предоставления таких услуг на основании двусторонних письменных соглашений, подписываемых не позднее чем за 3 (три) дня до Расчетной даты прибытия железнодорожного состава или вагона(ов). Если Покупатель на основании письменного запроса, направленного Продавцу, требует предоставления таких услуг, Покупатель в таком случае обязуется освободить



of complying with the Buyer's request. The indemnity given by the Buyer to the Seller shall be no less in scope than the indemnity required by RTC / railway wagon(s) owners to comply with the Buyer's request.

#### 4.2.9. Damage to RTC and Wagons

- a) It is presumed that RTC and railway wagons arrive at the Place of Destination for unloading in good condition, unless the Buyer has promptly (but not later than 3 (three) hours after the RTC and railway wagons arrival) informed of the defects. If the defects will be revealed after that the Buyer shall pay repair costs or expenses of the Carrier or the Seller within 5 (five) Business days upon the Seller's or Carrier's respective invoice.
- b) Within 3 (three) Business days prior to the beginning of dispatches, the Buyer shall provide the Seller with the instruction for filling in the shipping documents for the Goods dispatch, including the delivery period, reference to the number and date of the relevant Contract, quantity of the Goods, full name and address of the consignee, railway code of the consignee, name of the destination station's railway roads, railway station confirmation to accept the Goods.
- c) Under the Buyer's applications the Seller shall arrange for plans (the "Plans") for transportation of the Goods by railways. The procedure and dates for issuance of the Plans shall be regulated by the applicable local laws and regulation.
- d) Should, through the fault of either of the Parties, the Plans not be fulfilled, the Party at fault will be held liable for all damages or fines imposed by the railway(s).
- e) In case of impossibility to unload the Goods due to the technical reasons during periods indicated in the Clauses "Laytime" the Buyer shall notify the Seller on such effect (by telegram, fax, mail or email) within 24 (twenty-four) hours from the moment the rail tank-car arrival to the station of destination.
- f) In case of rail tank-car damage caused within the time period of its disposal of the Buyer or the Buyer's counterparties, the Buyer shall

Продавца от любой ответственности, убытков, ущерба, просрочки или расходов, которые Продавец может понести в результате исполнения требования Покупателя. Объем освобождения Продавца от ответственности Покупателем должен быть не менее, чем объем ответственности, предусмотренный собственниками железнодорожного состава или вагона(ов), который Продавец может понести в связи с выполнением запроса Покупателя.

#### 4.2.9. Повреждение железнодорожного состава или вагона(ов)

- a) Предполагается, что железнодорожный состав или вагон(ы) пребывают в Место назначения в надлежащем состоянии, за исключением случаев когда Покупатель без промедления (но не позднее 3 (трех) часов с момента прибытия железнодорожного состава или вагона(ов)) уведомляет о недостатках. Если недостатки выявлены позднее, Покупатель обязуется возместить Перевозчику или Продавцу стоимость издержек или расходов на ремонтные работы в течение 5 (пяти) Рабочих дней с даты получения соответствующего счета от Перевозчика или Продавца.
- b) В течение 3 (трех) Банковских дней до даты начала отгрузок Покупатель направляет Продавцу инструкции по заполнению транспортной документации на отгружаемый Товар, включая период поставки, ссылки на номер и дату соответствующего Договора, количество Товара, полное наименование и адрес грузополучателя, железнодорожный код грузополучателя, наименование железнодорожной дороги, станции Места назначения, подтверждение железнодорожной станции о готовности принять Товар.
- c) В соответствии с заявкой Покупателя, Продавец согласовывает планы («Планы») перевозки Товара железнодорожным транспортом. Порядок разработки и сроки готовности Планов устанавливаются соответствующими местными законами и подзаконными актами.
- d) В случае если по вине одной из Сторон Планы не выполнены, виновная Сторона несет ответственность за все убытки или штрафы, налагаемые железной дорогой.
- e) В случае невозможности разгрузки Товара по техническим причинам в течение времени, указанного в Статьях «Сталийное время», Покупатель уведомляет Продавца об этом (посредством телеграммы, по факсу, почте или электронной почте) в течение 24 (двадцати четырех) часов с момента прибытия железнодорожного вагона-цистерны на станцию назначения.
- f) В случае причинения ущерба железнодорожному вагону-цистерне в течение времени, когда он находился в распоряжении

immediately inform the Seller about the occurrence of such event and recover losses incurred due to rail tank-car damage within 60 (sixty) days from the date of the Seller's demand. In case a rail tank-car is lost within the time period of its disposal by the Buyer or the Buyer's counterparties, the Buyer shall pay to the Seller the amount that covers market value of a rail tank-car of identical model and year of manufacture including costs incurred for putting it into operation. A rail tank-car is considered lost if it is not returned to Seller within 120 (one hundred and twenty) days from the date of the Goods dispatch.

- g) In case of readdressing the Goods by the Buyer or impossibility to accept the Goods, the Buyer shall notify the Seller of these changes in writing not later than 3 (three) Business Days before the planned date of dispatch. All the expenses of the Seller (including fines and penalties), caused by the Buyers' actions, shall be paid by the Buyer. The Parties shall undertake their best efforts to mitigate losses.
- h) Redirection of the rail tank-cars by the Buyer (or the Buyer's consignee) without Seller's permission is prohibited. The Seller is entitled to charge the Buyer (the Buyer's consignee) at the rate at least 35 (thirty five) USD (unless otherwise stated in the customary rules of the respective railroad station) for each day of usage of each rail tank-car for improper fulfilment of this provision. The Buyer ensures that the rail tank-cars are unloaded to a level of 0.7 (one tenth of seven per cent) bar. The Buyer and/or consignee shall return the empty rail tank cars in acceptable technical and commercial condition and complete cargo documents with seal to the shipper's initial loading station or any other station as per Seller's instructions.
- i) The Buyer shall reimburse Seller for the documented costs and expenses caused by the incorrect filling of the shipping documents for the empty rail tank-car return, resulted in the rail tank-car arrival to improper railway stations. In case the documents for the rail-tank cars return are filled in accordance with the Seller's instruction, the Buyer shall not be responsible for their return emptied to

Покупателя или его контрагентов, Покупатель немедленно уведомляет Продавца о произошедшем и возмещает убытки, понесенные в связи с повреждением железнодорожного вагона-цистерны в течение 60 (шестидесяти) дней с даты требования Продавца. В случае утраты вагона-цистерны в течение времени, когда он находился в распоряжении Покупателя или его контрагентов, Покупатель возмещает Продавцу сумму, равную рыночной стоимости железнодорожного вагона-цистерны аналогичной модели и года производства, включая расходы, связанные с вводом железнодорожного вагона-цистерны в эксплуатацию. Вагон-цистерна считается утраченным, если не возвращен Продавцу в течение 120 (ста двадцати) дней с даты отгрузки Товара.

- g) В случае переадресации Товара Покупателем или невозможности приемки Товара Покупатель письменно уведомляет о таких изменениях Продавца не менее чем за 3 (три) Рабочих дня до планируемой даты отгрузки Товара. Все расходы Продавца (включая штрафы и неустойки), возникшие в связи с действиями Покупателя, оплачиваются Покупателем. Стороны предпринимают все возможные усилия для снижения убытков.
- h) Переадресация железнодорожного вагона-цистерны Покупателем (или грузополучателем Покупателя) без согласия Продавца запрещена. Продавец вправе взимать с Покупателя (грузополучателя Покупателя) сумму в размере как минимум 35 (тридцати пяти) долларов США (если иное не предусмотрено обычными правилами соответствующей железнодорожной станции) за каждый день ненадлежащего исполнения настоящего положения в отношении каждого железнодорожного вагона-цистерны. Покупатель должен удостовериться, что железнодорожный вагон-цистерна разгружен до уровня как минимум 0.7% (ноль целых семь десятых процента) бара. Покупатель и/или грузополучатель возвращает пустой железнодорожный вагон-цистерну в приемлемом техническом и коммерческом состоянии, а также заполненные транспортные документы, заверенные печатью, на железнодорожную станцию отгрузки Товара или иную железнодорожную станцию согласно инструкциям Продавца.
- i) Покупатель возмещает Продавцу все документально подтвержденные издержки и расходы, вызванные неправильным заполнением транспортных документов на пустой железнодорожный вагон-цистерну, которые привели к прибытию возвращаемого железнодорожного вагона-цистерны на неверную железнодорожную станцию. В



improper railway stations.

- j) Instructions for empty rail tank-cars to be advised to the Buyer by the Seller in writing not later than the arrival of full rail tank-cars to the Place of Destination (the date of the Goods' delivery). Otherwise the Buyer shall not be held liable for possible costs which may arise due to absence of the instructions and/or incorrect filling-in the return railway bills for return of empty rail tank-cars.
- k) After a rail tank-car (a specialized rail tank-car for transportation of liquefied petroleum gases under excessive pressure) is unloaded, the Buyer shall install plugs at corner and control valves to seal the neck bonnet and to fix it by all bolts. The removal of the bonnet from the neck flange is not allowed. The Seller is entitled to charge the Buyer with incurred losses for the plugs at corner and control valves of the rail tank-car not installed at the place of unloading.
- l) Subject to the condition that the Place of Destination is within the Russian Federation territory the Buyer shall provide Seller by e-mail or fax with the certified copies of railway bills with legible notes made at the Place of Destination at the border crossing points within 30 (thirty) days from the date when the customs procedures for export are completed on the territory of the Russian Federation (date of the stamp "Clearance Allowed" in the cargo customs declaration (CCD)) failing which the Buyer shall pay the Seller liquidated damages amounting to 22,5% of Goods' value, export of which is documentary unsupported, at the latest the 180th (one hundred eightieth) day from the date of export customs clearance completion on the territory of the Russian Federation (date of the stamp "Clearance allowed" in the Cargo Customs Declaration (CCD)). The Parties agreed that the above liquidated damages are the genuine pre-estimate of the Seller's losses in the event the railway bills are not provided to the Seller within specified period.
- j) Продавец передает Покупателю указания в отношении пустого железнодорожного вагона-цистерны в письменной форме не позднее прибытия заполненного железнодорожного вагона-цистерны в Место назначения (даты поставки Товара). В противном случае Покупатель не будет нести ответственность за возможные затраты, которые могут возникнуть в связи с отсутствием инструкций и/или неправильным заполнением возвратных железнодорожных накладных на возвращаемый железнодорожный вагон-цистерну.
- k) После того как железнодорожный вагон-цистерна (специализированный железнодорожный вагон-цистерна для перевозки сжиженных нефтяных газов под давлением) разгружен, Покупатель устанавливает заглушку на угол и регулирующий клапан, чтобы скрепить канавку крышки и закрыть ее на все засовы. Не допускается вынимать крышку из торцевой насадки. Продавец вправе потребовать от Покупателя возместить убытки, причиненные утратой угловой заглушки и регулирующего клапана железнодорожного вагона-цистерны, если они не будут установлены в месте разгрузки.
- l) При условии что Место назначения находится на территории Российской Федерации, Покупатель по факсу или электронной почте предоставляет Продавцу заверенные копии железнодорожных накладных с читаемыми отметками, сделанными в Месте назначения на пересечении государственных границ в течение 30 (тридцати) дней с даты, когда процедуры по экспортной очистке Товара на территории Российской Федерации завершены (согласно дате печати «Очистка разрешена» на таможенной декларации груза (CCD)), в случае неисполнения указанной обязанности Покупатель обязуется уплатить Продавцу заранее оцененные убытки в размере 22,5% от стоимости Товара, экспорт которых не подтвержден документально, не позднее 180 (ста восьмидесятого) дня с даты завершения экспортной очистки Товара на территории Российской Федерации (согласно дате печати «Очистка разрешена» на таможенной декларации груза (CCD)). Стороны соглашаются, что вышеуказанные заранее оцененные убытки являются действительными заранее оцененными убытками Продавца в случае непредставления Продавцу копий

#### 4.3 Special Conditions of Delivery by Auto Truck(s)

**4.3.1.** Where the Seller expressly or impliedly provides the Buyer with a range of dates within an agreed period of delivery of arrival of auto truck(s) loaded with the Goods, any of the provided dates can result in delivery.

**4.3.2.** No later than 1 (one) day after shipment of the Goods by auto truck(s) the Seller shall provide by electronic post or facsimile to the Buyer all information necessary for unloading of the Goods:

- (a) The Contract reference number.
- (b) CMR consignment note reference number(s).
- (c) Auto truck identification number(s).
- (d) Description of the Goods and their CMR consignment note quantity.
- (e) Estimated Time of Arrival of auto truck(s).
- (f) Number of issued CMR consignment notes.

**4.3.3.** The Seller has the right to substitute any of identified auto truck(s) and provide the Buyer with new information not later than 2 (two) days before Estimated Time of Arrival of auto truck(s). Such substitution shall always be subject to the requirements that auto truck(s) shall be of a similar size be provided and that the quantity to be loaded shall not, without prior written consent of the Buyer, differ by more than 5 (five) % from the quantity specified in the present Contact.

**4.3.4.** The Buyer at his own option can provide the Seller with written instructions regarding information necessary for efficient unloading of the Goods by the Buyer. In case such information is provided, the Seller, his Carrier or his representatives / employees undertake to honestly follow the instructions where applicable, to partially assist in efficient unloading of the Goods by the Buyer. Such assistance is not a duty but an option of the Seller.

**4.3.5.** **The Buyer warrants** that the Place of Destination shall be safe and well suited for delivery of the Goods. The Buyer shall be liable for and shall indemnify the Seller in respect of any loss or damage, including but not limited to any liability for damage to auto truck(s), surroundings, environment and people, additional costs or expenses arising out of and in relation to any failure of the Buyer to nominate a safe Place of Destination.

**4.3.6.** **The Buyer is obliged** to ensure his timely presence at Place of Destination at the Delivery Date

железнодорожных накладных в указанный срок.

#### 4.3 Особые условия поставки автомобильным транспортом

**4.3.1.** В случаях, когда Продавец прямо или косвенно предоставит Покупателю несколько различных дат в течение согласованного периода прибытия автомобильного транспорта с погруженным на него Товаром, поставка может быть осуществлена в любой из указанных дней.

**4.3.2.** Не позднее чем через 1 (один) день после погрузки Товара на автомобильный транспорт Продавец предоставляет Покупателю всю информацию, необходимую для разгрузки Товара, по почте или факсу:

- (a) номер Договора.
- (b) номер(а) CMR .
- (c) номер(а) транспортного(ых) средств(а).
- (d) описание Товара и количество соответствующих CMR.
- (e) ориентировочное время прибытия автомобильного транспорта;
- (f) количество выданных CMR.

**4.3.3.** Продавец вправе предоставить обновленную информацию о номерах транспортного(ых) средств(а) Покупателю не позднее чем за 2 (два) дня до Ориентировочного времени прибытия транспортных средств. Такая замена должна в любом случае соответствовать следующему требованию: транспортное средство должно быть аналогичного размера, и привозимое количество Товара не должно отличаться более чем на 5% (пять процентов) от количества, указанного в Договоре, если не получено письменное согласие Покупателя об ином.

**4.3.4.** Покупатель вправе по своему выбору направить Продавцу письменные указания, касающиеся информации, необходимой для эффективной разгрузки Товара Покупателем. В случае если такая информация предоставлена, Перевозчик Продавца или его представители/сотрудники обязуются добросовестно исполнять указания, когда применимо, для частичного содействия в эффективной разгрузке Товара Покупателем. Такое содействие является правом, но не обязанностью Продавца.

**4.3.5.** **Покупатель гарантирует,** что Место назначения пригодно для поставки Товара. Покупатель несет ответственность и освобождает от такой ответственности Продавца в отношении убытка или ущерба, включая, без ограничений, любую ответственность за повреждение транспортного(ых) средств(а), окрестностей, окружающей среды или людей, дополнительные издержки или расходы, возникающие в связи с несоблюдением Покупателем обязанности указать пригодное Место назначения.

**4.3.6.** **Покупатель обязан** обеспечить свое своевременное присутствие в Месте назначения в



for unloading of the Goods. Buyer's absence at the Place of Destination shall not prejudice the fact that the Seller had successfully performed Delivery of the Goods for the purpose of the Contract.

#### 4.3.7. Time for Unloading

- a) The time allowed to the Buyer for the unloading of the quantity of the Goods deliverable under the Contract by each auto truck shall be as set out in Article I of the Contract.
- b) Unloading time shall commence 2 (two) hours after the arrival of each auto truck to the Place of Destination. For the purpose of calculating unloading time, unloading shall be deemed to have been completed upon removal of last item of the Goods from last auto truck's cargo space.

#### 4.3.8. Carriage of the Goods by Road Contract Conditions

- a) The Seller may arrange transportation with respect to a standard carriage of the Goods by road contract. Without prejudice to the generality of the foregoing, such contract shall be deemed to include the provision that where, at any time after loading but before the commencement of unloading;
  - (i) Importation of the Goods at the Place of Destination is prohibited under the laws of the country in which such Goods were produced, or by regulations, rules, directives or guidelines applied by the government of that country or any relevant agency thereof; and/or
  - (ii) The country, state, territory or region at which the Place of Destination is located becomes a restricted zone,

the Goods shall be unloaded at an alternative location nominated by the Buyer that is not subject to any such prohibition and that is acceptable to the Seller (which acceptance shall not be unreasonably withheld).

- b) In such circumstances, such alternative Place of Destination shall be deemed to be the Place of Destination stipulated under this GTC for the shipment in question and all extra expenses (if any) involved in the auto truck's reaching such alternative Place of Destination shall be for the Buyer's account.

#### 4.3.9. Buyer's right to require

The Buyer has the right to require extra services in relation to the Goods at Place of Destination which shall not be viewed as included in the Total Goods Value. The Parties shall decide on a possibility of provision of such services by mutual written

Дату Поставки для разгрузки Товара. Отсутствие Покупателя в Месте назначения не отменяет того факта, что Продавец надлежащим образом осуществил Поставку Товара для целей Договора.

#### 4.3.7. Время Разгрузки

- a) Время, в течение которого Покупатель обязуется разгрузить весь Товар, подлежащий Поставке, в соответствии с Договором, определяется в соответствии со Статьей 1 Договора для каждого транспортного(ых) средств(а).
- b) Время Разгрузки начинается течение через 2 (два) часа после прибытия каждого транспортного(ых) средств(а) в Место назначения. Для целей исчисления времени разгрузки разгрузка считается выполненной в момент, когда последнее упаковочное место Товара покинуло грузовой отсек транспортного(ых) средств(а).

#### 4.3.8. Условия Договора перевозки Товара автомобильным транспортом

- a) Продавец вправе организовать перевозку Товара на обычных условиях договоров перевозки автомобильным транспортом. Без ущерба вышеуказанному общему правилу, такие договоры должны включать положения, что в любое время после погрузки, но до начала разгрузки:
  - (i) Импорт Товара до Места назначения запрещен согласно законодательству страны, в которой Товар был произведен, или на основании законодательства, правил, приказов или директив правительства такой страны или его различных служб; и/или
  - (ii) Страна, штат, территория или регион, на территории, которых расположено Место назначения, становится зоной, доступ в которую ограничен,

то Товар разгружается в любом альтернативном месте, указанном Покупателем, не являющемся предметом указанных выше запретов и являющемся приемлемым для Продавца (причем Продавец не вправе безосновательно отказать в поставке в такую зону).

- b) В указанных обстоятельствах альтернативное Место назначения считается Местом назначения, указанным в настоящем GTC для целей соответствующей поставки, и все дополнительные расходы (если таковые возникнут), связанные с прибытием автомобильного транспорта в такое альтернативное Место назначения, несет Покупатель.

#### 4.3.9. Право требования Покупателя

Покупатель вправе требовать предоставления дополнительных услуг в отношении Товара в Месте назначения, стоимость которых не включена в Общую Стоимость Товара. Стороны согласовывают возможность предоставления таких

agreement no later than 3 (three) days before Estimated Time of Arrival of the auto truck(s). Where the Buyer, by written instruction to the Seller, requests that such services should be provided, then the Buyer shall indemnify and hold the Seller harmless against any liability, loss, damage, delay or expense that the Seller may sustain by reason of complying with the Buyer's request. The indemnity given by the Buyer to the Seller shall be no less in scope than the indemnity required by auto trucks' owner to comply with the Buyer's request.

#### **4.4 Special Conditions of Delivery in Shipping Containers**

**4.4.1.** The period of free use and payment for excess use of containers in port of unloading shall be according to the applicable rules of the forwarder's agent/container owner or customary at the Place of Destination.

**4.4.2.** In the event a container is damaged while it is in possession of the Buyer or the Buyer's counterparties, the Buyer shall promptly inform the Seller thereof and within 30 (thirty) days after the Seller's request pay to the Seller the documented repair full costs, including, without limitations, expenses on transportation of the container to the place of repair and surveyor's services. If the owner of the container (or the forwarder agent, if authorized) decides that the repair of the container is impossible or not reasonable as a result of the incurred damage, the container is considered to be lost. In that case the Buyer shall pay the Seller the amount that covers value of the corresponding size and type of container, but in any case not less than the cost of the container set by the owner.

**4.4.3.** The assessment of damage to the container during its possession by the Buyer shall be done by the Seller or an expert engaged by the Seller or by the owner or by the expert engaged by the owner. The expert costs are born by the Seller or the owner. Upon the results of the assessment the expert shall prepare an act based on which the owner of the container shall resolve on the feasibility of the container's repair. The expert costs shall be paid in full by the Buyer to the Seller.

**4.4.4.** The Buyer shall return the container in accordance with the Seller written instructions as soon as possible following the completion of the shipment and in any event within the free use period stated in the

услуг на основании двусторонних соглашений, подписываемых не позднее чем за 3 (три) дня до Расчетной даты прибытия транспортного(ых) средств(а). Если Покупатель на основании письменного запроса, направленного Продавцу, требует предоставления таких услуг, Покупатель в таком случае обязуется освободить Продавца от любой ответственности, убытков, ущерба, просрочки или расходов, которые Продавец может понести в результате исполнения требования Покупателя. Объем освобождения Продавца от ответственности Покупателем должен быть не менее, чем объем ответственности, предусмотренный собственниками железнодорожного состава или вагона(ов), который Продавец может понести в связи с выполнением запроса Покупателя.

#### **4.4 Особые условия поставки в морских контейнерах**

**4.4.1.** Период бесплатного и дополнительно оплачиваемого использования контейнеров в порту разгрузки определяется в соответствии с применимыми правилами экспедитора/собственника контейнера или обычаями в Месте назначения.

**4.4.2.** В случае если во время нахождения контейнера в распоряжении Покупателя или его контрагентов контейнер был поврежден, Покупатель незамедлительно информирует об этом Продавца и в течение 30 (тридцати) дней с даты получения требования Продавца возмещает Продавцу полную документально подтвержденную стоимость ремонтных работ, включая, без ограничений, расходы на транспортировку контейнера до места проведения ремонтных работ и услуги эксперта. Если собственник контейнера (или экспедитор, если уполномочен) принимает решение, что ремонт контейнера невозможен или не целесообразен в виду размера причиненного ущерба, контейнер считается утерянным. В этом случае Покупатель возмещает Продавцу сумму в размере, равном стоимости контейнера аналогичного размера и типа, но в любом случае не менее стоимости контейнера, установленной собственником.

**4.4.3.** Оценка размера ущерба, причиненного контейнеру в течение времени его нахождения в распоряжении Покупателя, производится Продавцом, или собственником, или экспертом, привлеченным собственником. Расходы по привлечению эксперта несет Продавец или собственник. По результатам оценки эксперт готовит акт, на основании которого собственник контейнера оценивает возможность осуществления ремонта контейнера. Покупатель возмещает Продавцу расходы на привлечение эксперта.

**4.4.4.** Покупатель возвращает контейнер в соответствии с письменными указаниями Продавца при первой возможности после завершения поставки и в любом случае в течение



customary rules at the Place of Destination. The container is to be freed from all particles of the cargo and material used for the Goods separation.

**4.4.5.** Should the Buyer fail to return the empty and clean container to the forwarder (or the forwarding agent) within the free use period, such container is considered to be lost. In that case the Buyer shall pay the Seller the amount that covers value of the corresponding size and type of container, but in any case not less than the cost of the container set by the owner.

**4.4.6.** Should the Buyer fail to return the container within the free use period, the Seller is entitled at its own discretion: (i) to claim the cost of the lost container; or (ii) extend the return period and charge 35 (thirty five) USD per each day of use beyond the free use period or such a bigger rate as may applicable to the forwarder's agent/container owner or customary at the Place of Destination. In the event the container is lost or deemed to be lost (as described in this Clause 4.4), the charge for the use beyond the free use period shall be calculated until the payment of the cost of the lost container.

**4.4.7.** The Buyer shall provide the Seller with full written instructions regarding the particulars for the Bills of Lading including consignee, contact details and address of the authorized person of the consignee, other information necessary for the delivery and reasonably required by the Seller, number of the copies, addresses, etc. and such other information which may be required by the Place of Shipment, Place of Destination and/or the Seller. The Seller shall have the right to issue its own instructions if the Buyer fails to provide such instructions and/or information required by this Clause.

## **PAYMENT**

### **4.5 Payment Conditions**

**4.5.1. Price.** The Price for the Goods shall be paid by the Buyer according to the Contract.

**4.5.2. Time of payment.** Time for payment shall be of the essence.

**4.5.3. Bank details.** Bank details of the Seller shall be indicated in the invoice. The Buyer shall effect the payment in accordance with the Article I of the Contract by telegraphic transfer and, unless otherwise follows from the context or specifically provided in the Contract or the GTC, with indicating the number and the date of the Contract/Amendment and the number and the date of the invoice issued by the Seller in the payment reference (the purpose of payment).

неоплачиваемого периода использования, указанного в обычных правилами в Месте назначения. Контейнер должен быть свободен от груза и любых материалов, используемых для разделения Товара.

**4.4.5.** Если Покупатель не возвращает пустой и чистый контейнер перевозчику или экспедитору в течение неоплачиваемого периода использования, такой контейнер считается утерянным. В этом случае Покупатель возмещает Продавцу стоимость контейнера аналогичного размера и типа, но не менее стоимости контейнера, указанной собственником.

**4.4.6.** Если Покупатель не возвращает контейнер в течение неоплачиваемого периода использования, Продавец вправе по своему выбору: (i) потребовать возместить стоимость утраченного контейнера; (ii) увеличить срок для возврата и потребовать уплаты суммы из расчета 35 (тридцать пять) долларов США за день использования сверх неоплачиваемого периода или более, если указано экспедитором/собственником контейнера или является обычаем в Месте назначения. В случае если контейнер утрачен или считается утраченным (как указано в Пункте 4.4), стоимость использования сверх установленного срока рассчитывается до момента оплаты стоимости утраченного контейнера.

**4.4.7.** Покупатель направляет Продавцу полные письменные указания в отношении информации, подлежащей указанию в коносаментах, включая грузополучателя, информацию о договоре, адрес уполномоченного грузополучателем лица, другую информацию, необходимую для поставки и обоснованно запрашиваемую Продавцом, количество копий, адресатов, и т.д., и иную подобную информацию, которая может потребоваться в Месте погрузки, Месте назначения или Продавцом. Продавец вправе самостоятельно дать соответствующие указания, если Покупатель не предоставит такие указания и/или информацию, необходимую в соответствии с настоящим Пунктом.

## **ОПЛАТА**

### **4.5 Условия об оплате**

**4.5.1. Цена.** Цена за Товар должна быть оплачена Покупателем в соответствии с Договором.

**4.5.2. Срок оплаты.** Срок оплаты является существенным условием.

**4.5.3. Банковские реквизиты.** Банковские реквизиты Продавца указываются в счете. Покупатель должен осуществить оплату в соответствии со Статьей I Договора путем безналичного перевода и, если иное не следует из контекста или особо не установлено в Договоре или GTC, с указанием номера и даты Договора/Дополнительного соглашения к Договору и номера и даты счета, выданного Продавцом для осуществления платежа.

**4.5.4. SWIFT confirmation.** The Buyer shall provide the Seller with a copy of SWIFT confirmation within 1 (one) Business Day after the payment has been effected.

**4.5.5. VAT.** Unless otherwise expressly defined in the Contract the Price is exclusive of any VAT and the Seller shall have the right to invoice the Buyer for any such VAT in so far as such taxes are not for the account of the Seller according to the Contract.

**4.5.6. The date of payment.** The date of payment is considered the date of crediting of the Seller's bank account for 100% (one hundred per cent) of the amount specified in the Seller's invoice.

**4.5.7. Withholdings.** Unless otherwise expressly agreed to the contrary in the Contract, all payments due or payable to the Seller under the Contract shall be paid in full, regardless of whether the Buyer is required to withhold or to apply any Taxes on payments made under the Contract. If the Buyer is required to withhold or to apply any Taxes on payments made under the Contract, then Buyer shall gross up such payments so that the Seller receives after the deduction of Tax, the full sum due and payable under the Contract as if no such Taxes had been deducted, regardless of any withholdings or application of any Taxes on payments made under the Contract. The Total Goods Value and all other amounts payable by the Buyer to the Seller under the Contract shall be payable without the right to any discount, deduction, set-off, lien, claim or counter-claim.

**4.5.8. Interest.** If the Total Goods Value or any other amounts due by the Buyer to the Seller under the Contract are not paid when due, interest shall be accrued and shall be paid on all amounts outstanding until payment in full is received into the Seller's bank account as described in Clause 4.10.2.

**4.5.9. Banking expenses.** All expenses at the Seller's bank and at the Seller's correspondent bank shall be for the account of the Seller. All expenses outside the Seller's bank and at the Seller's correspondent bank shall be for the account of the Buyer.

**4.5.10. Verification Act.** On a quarterly basis the Verification Act should be fully executed by both Parties. The Seller shall send by fax or by email to the Buyer the Verification Act signed by the Seller once in a quarter. Within 2 (two) days from the date of receipt of the Verification Act signed by the Seller the Buyer shall check the Goods delivered quantity, amount paid for the Goods, and provide the Seller with its motivated objections (if any). The Seller shall consider such motivated objections within 7 (seven) days and

**4.5.4. СВИФТ подтверждение.** Покупатель должен предоставить Продавцу копию СВИФТ подтверждения в течение 1 (одного) Рабочего дня после осуществления платежа.

**4.5.5. НДС.** Если иное прямо не предусмотрено в Договоре, Цена не включает НДС, и Продавец вправе выставить Покупателю счет на такой НДС, так как такие налоги в соответствии с Договором выплачиваются не за счет Продавца.

**4.5.6. Дата оплаты.** Датой оплаты считается дата поступления на банковский счет Продавца 100 % (ста процентов) суммы, указанной в счете.

**4.5.7. Удержания.** Если иное прямо не предусмотрено Договором, все платежи, которые по Договору должны быть произведены в пользу Продавца, должны быть осуществлены в полном размере, независимо от того, обязан ли Покупатель удерживать либо взимать какие-либо Налоги по платежам, производимым по Договору. Если Покупатель обязан удерживать или взимать какие-либо Налоги с платежей, производимых по Договору, Покупатель должен увеличить суммы этих платежей таким образом, чтобы Продавец получил полную сумму после удержания Налога, при этом данная полная сумма должна быть выплачена по Договору так, как если бы Налоги не были вычтены, независимо от удержаний либо взыскания Налогов по платежам, производимым в соответствии с Договором. Общая Стоимость Товара и все другие суммы, которые Покупатель должен выплатить Продавцу по Договору, должны быть выплачены без права на скидку, вычет, зачёт, залоговое право, претензию либо встречную претензию.

**4.5.8. Проценты.** Если Общая Стоимость Товара или любая иная сумма, подлежащая уплате Покупателем Продавцу по Договору, своевременно не уплачена, то процент исчисляется и уплачивается на всю неоплаченную сумму до момента, пока оплата полностью не поступит на банковский счет Продавца, как установлено в Пункте 4.10.2.

**4.5.9. Банковские расходы.** Все расходы, понесённые в банке Продавца и в корреспондентском банке Продавца, оплачивает Продавец. Все расходы, понесённые вне банка Продавца и вне корреспондентского банка Продавца, оплачивает Покупатель.

**4.5.10. Акт сверки.** Стороны должны оформлять Акт сверки на ежеквартальной основе. Продавец должен раз в квартал отправлять подписанный Акт сверки Покупателю по факсу либо по электронной почте. В течение 2 (двух) дней с момента получения Акта сверки, подписанного Продавцом, Покупатель должен проверить количество поставленного Товара, сумму, уплаченную за Товар, и предоставить Продавцу свои мотивированные возражения (при



put the corrections into the Verification Act or negotiate with the Buyer on the amicable basis the content of the Verification Act which should be executed by both Parties. Without prejudice to the above, the Verification Act shall be executed upon any Party request if any.

#### 4.6 Payment terms

##### 4.6.1. Letter of Credit

###### a) Issuance of the Letter of Credit

The Buyer shall issue Letter of Credit within 5 (five) Business Days from the Signing Date in strict accordance with the terms and conditions set out in this Clause.

###### b) Validity period of the Letter of Credit

The validity period for the Letter of Credit shall cover the payment period envisaged in the Contract plus 30 (thirty) days, provided, however, that the minimal validity period could not be less than 90 (ninety) days. The foregoing is saved that the Buyer shall extend respectively the validity of the Letter of Credit in case of Force Majeure Event.

###### c) Documents

The documents to be provided by the Seller pursuant to the requirements of a Letter of Credit shall be the following:

- i. Seller's invoice (fax or email copy);
- ii. Transport Document (fax or email copy).

Documents prepared in Russian language are acceptable.

Minor mistakes and misprints in the documents are acceptable.

###### d) Letter of Credit Conditions

The payment for the Goods shall be effected by the Buyer as follows:

- i. The Buyer shall issue in favor of the Seller an irrevocable and divisible Letter of Credit payable at sight in strict accordance with the terms and from a bank and in a form confirmed in writing by the Seller but in any case prior to the Goods dispatch.
- ii. The Buyer shall provide the Seller with the draft of such irrevocable Letter of Credit for the preliminary Seller's written approval.
- iii. Expenses in connection with the opening, amendment and utilization of the Letter of Credit shall be paid by the Buyer.
- iv. The Letter of Credit shall be issued in the amount of 110% (one hundred and ten per

centage of the amount of the Letter of Credit (including such expenses as bank charges and commission fees, if any, in the presence of such expenses). The Seller shall consider such motivated objections within 7 (seven) Days and make amendments to the Verification Act or agree with the Buyer on the amicable basis the content of the Verification Act which should be executed by both Parties. Without prejudice to the above, the Verification Act shall be executed upon any Party request if any.

#### 4.6 Условия оплаты

##### 4.6.1. Аккредитив

###### a) Выдача Аккредитива

Покупатель должен выдать Аккредитив в течение 5 (пяти) Рабочих дней с Даты подписания в строгом соответствии с условиями, установленными в настоящем Пункте.

###### b) Срок действия Аккредитива

Срок действия Аккредитива должен покрывать период оплаты, предусмотренный в Договоре, плюс 30 (тридцать) дней, при этом, минимальный срок действия Аккредитива должен быть не менее 90 (девяносто) дней. При этом, Покупатель должен соответственно увеличить срок действия Аккредитива в случае возникновения Обстоятельств непреодолимой силы.

###### c) Документы

Продавец предоставляет следующие документы в соответствии с требованиями Аккредитива:

- i. Счет, выставленный Продавцом (копия по факсу или электронной почтой);
- ii. Транспортные документы (копия по факсу или электронной почтой).

Документы, составленные на русском языке, приемлемы.

Незначительные ошибки и опечатки в документах приемлемы.

###### d) Условия Аккредитива

Оплата Товара Покупателем должна быть осуществлена следующим образом:

- i. Покупатель должен выдать в пользу Продавца безотзывный и делимый Аккредитив, выплачиваемый незамедлительно, оформленный в строгом соответствии с условиями банка и по форме, письменно согласованной с Продавцом, но в любом случае до отправки Товара.
- ii. Покупатель должен предоставить Продавцу проект такого безотзывного Аккредитива для предварительного письменного согласия Продавца.
- iii. Расходы, связанные с открытием, дополнением и закрытием Аккредитива несет Покупатель.
- iv. Аккредитив выдается на сумму 110% (сто десять процентов) от Цены, умноженной

cent) of the Price multiplied by the shipment quantity of the Goods to be delivered.

#### 4.6.2. Prepayment (advance payment)

The payment for the Goods shall be effected by the Buyer as follows:

- a) The Buyer shall pay 100% (one hundred per cent) of the amount specified in the Seller's proforma invoice in advance within 5 (five) Business Days after the date of the Seller's proforma invoice but in any case at least 3 (three) Business Days prior to the Goods dispatch by the Manufacturer.
- b) The Buyer shall effect the payment in accordance with the Contract by telegraphic transfer and without deduction into the Seller's bank account and the Buyer shall indicate the number and the date of the Contract/Amendment and proforma invoice number in the payment reference (the purpose of payment).
- c) In case of the amount paid by the Buyer as the Prepayment for the Goods is less than the amount due to be paid for the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) the Buyer shall effect the payment of such outstanding balance within 5 (Five) days of an appropriate Seller's invoice.
- d) In case of the amount paid by the Buyer as the Prepayment for the Goods exceeds the amount due to be paid for the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) the Parties shall mutually agree if (i) such difference between the amounts will be applied to the further deliveries if applicable or (ii) the Seller shall return such difference between the amounts within 5 (Five) days of an appropriate Verification Act is executed by the Parties.

#### 4.6.3. Post payment

- a) The Buyer shall pay 100% (one hundred per cent) of the amount specified in the Seller's invoice not later than date specified in the Contract.
- b) Partial payments shall be allowed.

#### 4.6.4. DaP (Documents against Payment)

The present payment terms are governed in accordance with the ICC Uniform Rules for Bank-to-Bank Reimbursements Under Documentary Credits (URR 525).

The payment for the Goods shall be effected by the Buyer as follows:

The Buyer shall pay the Goods via Documents against

на количество Товара, подлежащих поставке.

#### 4.6.2. Предплата

Оплата Товара должна быть осуществлена Покупателем следующим образом:

- a) Покупатель должен оплатить авансом 100% (сто процентов) суммы, указанной в счете-проформе Продавца в течение 5 (пяти) Рабочих дней с даты счета-проформы Продавца, но в любом случае не позднее, чем за 3 (три) Рабочих дня до отправки Товара Производителем.
- b) Покупатель должен осуществить платеж в соответствии с Договором безналичным платежом и без удержания на банковский счет Продавца, Покупатель должен указать номер и дату Договора/ Дополнительного Соглашения и номер счета-проформы в назначении платежа.
- c) В случае если сумма, уплаченная Покупателем в качестве Предплаты меньше, чем сумма, которая должна быть уплачена за Фактическое количество по Договору или Фактическое количество в месяц (в зависимости от конкретной ситуации), то Покупатель должен оплатить разницу между данными суммами в течение 5 (пяти) дней с даты выставления соответствующего счета Продавцом.
- d) В случае если сумма, уплаченная Покупателем в качестве Предплаты превышает сумму, которая должна была быть уплачена за Фактическое количество по Договору или Фактическое количество в месяц (в зависимости от конкретной ситуации), то Стороны должны взаимно согласовать, (i) будет ли такая разница между суммами зачитываться в качестве оплаты при дальнейших поставках, или (ii) Продавец обязан вернуть такую разницу в течение 5 (пяти) дней с даты подписания Сторонами соответствующего Акта Сверки.

#### 4.6.3. Пост оплата

- a) Покупатель должен оплатить 100 % (сто процентов) суммы, указанной в счете Продавца, не позднее даты, указанной в Договоре.
- b) Оплата по частям допускается.

#### 4.6.4. DaP («Документы против оплаты»)

Настоящие платежные условия регулируются в соответствии с Унифицированными правилами межбанковского рэмбурсирования (Публикация МТП № 525 (URR525)).

Оплата Товара должна быть осуществлена Покупателем следующим образом:

Покупатель должен оплатить Товар посредством



payment at sight (hereinafter referred to as “D/P at sight” or “DaP at sight” or “DP at sight”) in accordance with the conditions specified below.

The payment for the Goods shall be effected by the Buyer as follows:

- a) Within ten (10) Business days after the date when the documents stating the right of disposal of the Goods were issued the Seller shall (i) transfer the originals of such documents to the Seller’s Bank and (ii) send the copy of such documents to the Buyer.

The Parties expressly have acknowledged and agreed that the following documents are considered as the documents stating the right of disposal of the Goods:

- i. Commercial invoice;
- ii. Delivery order;
- iii. Packing list issued by the Seller.

The Parties may mutually agree in writing in the Contract other documents stating the right of disposal of the Goods depend on the reasonable requirement of the respective authority.

- b) Upon receipt of the documents stating the right of disposal of the Goods the Seller’s Bank shall transfer the originals of such documents to the Buyer’s Bank; provided that such Buyer’s Bank was expressly preliminary approved by the Seller in writing.
- c) The Buyer shall confirm the Buyer’s Bank his consent for payment for the original documents stating the right of disposal of the Goods and shall pay 100% (one hundred per cent) amount specified in the copy of the commercial invoice provided by the Seller via e-mail or mail or fax or any other type of transfer within 5 (five) Business days from the date of receipt of such documents by the Buyer’s Bank.
- d) The Buyer shall (i) ensure the availability of the total amount to be paid pursuant to Sub clause “c” of this Clause on the date of confirmation to the Buyer’s Bank of his consent for payment for the documents stating the right of disposal of the Goods and (ii) effect this payment by telegraphic transfer and without deduction into the Seller’s bank account, and the Buyer shall indicate the number and the date of the Contract and invoice number in the payment reference (the purpose of payments).
- e) In case the Buyer doesn’t pay for the Goods within 5 (five) Business days from the date of receipt of the documents stating the right of disposal of the Goods by the Buyer’s Bank, the Delivery order provided by the Seller shall become invalid and the Seller shall have the

платежа Документы против оплаты (далее именуемые как “D/P at sight” or “DaP at sight” or “DP at sight”) в соответствии с условиями, указанными ниже.

Оплата Товара должна быть осуществлена Покупателем следующим образом:

- a) В течение 10 (десяти) Рабочих дней после даты, когда документы на право распоряжения Товаром были созданы, Продавец должен (i) направить оригиналы данных документов в банк Продавца и (ii) направить копию данных документов Покупателю.

Стороны настоящим признают и соглашаются, что следующие документы являются документами на право распоряжения Товаром:

- i. Коммерческий инвойс;
- ii. Распоряжение о доставке;
- iii. Упаковочный лист, выданный Продавцом.

Стороны могут взаимно согласовать в Договоре в письменной форме иные документы на право распоряжения Товаром в зависимости от разумных требований соответствующего полномочного органа.

- b) С момента получения оригиналов документов на право распоряжения Товаром Банк Продавца обязан направить данные документы в Банк Покупателя, при условии, что указанный Банк Покупателя был предварительно одобрен Продавцом в письменной форме.
- c) Покупатель в течение 5 (пяти) Рабочих дней с даты получения Банком Покупателя документов на право распоряжения Товаром, должен дать согласие Банку Покупателя на оплату полученных документов и осуществить оплату 100% (сто процентов) суммы, указанной в копии коммерческого инвойса, предоставленного Продавцом по почте, электронной почте, факсом или иным способом связи.
- d) Покупатель обязан (i) обеспечить наличие всей суммы, подлежащей оплате согласно пп. «с», на дату направления согласия на оплату документов в Банк Покупателя и (ii) осуществить ее оплату безналичным переводом и без каких бы то ни было удержаний, на банковский счет Продавца, и Покупатель обязан указать номер и дату Договора/ Дополнительного соглашения к Договору и номера и даты счета, выданного Продавцом для осуществления платежа.
- e) Если Покупатель не осуществит оплату за Товар в соответствии с настоящим пунктом в течение 5 (пяти) дней Рабочих дней с даты получения Банком Покупателя документов на право распоряжения Товаром, Распоряжение о доставке, предоставленное Продавцом,

disposal rights for the Goods in accordance with the Clause 4.10.5. of the GTC.

- f) From the date of receipt of the Buyer's consent for payment for the documents stating the right of disposal of the Goods the Buyer's Bank shall transfer the originals of the documents stating the right of disposal of the Goods to the Buyer.

#### 4.6.5. CAD ("Cash against documents")

The present payment terms are governed in accordance with the ICC Uniform Rules for Bank-to-Bank Reimbursements Under Documentary Credits (URR 525).

The Buyer shall pay the Goods via Cash against documents at sight (hereinafter referred to as "CAD at sight") in accordance with the conditions specified below.

Pursuant to payment terms via CAD at sight the Buyer shall pay for the Goods in advance in the amount specified in the Contract.

The payment for the Goods shall be effected by the Buyer as follows:

- a) Within ten (10) Business days after the date when the documents stating the right of disposal of the Goods were issued the Seller shall (i) transfer the originals of such documents to the Seller's Bank and (ii) send the copy of such documents to the Buyer.

The Parties expressly have acknowledged and agreed that the following documents are considered as the documents stating the right of disposal of the Goods:

- i. Commercial invoice;
- ii. Bill of lading – for delivery by sea, or Railway bill – for delivery by railroad, or CMR – for delivery by road;
- iii. Packing list issued by the Seller.

The Parties may mutually agree in writing in the Contract other documents stating the right of disposal of the Goods depends on the reasonable requirement of the respective authority.

- b) Upon receipt of the documents stating the right of disposal of the Goods the Seller's Bank shall transfer the originals of such documents to the Buyer's Bank; provided that such Buyer's Bank was expressly preliminary approved by the Seller in writing.
- c) The Buyer shall pay 5-15% (five-fifteen per cent) (as it is stipulated in the Contract) of the amount specified in the Seller's commercial invoice in advance within 5 (five) Business Days after the date of the Seller's commercial invoice.

перестает быть действительным и Продавец имеет право распорядиться Товаром, применив положения пункта 4.10.5. GTC.

- f) С момента получения согласия Покупателя на оплату документов на право распоряжения Товаром Банк Покупателя направляет их оригиналы Покупателю.

#### 4.6.5. CAD («Наличные против документов»)

Настоящие платежные условия регулируются в соответствии с Унифицированными правилами межбанковского рамбурсирования (Публикация МТП № 525 (URR525)).

Покупатель должен оплатить Товар посредством платежа Наличные против документов (далее именуемые как "CAD at sight") в соответствии с условиями, указанными ниже.

Оплата Товара посредством CAD at sight включает в себя оплату Покупателем аванса за Товар в размере, указанном в Договоре.

Оплата Товара должна быть осуществлена Покупателем следующим образом:

- a) В течение 10 (десяти) Рабочих дней после даты, когда документы на право распоряжения Товаром были созданы, Продавец должен (i) направить оригиналы данных документов в банк Продавца и (ii) направить копию данных документов Покупателю.

Стороны настоящим признают и соглашаются, что следующие документы являются документами на право распоряжения Товаром:

- i. Коммерческий инвойс,
- ii. Коносамент – для поставки морским транспортом; или Транспортная железнодорожная накладная - для поставки по железной дороге, или Товарно-транспортная накладная – для поставки автомобильным транспортом.
- iii. Упаковочный лист, выданный Продавцом.

Стороны могут взаимно согласовать в Договоре в письменной форме иные документы на право распоряжения Товаром в зависимости от разумных требований соответствующего полномочного органа.

- b) С момента получения оригиналов документов на право распоряжения Товаром Банк Продавца обязан направить данные документы в Банк Покупателя, при условии, что указанный Банк Покупателя был предварительно одобрен Продавцом в письменной форме.
- c) Покупатель должен оплатить авансом 5-15% (пять - пятнадцать процентов) (в зависимости от того, что предусмотрено в Договоре) суммы, указанной в коммерческом инвойсе Продавца в течение 5 (пяти) Рабочих дней с



- d) The Buyer shall confirm the Buyer's Bank his consent for payment for the original documents stating the right of disposal of the Goods and shall pay the remaining amount specified in the Seller's commercial invoice at the rate of 85-95% (eighty five – ninety five per cent) (depending on the amount of advance payment) within 14 (fourteen) days from the moment of arrival of the Goods to the Place of Destination.

Without prejudice to other provisions of the GTC the advance payment for the Goods paid by the Buyer in accordance with this Clause is considered as the Seller's compensation for storage of the Goods before its actual transfer to the Buyer. In case the Buyer doesn't pay the remaining amount for the Goods within 14 (fourteen) days from the moment of arrival of the Goods to the Place of Destination, the Seller shall be entitled to retain the advance payment for the Goods paid by the Buyer in accordance with this clause for compensation of the Seller's expenses for storage of the Goods.

- e) The Buyer shall (i) effect the payments specified in Sub clauses "c" and "d" of this Clause and (ii) ensure the availability of the total amount to be paid pursuant to Sub clause "d" of this Clause on the date of confirmation to the Buyer's Bank of his consent for payment for the documents and effect this payment in accordance with the Contract by telegraphic transfer and without deduction into the Seller's bank account and the Buyer shall indicate the number and the date of the Contract/Amendment and commercial invoice number in the payment reference (the purpose of payments).
- f) From the date of receipt of the Buyer's consent for payment for the documents stating the right of disposal of the Goods the Buyer's Bank shall transfer the originals of such documents to the Buyer.
- g) The Parties expressly have acknowledged and agreed that in case of payment for the Goods via CAD at sight the risk and title to the Goods shall transfer from the Seller to the Buyer at the date of receipt by the Buyer of the originals of the documents stating the right of disposal of the Goods.

даты коммерческого инвойса Продавца.

- d) Покупатель должен в течение 14 (четырнадцати) дней с даты прибытия Товара в Место назначения, дать согласие Банку Покупателя на оплату оригиналов документов на право распоряжения Товаром и оплатить оставшуюся часть суммы, указанной в коммерческом инвойсе Продавца, в размере 85-95% (восемьдесят пять – девяносто пять процентов) (в зависимости от размера аванса).

Без ограничения силы прочих положений настоящих GTC, аванс за Товар, выплаченный Покупателем в соответствии с настоящим пунктом, рассматривается как компенсация расходов Продавца на хранение Товара до момента его фактической передачи Покупателю. В случае, если Покупатель не осуществит оплату оставшейся суммы за Товар в течение 14 (четырнадцати) дней с даты прибытия Товара в Место назначения, Продавец имеет право на удержание аванса за Товар, выплаченного Покупателем в соответствии с настоящим пунктом, в счет возмещения расходов на хранение Товара.

- e) Покупатель должен (i) осуществить платеж, предусмотренный в пп. «с» настоящего пункта а также (ii) обеспечить наличие всей суммы, подлежащей оплате согласно пп. «d» настоящего пункта, на дату направления согласия на оплату документов в Банк Покупателя и осуществить ее оплату в соответствии с Договором безналичным платежом и без удержания на банковский счет Продавца, Покупатель должен указать номер и дату Договора/ Дополнительного Соглашения, и номер коммерческого инвойса в назначении платежей.
- f) С момента получения согласия Покупателя на оплату документов на право распоряжения Товаром Банк покупателя направляет их оригиналы Покупателю.
- g) Стороны настоящим признают и соглашаются, что при условии оплаты Товара посредством CAD at sight право собственности и риск повреждения или случайной гибели Товара переходит от Продавца к Покупателю в Дату получения Покупателем документов на право распоряжения Товаром.

#### **4.7 Security of the Buyer's Payment Obligations**

##### **4.7.1. Parent company guarantee**

The Buyer shall provide the Seller with the Buyer's parent company guarantee securing the performance of all the Buyer's obligations under the Contract. The guarantee shall be provided within 10 (ten) Business Days after a relevant Seller's request and shall be in writing, in the form satisfactory for the Seller and issued for the term of the Contract plus 6 (six) months. In the absence of the Buyer's parent company, the guarantee may be issued by an Affiliate(s) or other third party(ies) as agreed with the Seller.

The Seller is not obliged to supply the Goods until the requested guarantee is duly furnished and the Buyer shall pay to the Seller any and all related costs in connection with such delay. If the Buyer delays the provision of the guarantee for more than 10 (ten) Business Days, the Seller is entitled to terminate the Contract.

##### **4.7.2. Defective Performance of Obligations**

In the event the Buyer fails to perform or delays the performance of any obligations hereunder at least 2 (two) times during any consecutive 6 (six) months or delays any of the obligations at least once for more than for 1 (one) month, then the Seller shall be entitled by written notice to the Buyer: (i) change the payment terms of the Goods to Prepayment (Clause 4.6.2) and/or (ii) request from the Buyer additional reasonable means of security of obligations, which the Buyer must provide within 15 (fifteen) Business Days following the relevant request. The change shall come into force with the next dispatch of the Goods after the notification. The Seller is entitled to suspend delivery of the Goods until the Goods are paid (as provided in Clause 4.6.2) and/or additional security of obligations is provided.

##### **4.7.3. Stand-by Letter of Credit**

###### **a) Issuance of the Stand-by Letter of Credit**

The Buyer shall issue the Stand-by Letter of Credit within 5 (five) Business Days from the Signing Date in strict accordance with the terms and conditions set out in Article I of the Contract.

###### **b) The validity period for the Stand-by Letter of Credit**

The validity period for the Stand-by Letter of Credit is 90 (ninety) days.

###### **c) Documents**

The documents to be provided by the Seller pursuant to the requirements of a Stand-by

#### **4.7 Обеспечение обязательств Покупателя по оплате**

##### **4.7.1. Гарантия материнской компании**

Покупатель должен предоставить Продавцу гарантию материнской компании Покупателя, обеспечивающую исполнение Покупателем всех обязательств по Договору. Гарантия должна быть предоставлена в течение 10 (десяти) Рабочих дней после соответствующего требования Продавца и должна быть в письменной форме, удовлетворяющей Продавца. Гарантия должна быть выдана на срок Договора плюс 6 (шесть) месяцев. При отсутствии у Покупателя материнской компании, гарантия может быть выдана аффилированным лицом или иной третьей Стороной, согласованной с Продавцом.

Продавец не обязан поставлять Товар до тех пор, пока требуемая гарантия не будет представлена должным образом, и Покупатель не компенсирует Продавцу все издержки, вызванные такой задержкой. Если Покупатель задерживает предоставление гарантии более, чем на 10 (десять) Рабочих дней, то Продавец вправе расторгнуть Договор.

##### **4.7.2. Ненадлежащее исполнение обязательств**

В случае если Покупатель не исполняет или задерживает исполнение обязательств по Договору 2 (дважды) в течение любых последовательных 6 (шести) месяцев или единожды задерживает исполнение обязательства более, чем на 1 (один) месяц, то Продавец вправе путем направления письменного уведомления Покупателю: (i) изменить условия оплаты Товара на Предоплату (пункт 4.6.2.) и/или (ii) потребовать от Покупателя дополнительные обоснованные способы обеспечения платежа, которые Покупатель обязан предоставить в течение 15 (пятнадцати) Рабочих дней с даты соответствующего требования Продавца. Соответствующие изменения вступают в силу со следующей после уведомления поставкой Товаров. Продавец вправе отложить поставку Товара до момента пока Товар не будет оплачен (как установлено в Пункте 4.6.2.) и/или дополнительное обеспечение платежа не будет представлено.

##### **4.7.3. Резервный Аккредитив**

###### **a) Выдача резервного Аккредитива**

Покупатель должен выдать резервный аккредитив в течение 5 (пяти) Рабочих дней с Даты подписания в строгом соответствии с условиями, установленными в Статье I Контракта.

###### **b) Срок действия Резервного Аккредитива.**

Срок действия Резервного Аккредитива составляет 90 (девяносто) дней.

###### **c) Документы**

Продавец предоставляет следующие документы в соответствии с требованиями



Letter of Credit shall be the following:

- (i) Seller's invoice (fax or email copy);
- (ii) Transport Document (fax or email copy).

**d) Stand-By Letter of Credit procedure**

The Buyer shall effect the payment 100% (one hundred per cent) of the amount specified in the Seller's invoice within the term specified in the Contract.

In case of the Buyer's failure to effect the payment on the due date in accordance with the Contract the payment should be done by the aforesaid Stand-By Letter of Credit against the presentation by the Seller to the Seller's bank specified in the Seller's invoice of the following documents:

- (i) the Seller's (Beneficiary) letter with the following statements (telex, fax or email acceptable):
  - the Seller has delivered the Goods in conformity with the Contract and that the invoice has been sent to the Buyer; and
  - the payment in accordance with the Seller's invoice for delivery of the Goods is properly due to the Seller, and such payment has not been made to the Seller by the Buyer within the terms of the Contract;
- (ii) copy of the Seller's invoice (telex, fax or email acceptable);
- (iii) Transport Documents (telex, fax or email acceptable).

**e) Stand-by Letter of Credit Conditions**

The payment for the Goods shall be effected by the Buyer as follows:

- i. The Buyer shall issue in favor of the Seller an irrevocable Stand-By Letter of Credit payable in strict accordance with the terms and from a bank and in a form confirmed in writing by the Sellers but in any case prior to the Goods dispatch.
- ii. The Stand-By Letter of Credit shall be issued in the amount of 110 % (one hundred and ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity as the case may be and shall be valid for a period specified in Article I of the Contract, save that the Buyer shall extend respectively the validity of the Stand-by Letter of Credit in case of Force Majeure Event.
- iii. The Buyer shall provide the Seller with the draft of such a Stand-By Letter of Credit for the preliminary Seller's written approval.
- iv. Expenses in connection with the opening,

Резервного Аккредитива:

- i. Счет, выставленный Продавцом (копия по факсу или электронной почтой);
- ii. Транспортные документы (копия по факсу или электронной почтой).

**d) Процедура выплаты по Резервному Аккредитиву**

Покупатель должен осуществить платеж в размере 100 % (ста процентов) суммы, указанной в счете, выставленном Продавцом, в соответствии с условиями Договора.

В случае если Покупатель своевременно не осуществляет оплату в соответствии с Договором, то оплата должна быть произведена по вышеупомянутому Резервному Аккредитиву при предъявлении Продавцом банку Продавца, следующих документов, указанных в счете Продавца:

- (i) Письмо Продавца (Бенефициара), содержащее следующие утверждения (приемлемы телекс, факс или электронное письмо):
  - Продавец поставил Товар в соответствии с Договором и счет был направлен Покупателю; и
  - срок оплаты в соответствии с условиями Договора наступил, и такая оплата не была произведена Покупателем Продавцу в соответствии с условиями Договора;
- (ii) копия счета, выставленного Продавцом, (телекс, факс или электронное письмо приемлемы);
- (iii) Транспортные документы (телекс, факс или электронное письмо приемлемы).

**e) Условия Резервного Аккредитива**

Оплата Товара должна быть произведена Покупателем следующим образом:

- i. Покупатель должен выдать в пользу Продавца безотзывный Резервный Аккредитив, оплачиваемый в строгом соответствии с условиями банка и в форме, письменно согласованной с Продавцом, но в любом случае до отправки Товара.
- ii. Резервный Аккредитив должен быть выдан на сумму 110% (сто десять процентов) от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц, в зависимости от конкретной ситуации, и должен быть действительным в период, указанный в Статье I Договора. При этом, Покупатель должен продлить соответственно срок действия Резервного Аккредитива в случае возникновения Обстоятельств непреодолимой силы.
- iii. Покупатель должен предоставить Продавцу проект такого Резервного Аккредитива для предварительного письменного согласия Продавца.
- iv. Расходы, связанные с открытием,

amendment and utilization of the Stand-By Letter of Credit shall be paid by the Buyer.

- v. Any and all costs, loss or damage incurred by the Seller as a result of the Buyer's failure to comply with this Clause 4.6 shall be for the Buyer's account.

#### 4.7.4. Reissue of the Guarantee

If the guarantee, including but not limited to bank guarantee, of a parent company or of any other third party(ies) specified in the Clause 4.7.1. hereof and/or the Letter of Credit, and/or the Stand-by Letter of Credit, which were provided by the Buyer to the Seller in accordance herewith, (hereinafter referred to as the "Guarantee", collectively - the "Guarantees") ceases or threatens to cease to be effective and/or valid due to US sanctions and/or EU sanctions, bankruptcy, insolvency, reorganization, liquidation, revocation of a licence or similar proceedings in respect of bank, parent company or any other third party(ies) specified in the Clause 4.7.1. hereof, and/or for any other reason, not related to the Seller, prior to the term herein stipulated, the Buyer shall reissue such Guarantee on the terms and conditions and in accordance with proceedings hereof, promptly but not later than 10 (ten) days from the occurrence of any event indicated in this Clause. Where the Buyer fails to reissue the Guarantee within the specified term, the Seller is entitled upon written notification of the Buyer to suspend performance of all and any obligations hereunder until the new Guarantee is provided, and/or cancel and/or resell or otherwise dispose of the Goods to any third party. The Seller shall be not liable for such suspense of the obligation's(s') performance, and/or cancellation, and/or resale and any other disposal of the Goods. The Buyer shall not be entitled for any claims in connection with such acts of the Seller notwithstanding anything to the contrary herein and in the applicable law.

In any case the Buyer shall reimburse to the Seller within 7 (seven) days from receipt of the written demand all and any costs, charges, expenses and losses, including related to storage, transport, resale and disposal of the Goods, demurrage, incurred by the Seller in connection with non-performance or improper performance of obligation for the Guarantee's/Guarantees' reissue by the Buyer.

## 4.8 Quality and Quantity of the Goods

### 4.8.1. Quality

дополнением и закрытием Резервного Аккредитива несет Покупатель.

- v. Все расходы, издержки и ущерб, понесенные Продавцом в связи с невыполнением Покупателем Пункта 4.6 Договора подлежат возмещению Покупателем.

#### 4.7.4. Перевыпуск Гарантии

Если гарантия, в том числе, но не ограничиваясь, банковская, материнской компании или иного третьего лица, указанного в Пункте 4.7.1. GTC и/или Аккредитив, и/или Резервный Аккредитив, которые были предоставлены Покупателем Продавцу в соответствии с настоящим договором, (далее в отдельности «Гарантия», совместно - «Гарантии»), прекратит свое действие или потенциально может прекратить свое действие в связи с санкциями США и/или санкциями ЕС, с банкротством, несостоятельностью (неплатёжеспособностью), реорганизацией, ликвидацией, отзывом лицензии или аналогичным разбирательством в отношении банка, материнской компании или иного лица, указанного в Пункте 4.7.1. GTC, и/или по какой-либо иной причине, не связанной с Продавцом, ранее установленного Договором срока, то Покупатель должен перевыпустить такую Гарантию на тех же условиях и в соответствии с процедурой настоящего Договора, в кратчайший срок, но не позднее 10 (десяти) дней с момента возникновения какого-либо события, указанного в данном Пункте. В случае, если Покупатель не перевыпустит Гарантию в течение указанного срока, то Продавец имеет право, письменно уведомив Покупателя, приостановить исполнение всех или любых обязательств по настоящему Договору до момента предоставления новой Гарантии, и/или отменить, и/или перепродать или иным образом реализовать какой-либо объем поставки Продукции любому третьему лицу. При этом Продавец не несет ответственность за такую приостановку исполнения обязательств и/или отмену, и/или перепродажу и иную реализацию Продукции. Покупатель не имеет право предъявлять какие-либо требования в связи с такими действиями Продавца, невзирая ни на какие положения настоящего Договора, ни применимого законодательства об обратном.

В любом случае Покупатель обязан возместить Продавцу в течение 7 (семи) дней с момента получения письменного требования все затраты, расходы, издержки и убытки, в том числе, связанные с хранением, перевозкой, перепродажей и реализацией Товаров, демерредж, понесенные Продавцом в связи с неисполнением или ненадлежащим исполнением Покупателем обязательств по перевыпуску Гарантии/Гарантий.

## 4.8 Качество и Количество Товара

### 4.8.1. Качество



Save where the Buyer requires a quality inspection pursuant to Clause 4.8.3, the quality of the Goods shall be confirmed by a Certificate of Quality issued by the Seller or by the Manufacturer of the Goods as the case may be.

#### 4.8.2. Quantity

- a) The Planned Contract Quantity and/or the Planned Monthly Quantity specified (as the case may be) in the Contract, unless otherwise agreed by the Parties in the Contract, shall be subject to a tolerance of +/-10% (plus/minus ten per cent) in the Seller's option.
- b) The Actual Contract Quantity and/or the Actual Monthly Quantity delivered under the Contract shall be equal to the quantity stated in respective Transport Document.
- c) The Actual Contract Quantity shall be the basis for determining the Total Goods Value.
- d) Subject to the Contract terms and conditions the tolerance for Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) may be 10% (ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively without any right for the Buyer to claim that the Seller will have to meet the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity specified in the Contract, and/or take back any surplus quantities to the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity specified in the Contract as the case may be.
- e) In the event that the Seller is not able to supply the Planned Monthly Quantity or the Planned Contract Quantity of the Goods within specified period because of the reduction of the Manufacture production capacity, provided that the Seller informed the Buyer of this reasonably in advance, the Parties shall mutually agree delivery terms for the outstanding quantity of the Goods, and the Seller's suggestions shall be taken into account; provided, however, that it is agreed and acknowledged by the Parties that the Seller will not be obliged and is not expected and may not be required to supply in excess of the production capacity of the Manufacture. The Parties acknowledge that the remedy provided in this Clause will be the sole remedy that the Buyer will have in the event the Seller is not able to supply the Planned Monthly Quantity or the Planned Contract Quantity of Goods during the relevant period.

За исключением случаев, когда Покупатель требует проверки качества в соответствии с Пунктом 4.8.3, качество Товара подтверждается Сертификатом качества, выданным Продавцом либо Производителем Товара (в зависимости от конкретной ситуации).

#### 4.8.2. Количество

- a) Запланированное количество по Договору и (или) Запланированное количество в месяц, указанное (в зависимости от конкретной ситуации) в Договоре, если иное не согласовано Сторонами в Договоре, может быть подвержено допустимому отклонению в +/-10% (плюс/минус десять процентов) по усмотрению Продавца.
- b) Фактическое количество по Договору и/или Фактическое количество в месяц, поставленное по Договору, должно быть равно количеству, указанному в соответствующих Транспортных документах.
- c) Фактическое количество по Договору является основой для определения Общей Стоимости Товара.
- d) С учетом условий Договора допустимое отклонение Фактического количества по Договору или Фактического количества в Месяц (в зависимости от конкретной ситуации) может составлять 10 % (десять процентов) от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц соответственно. При этом у Покупателя нет права требовать, чтобы Продавец допоставил до Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц и/или принял обратно излишек от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц, указанных в Договоре, в зависимости от конкретной ситуации.
- e) В случае если Продавец не может поставить Запланированное количество Товара по Договору или Запланированное Количество Товара в месяц в указанный период из-за снижения объемов производственных мощностей Производителя, о чем Продавец уведомляет в разумные сроки Покупателя, то Стороны обязуются согласовать условия поставки недопоставленного количества Товара, при этом предложения Продавца должны приниматься в расчет; при этом Сторонами согласовано, что Продавец не обязан и от него не требуется и невозможно требовать поставить больше, чем позволяют производственные мощности Производителя. Стороны согласились, что способ защиты, предусмотренный в настоящем Пункте, является единственным способом защиты для Покупателя, в случае если Продавец не сможет поставить Запланированное

- f) In the event that the Buyer orders less Goods than the Planned Monthly Quantity or the Planned Contract Quantity for a relevant period, the Seller at its own discretion may either: (i) agree to supply the outstanding quantity of the Goods in the next period (the supply schedule shall be decided by the Seller, however, the Buyer's suggestions may be taken into account); or (ii) request the payment of 10% (ten per cent) of the Price of the outstanding quantity of the Goods as liquidated damages of the Seller (the Parties agree that the above amount is genuine pre-estimate of liquidated damages the Seller will suffer if the Seller supplies the Goods less than the Planned Monthly Quantity or the Planned Contract Quantity. Without prejudice to the above, however, if the amount of actual damages exceeds the above amount, the right of the Seller to claim the actual amount of damages shall not be limited). The Seller shall notify the Buyer the option it chooses to proceed in writing, however, the failure to notify will not evidence the waiver of the Seller's rights described above.

#### 4.8.3. Quality and Quantity Inspection

- a) Unless otherwise agreed by the Parties in the Contract, quality and quantity inspection is to be determined at the Place of Shipment (applicable for EXW, FCA, CPT, CIF, FOB, CFR) or the Place of Destination (applicable for DAP, DDP) (as may be applicable in accordance with the Contract or the GTC) by an Inspector such as SGS or similar internationally recognized inspection company mutually agreed between the Parties and in accordance with the standard practice (i) at the place of the inspection or (ii) of the Inspector if there is no standard practice at the place of inspection, unless the Contract or the GTC provides otherwise.
- b) The quantity Inspection of the liquid Goods shall be as per the quantity in vacuum (unless the Contract explicitly applies measurement in air or the other method of measurements). The Bill of Lading quantity of the Goods shall be stated based on the Inspection. Inspection of the other categories of the Goods is to be made upon the Buyer's request, the Seller shall be notified of the inspection at least 7 (seven) days in advance and the Buyer shall provide the Seller's representative opportunity to present in order to observe the Inspection.

количество по Договору или Запланированное количество в месяц в соответствующий период.

- f) В случае если Покупатель заказывает Товара меньше, чем Запланированное количество по Договору или Запланированное количество в месяц, то Продавец может по собственному усмотрению: (i) согласиться поставить недопоставленное количество Товара в следующем периоде (график поставки определяется Продавцом, при этом предложения Покупателя могут быть приняты в расчет); или (ii) потребовать уплаты 10% (десяти процентов) Цены недопоставленного количества Товара в качестве заранее согласованных убытков Продавца (Стороны согласились, что вышеуказанная сумма является справедливой предварительной оценкой заранее согласованных убытков Продавца, которые он несет, если поставяет Товара менее, чем Запланированное количество по Договору или Запланированное количество в месяц. Без ущерба для вышеуказанного если размер фактических убытков Продавца превышает выше установленную сумму, то право Продавца требовать возмещения фактически понесенных убытков не ограничено). Продавец письменно уведомляет Покупателя о выбранном варианте, при этом не уведомление Покупателя не свидетельствует об отказе Продавца от прав, описанных выше.

#### 4.8.3. Оценка Качества и Количества

- a) Если иное не согласовано Сторонами в Договоре, оценка качества и количества проводится в Месте погрузки (применимо для EXW, FCA, CPT, CIF, FOB, CFR) или в Месте назначения (применимо для DAP, DDP) (в зависимости от того, что применимо в соответствии с Договором или GTC) Оценщиком, таким как компания SGS или аналогичной, признанной на международном уровне компанией, взаимно согласованной Сторонами в соответствии с установившейся практикой (i) в месте проведения оценки или (ii) в месте Оценщика, если в месте проведения оценки нет сложившейся практики, если Договором или GTC не установлено иное.
- b) Оценка количества жидкого Товара проводится по количеству в вакууме (если Договор прямо не указывает измерение в воздухе или иной метод измерения). Количество Товара, указанное в Коносаменте, должно быть указано на основании Оценки. Оценка иных категорий Товара проводится по требованию Покупателя. Продавец должен быть уведомлен о проведении оценки заранее не менее чем за 7 (семь) дней, Покупатель должен предоставить Продавцу соответствующую возможность присутствовать при проведении оценки для



- c) In the event of determination by the quantity Inspection that the quantity of the Goods does not conform with the quantity stated in the Transport Document for more than 0.5 % (zero point five per cent) (**the “Permitted Deviation”**) the Goods shall be accepted by the value defined by the quantity Inspection with issuance of the respective off-loading acts signed by an Inspector.

The Parties acknowledge and agree that in no event shall the Seller be considered to be in breach of its obligations in respect of delivery the Goods in the quantity provided by the Contract and the Buyer shall not be entitled to claim any losses, or liquidated damages, or any other claims concerning any quantity deviation below the Permitted Deviation.

All claims concerning quantity deviation in excess of 0.5 % (zero point five per cent) shall be submitted by the Buyer according to Clause 4.9..

- d) The inspection results shall be documented in the Inspector’s Report and shall be conclusive and binding on the Parties for invoicing purposes, for quality purposes and/or for quantity purposes and shall be final and binding for both Parties, except in case of fraud or manifest error.
- e) In the event that (i) the quality of the Goods does not conform with the contractual Specification or (ii) the quantity of the Goods does not conform with the conditions of the Contract, the Parties shall discuss the Buyer’s remedies for such non-conforming the Goods. The remedies may include, for example, a price adjustment for the Goods. The outcome of the Parties’ discussion shall be documented in a written Amendment.
- f) The costs of the inspection (as per terms of Clauses a) and b)) shall be equally shared between the Seller and the Buyer (and the terminal, if the terminal participates in the inspection). Any other inspections and related services, if required by the Buyer, shall be paid solely by the Buyer; provided, however, that only results of the inspections as provided in Clauses a) and b) will have the final and binding effect on the Parties.
- g) The Inspector shall issue his report to the Seller and the Buyer as soon as practicable. The Inspector shall retain samples taken for at least 90 (ninety) days from the date of inspection.

наблюдения за ее проведением.

- c) В случае установления по результатам проведенной оценки несоответствия количества Товара количеству, указанному в Транспортных документах, более чем на 0,5% (ноль целых пять десятых процента) (**«Разрешенное отклонение»**), приемка Товара осуществляется по значению, полученному при проведении оценки, с оформлением соответствующих актов взвешивания/слива, подписанного Оценщиком.

Стороны признают и соглашаются с тем, что ни в коем случае Продавец не считается нарушившим обязательства по поставке Товара в количестве, предусмотренном в Договоре, а Покупатель не имеет права требовать возмещения потерь, заранее согласованных убытков, каких бы то ни было иных претензий в отношении отклонения по количеству Товара, если его значение не превышает Разрешенное отклонение.

Все претензии в отношении отклонения по количеству более чем на 0,5% (ноль целых пять десятых процента) должны быть направлены Покупателем в порядке, предусмотренном пунктом. 4.9.

- d) Результаты проведенной Оценки должны быть указаны в Отчете Оценщика и являться окончательными и обязательными для Сторон для целей выставления счетов, а также окончательными и обязательными для Сторон для целей подтверждения количества и/или качества, кроме случая мошенничества или явной ошибки.
- e) В случае, если (i) качество Товара не соответствует Спецификации или (ii) количество Товара не соответствует условиям Договора, Стороны должны обсудить способ защиты прав Покупателя в связи с поставкой Товара не соответствующего требованиям Договора. Способы защиты могут включать, например, корректировку цены Товара. Результат обсуждения Сторон должен быть закреплен путем подписания Дополнения к Договору.
- f) Расходы на проведение оценки (в соответствии с Пунктами а) и б)) должны быть разделены между Продавцом и Покупателем в равных долях (а также терминалом, если терминал участвует в проведении оценки). Любые иные проверки и соответствующие услуги, проведенные по требованию Покупателя, должны быть за счет Покупателя. При этом только результаты оценки, проведенной в соответствии с Пунктами а) и б) будут являться окончательными и обязательными для Сторон.
- g) Оценщик должен направить свой отчет Продавцу и Покупателю настолько быстро, насколько возможно. Оценщик должен хранить взятые образцы не менее 90 (девяносто) дней с

#### 4.8.4. Deviation from the Planned Amount of the Goods

- a) In case the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is in excess of 100% (one hundred per cent) but less than or equal to 110% (one hundred and ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively the Buyer shall effect the payment of such outstanding balance within 5 (Five) Days of an appropriate Seller's invoice.
- b) In case the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is less than 100% (one hundred per cent) but in excess of or equal to 90% (ninety per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively, the Seller at its own decision has the option to either: (i) meet the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity (as the case may be) in further deliveries, or (ii) repay to the Buyer (pay back, return) the Prepayment paid by the Buyer for the Goods not delivered within 3 (three) Days after the execution of the respective Verification Act (option (ii) is not applicable to post payment of the Goods); or (iii) apply such amount of the Prepayment paid by the Buyer for the Goods not delivered to the further deliveries of the Goods (if applicable). In either event the conditions set forth in this Clause shall be the Buyer's sole and exclusive remedy for such short delivery, howsoever caused, always excepting fraud, and the Seller shall have no other liability to the Buyer whatsoever.
- c) In the event that the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is in excess of 110% (one hundred and ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively, the Buyer at its own option shall have the right to either: (i) return any quantity in excess of 110% (one hundred and ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively to the Seller at the Seller's expense, or (ii) to retain any Goods quantity in excess of 110% (one hundred and ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively upon its agreement to pay the Price for the entire quantity

даты проведения оценки.

#### 4.8.4. Отклонение от Запланированного количества Товара

- a) В случае если Фактическое количество по Договору или Фактическое количество в месяц (в зависимости от конкретной ситуации) превышает 100 % (сто процентов), но менее или равно 110 % (сто десять процентов) от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц соответственно, то Покупатель должен осуществить оплату за такое избыточное количество в течение 5 (пяти) дней с даты выставления соответствующего счета Продавцом.
- b) В случае если Фактическое количество по Договору или Фактическое количество в месяц (в зависимости от конкретной ситуации) менее 100% (ста процентов), но превышает или равно 90% (девяносто процентов) от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц соответственно, Продавец по своему выбору может: (i) допоставить до Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц (в зависимости от конкретной ситуации) в последующих поставках, или (ii) выплатить Покупателю (вернуть) Предоплату, уплаченную Покупателем за то количество Товара, которое не было поставлено, в течение 3 (трех) дней после составления соответствующего Акта сверки (вариант (ii) не применим при пост оплате Товара); или (iii) зачесть такую сумму Предоплаты, уплаченной Покупателем за Товар, который не был поставлен в счет будущих поставок Товара (насколько это применимо). В любом случае указанные в настоящем Пункте последствия являются единственным и исключительным способом защиты прав Покупателя в связи с такой недоставкой, за исключением случая мошенничества, и Продавец не несет иной ответственности перед Покупателем.
- c) В случае, если Фактическое количество по Договору или Фактическое количество в месяц (в зависимости от конкретной ситуации) превышает 110% (сто десять процентов) от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц соответственно, то Покупатель по своему усмотрению имеет право: (i) вернуть любое количество, превышающее 110% (сто десять процентов) от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц соответственно Продавцу за счет Продавца, или (ii) удержать количество Товара, превышающее 110% (сто десять процентов)



- taken provided that any of such Buyer's decisions shall be made within 1 (one) day after Delivery Date of the respective Goods. The payment for such Goods shall be made by the Buyer within 5 (five) days after the Seller's invoice date.
- d) In the event that the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is less than 90% (ninety per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively, the Buyer has the right to require the Seller to pay to the Buyer direct losses incurred by the Buyer in connection with the event where Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is less than 90% (ninety per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively, provided that such direct losses are evidenced by the sufficient documents; such payment shall be made within 7 (seven) days after the execution of the respective Verification Act by the Parties. It is expressly mutually agreed and acknowledged by the Parties that in any case maximum amount of the direct losses may not exceed 10% (ten per cent) of the price of the Goods which were not delivered. Subject to all other conditions of the GTC, where the Seller is exempt from any liability (responsibility), in either event the Buyer's rights set forth in this clause shall be the Buyer's sole and exclusive remedy for such short delivery, howsoever caused, always excepting fraud, and the Seller shall have no other liability to the Buyer whatsoever.
- e) In the event that the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is in excess of 110% (one hundred and ten per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively and the Buyer fails to state its intention to return excess the Goods within the period specified above, the Buyer will be deemed irrevocably to have retained the excess the Goods and will accordingly pay for the excess the Goods retained within 5 (five) days after the Seller's invoice.
- f) In the event that the Actual Contract Quantity or the Actual Monthly Quantity (as the case may be) is less than 90% (ninety per cent) of the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively and the Buyer fails to state
- от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц соответственно и полностью оплатить такой избыток Товара. При этом Покупатель должен принять решение в течение 1 (одного) дня после Даты Поставки соответствующего Товара. Оплата Товара должна быть произведена в течение 5 (пяти) дней с даты инвойса Продавца.
- d) В случае если Фактическое количество по Договору или Фактическое количество в месяц (в зависимости от конкретной ситуации) менее 90% (девяносто процентов) от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц соответственно, у Покупателя есть право потребовать от Продавца уплатить Покупателю прямые убытки, возникшие в связи с тем, что Фактическое количество по Договору или Фактическое количество в месяц менее 90% (девяносто процентов) от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц (в зависимости от обстоятельств), при условии, что такие прямые убытки подтверждаются необходимыми документами. Такие прямые убытки оплачиваются в течение 7 (семи) дней после подписания Сторонами Акта сверки. Сторонами взаимно согласовано, что в любом случае максимальный размер прямых убытков не может превышать 10% (десять процентов) от цены Товара, который не был поставлен. С учетом всех остальных условий в GTC, в соответствии с которыми Продавец освобождается от какой бы то ни было ответственности, в любом случае право Продавца, указанное в настоящем Пункте является единственным и исключительным способом защиты прав Покупателя в связи с такой недопоставкой, и Продавец не несет иной ответственности перед Покупателем, за исключением случая мошенничества.
- e) В случае если Фактическое количество по Договору или Фактическое количество в месяц (в зависимости от конкретной ситуации) превышает 110% (сто десять процентов) от Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц соответственно, и Покупатель не изъявил желания вернуть излишек Товара в указанный период, то Покупатель считается безотзывно принявшим излишек Товара и должен оплатить принятый излишек в течение 5 (пяти) дней после направления счета Продавцом.
- f) В случае если Фактическое количество по Договору или Фактическое количество в месяц (в зависимости от конкретной ситуации) менее 90% (девяносто процентов) от Запланированного количества по Договору

request to compensate within 10 (ten) days after the Delivery Date, the Buyer will be deemed irrevocably agreed with the Seller's obligation to meet the Planned Contract Quantity or the Planned Monthly Quantity respectively (as the case may be) in further deliveries.

#### 4.9 Claims

**4.9.1.** Claims if any on quality and/or quantity of the Goods to be provided by the Buyer to the Seller within 30 (thirty) days after the Delivery Date, unless other terms are not specified by the Parties in the relevant clauses of the GTC. If the Buyer fails to make a claim within the agreed period of 30 (thirty) days after the Delivery Date such claim will automatically be considered as time barred, null and void, and such delivered the Goods shall be deemed accepted by the Buyer and in accordance with all terms and conditions of the GTC and further claims in respect of the quality and/or quantity of the Goods are not permitted and may not be enforced.

4.9.2. The Buyer shall not be entitled to use a claim in relation to a particular shipment of Goods as a basis for the refusal to accept other shipments of the Goods delivered under the Contract, or the Goods delivered pursuant to any other Contract agreed between the Parties.

4.9.3. Unless otherwise specified in the Contract and/or the GTC any cause of action and/or claim that Buyer may have against Seller under the Contract shall be brought within one (1) year after the cause of action and/or claim accrues, failing which the Buyer shall be deemed to have waived its rights relating thereto.

#### 4.10 Responsibilities of the Parties

**4.10.1. Delivery liquidated damages.** For each full Week that the Seller delivers the Goods late commencing 30 (thirty) days after the latest date of delivery/shipment (whichever provided by the Contract) specified in Article I of the Contract, the Buyer shall be entitled to demand liquidated damages from the Seller for such delivery delay in the amount equal to 0.1% (one tenth of one per cent) of the price for the late delivered Goods per day, up to a maximum of 10% (ten per cent) of the price for the late delivered Goods.

The Parties acknowledge and agree that in no event shall the Seller be considered to be in breach under the

или Запланированного количества в месяц соответственно, и Покупатель не заявил требование о компенсации за недоставленный Товар в течение 10 (десяти) дней после Даты Поставки, то Покупатель считается безоговорочно согласившимся с обязательствам Продавца допоставить Товар до Запланированного количества по Договору или Запланированного количества в месяц (в зависимости от обстоятельств) при последующих поставках.

#### 4.9 Претензии

**4.9.1.** Претензии (при наличии таковых) относительно качества и (или) количества Товара, должны быть предъявлены Покупателем Продавцу в течение 30 (тридцати) Дней после Даты Поставки, если иные сроки не определены Сторонами в соответствующих разделах GTC. Если Покупатель предъявит претензию за пределами согласованного тридцатидневного срока после Даты Поставки, срок давности по данной претензии считается автоматически истекшим, сама претензия считается недействительной, а поставленный Товар считается принятым Покупателем. При этом в соответствии с условиями GTC дальнейшие претензии относительно качества и (или) количества Товара являются необоснованными и не могут быть принудительно удовлетворены.

4.9.2. Покупатель не вправе использовать претензию относительно конкретной партии Товара в качестве основания для отказа принять остальные партии Товара, поставленные по Договору, или Товар, поставленный в соответствии с любым другим Договором между Сторонами.

4.9.3. Если иного не указано в Договоре и/или GTC любые основания для иска и/или претензии Покупателя к Продавцу по Договору должны быть поданы в течение одного (1) года с момента возникновения таких оснований для иска и/или претензии. При несоблюдении данного условия Покупатель считается отказавшимся от своих прав в отношении данного иска и/или претензии.

#### 4.10 Ответственность Сторон

**4.10.1. Заранее согласованные убытки по поставке.** За каждую полную Неделю просрочки в поставке Товара по истечении 30-го (тридцатого) Дня с самой поздней даты поставки/отгрузки (в зависимости от того, что указано в Договоре), указанной в Статье I Договора, Покупатель вправе потребовать от Продавца возмещения заранее согласованных убытков по такой просрочке поставке в размере, равном 0,1% (одной десятой одного процента) от цены несвоевременно поставленного Товара, но не более 10% (десяти процентов) от цены несвоевременно поставленного Товара.

Стороны признают и соглашаются с тем, что ни в коем случае Продавец не считается нарушившим



Contract due to any late delivery and the Buyer shall not be entitled to liquidated damages until the Seller is at least more than 30 (thirty) days late under the terms and conditions specified in the Contract. The Seller shall not be liable to the Buyer in liquidated damages for delay caused by a Force Majeure Event, failure or default on the part of the Buyer, or where the Seller is entitled to delay delivery pursuant to the terms of the Contract.

The Parties acknowledge and agree that in no event shall the Seller be considered to be in breach under the Contract due to any late delivery or non-delivery of the Goods and the Buyer shall not be entitled to claim any losses, or liquidated damages, or any other claims in case of the planned Manufacture production capacity repair. Provided that the Seller shall notify the Buyer of such repair not later than one week prior to the month when the repair is planned. The Parties acknowledge and agree that Seller's notification of the repair is enough and sufficient evidence and confirmation of the planned repair.

THE LIQUIDATED DAMAGES SET FORTH HEREUNDER TOGETHER WITH THE RIGHT OF TERMINATION SET OUT AT CLAUSE 4.19.3 SHALL BE THE BUYER'S SOLE AND EXCLUSIVE REMEDIES FOR ANY LATE DELIVERY OF ANY GOODS OR PART THEREOF AND THE SELLER SHALL HAVE NO FURTHER LIABILITY WHATSOEVER, WHETHER IN CONTRACT, TORT (INCLUDING NEGLIGENCE OR STRICT LIABILITY).

**4.10.2. Interest for late payment.** In case the Buyer fails to comply with the terms of the payment set out in the Contract the Buyer shall pay to the Seller interest at the lesser of (i) one month LIBOR plus 4% (four per cent) per annum of the outstanding amount or (ii) the maximum allowed by applicable Law.

**4.10.3. Suspension.** If the conditions or terms of payment are breached by the Buyer the Seller may, at the Seller's option, either suspend delivery of the Goods to the Buyer or unilaterally terminate the Contract. Such suspension shall not constitute a delay for the purposes of liquidated damages.

Договор вследствие несвоевременной поставки, а Покупатель не имеет права на возмещение заранее согласованных убытков до тех пор, пока Продавец не допустит просрочки более чем на тридцать (30) дней в соответствии с условиями Договора. Продавец не несёт ответственности перед Покупателем в виде возмещения заранее согласованных убытков за просрочку, вызванную Обстоятельствами непреодолимой силы, бездействием Покупателя или неисполнением им своих обязанностей, или в случаях, когда Продавец вправе приостановить поставку в соответствии с Договором.

Стороны признают и соглашаются с тем, что ни в коем случае Продавец не считается нарушившим Договор вследствие несвоевременной поставки или непоставки Товара, а Покупатель не имеет права требовать возмещения потерь, заранее согласованных убытков, каких бы то ни было иных претензий, в случае осуществления планового ремонта производственных мощностей Производителя. При этом Продавец обязан уведомить Покупателя о таком ремонте не позднее одной недели до месяца, когда ремонт запланирован. Стороны признают и соглашаются с тем, что уведомления Продавца о ремонте является надлежащим и достаточным подтверждением планируемого ремонта.

ЗАРАНЕЕ СОГЛАСОВАННЫЕ УБЫТКИ, ПРЕДУСМОТРЕННЫЕ ДОГОВОРОМ, НАРЯДУ С ПРАВОМ НА РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА, ПРЕДУСМОТРЕННЫМ ПУНКТОМ 4.19.3, ЯВЛЯЮТСЯ ЕДИНСТВЕННЫМИ И ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫМИ СРЕДСТВАМИ ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ ПОКУПАТЕЛЯ В СЛУЧАЕ НЕСВОЕВРЕМЕННОЙ ПОСТАВКИ КАКИХ-ЛИБО ТОВАРА ИЛИ ЕГО ЧАСТИ. ПРИ ЭТОМ ПРОДАВЕЦ НЕ НЕСЁТ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЛЮБОГО РОДА, КАК ПО ДОГОВОРУ, ТАК И ВСЛЕДСТВИЕ ПРАВОНАРУШЕНИЯ (ПРИЧИНЕНИЯ ВРЕДА) (ВКЛЮЧАЯ НЕОСТОРОЖНОСТЬ ИЛИ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПРИ ОТСУТСТВИИ ВИНЫ).

**4.10.2. Процент за несвоевременную оплату.** Если Покупатель нарушит сроки (условия) платежа, предусмотренные Договором, Покупатель должен уплатить Продавцу процент в меньшем из следующих размеров (i) одномесячная ставка ЛИБОР плюс 4 % (четыре процента) годовых от неуплаченной суммы или (ii) максимальная величина, разрешённая применимым Законодательством.

**4.10.3. Приостановка.** Если Покупатель нарушит условия или сроки платежа, Продавец вправе по своему усмотрению приостановить поставку Товара Покупателю или в одностороннем порядке расторгнуть Договор. Такая приостановка не считается просрочкой в целях заранее согласованных убытков.

4.10.4. **Late acceptance.** In the event that the Buyer fails or refuses to accept delivery of the Goods or any part thereof pending laytime (i.e. have not commenced the accepting and unloading/loading of the Goods as the case may be; or furnished the Seller with explanation of delay and further instructions as regards the Goods satisfactory for the Seller); provided that such Goods have been delivered in accordance with the terms of the Contract, without prejudice to the Seller's other rights under the Contract or the applicable Law, the Seller is entitled to pass the Goods to a proximate logistic company or keeper at the Buyer's risk and expense of which the Buyer shall be notified within reasonable time. The Seller is entitled to exercise its right hereunder irrespective of whether the title to the Goods has passed to the Buyer under the Contract or not. The quantities of the Goods passed confirmed by such a logistic company or keeper shall be deemed as due confirmation of the quantities of the Goods delivered by the Seller; the term for quality claims for the Goods specified in Clause 4.9 shall commence as of the expiration of the laytime. The Seller shall be entitled to claim without limitation all and any transport and/or insurance cancellation costs, storage costs, additional transport costs, customs duties, demurrage and other similar or related costs and all expenses arising out of or in connection with such late acceptance from the Buyer till the moment when the Goods are taken by the Buyer.

4.10.5. **The Seller's disposal rights.** In the event that the Buyer (or the Buyer's authorized representative, or the Buyer's Carrier, etc.) fails or refuses to accept delivery of the Goods or any part thereof within 5 (five) days after the Delivery Date unless otherwise mutually agreed by the Parties, entirely without prejudice to the Seller's other rights under the Contract or the applicable Law, the Seller shall at its sole discretion be entitled to sell the quantity of the Goods which were not taken by the Buyer. The Seller is entitled to exercise its right hereunder irrespective of whether the title to the Goods has passed to the Buyer under the Contract or not. The Seller is also entitled either (i) to demand the Buyer to reimburse all Seller's costs of sale including, without limitation, storage costs, additional transport costs, customs duties, and other similar or related reasonable costs and expenses together with any difference in the price obtained for the Goods when compared to the Price of the Goods set out in the Contract; or (ii) to deduct the amount of the received advance payment (applicable to the prepayment or CAD) for the

4.10.4. **Несвоевременная приёмка.** Если Покупатель не принял или отказался принять поставленный Товар или любую его часть в течение стальной времени (например, не приступил к принятию и погрузке/разгрузке Товара в зависимости от конкретной ситуации; или не предоставил Продавцу разъяснения касательно задержки и дальнейшие инструкции касательно Товара, удовлетворяющие Продавца); (при условии, что данный Товар был поставлен в соответствии с условиями Договора), без ущерба для других прав Продавца по Договору или применимому Законодательству Продавец вправе передать Товар логистической компании или хранителю за счет и на риск Покупателя, о чем Покупатель должен быть уведомлен в разумный срок. Продавец вправе осуществлять вышеуказанные права вне зависимости от того, перешло право собственности на Товар к Покупателю по Договору или нет. Количество переданного Товара, подтвержденное такой логистической компанией или хранителем, должно считаться достаточным подтверждением количества Товара, переданного Продавцом. Срок для предъявления требований по качеству Товара в соответствии с Пунктом 4.9. начинает отсчитываться с момента истечения стальной времени. Продавец вправе потребовать без ограничения возмещения всех без исключения расходов на транспортные средства и (или) расходов по аннулированию страховки, расходов на хранение, дополнительных транспортных расходов, таможенных пошлин, демаржа или других аналогичных либо сопутствующих расходов, а также всех издержек, возникших из или в связи с такой несвоевременной приёмкой Покупателем Товара до момента, когда Товар будет принят Покупателем.

4.10.5. **Права Продавца на распоряжение.** Если Покупатель (или уполномоченный представитель Покупателя либо перевозчик Покупателя и т.п.) не принял или отказался принять поставленный Товар или любую его часть в течение пяти (5) Дней с Даты Поставки взаимно согласованной Сторонами даты исполнения данной обязанности, полностью без ущерба для других прав Продавца по Договору или применимому Законодательству, Продавец вправе по своему усмотрению продать количество Товара, не принятое Покупателем. Продавец вправе осуществлять вышеуказанные права вне зависимости от того, перешло право собственности на Товар к Покупателю по Договору или нет. Продавец также вправе либо (i) требовать от Покупателя возместить Продавцу все его расходы по продаже, в том числе расходы на хранение, дополнительные транспортные расходы на перевозку, таможенные пошлины и иные аналогичные либо сопутствующие обоснованные расходы и издержки; при этом Покупатель должен



damages incurred by the Seller as a result of such refusal; after calculating the damages the remaining part of the advance payment shall be either returned to the Buyer or offset against further deliveries. The Seller is entitled to exercise its right hereunder irrespective if the title to the Goods has passed to the Buyer under the Contract or not.

#### **4.11 Limitations of Liability**

4.11.1. UNDER NO CIRCUMSTANCES SHALL EITHER PARTY BE LIABLE WHETHER IN THE CONTRACT, IN TORT (INCLUDING GROSS NEGLIGENCE), UNDER ANY WARRANTY OR OTHERWISE, FOR ANY INDIRECT, SPECIAL, INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL DAMAGES OR FOR EXEMPLARY OR PUNITIVE LOSSES OR DAMAGES, OR ANY LOSS OF PROFITS (SAVE IN RELATION TO SELLER'S LOSS OF PROFIT ARISING FROM THE BUYER'S FAILURE OR REFUSAL TO TAKE OR ACCEPT DELIVERY OF THE GOODS OR ANY PART THEREOF CONTRARY TO THE TERMS OF THE CONTRACT) OR REVENUES, OR ANY COST OF LABOR, RESULTING FROM OR ARISING OUT OF OR IN CONNECTION WITH THE GOODS OR SELLER'S PERFORMANCE UNDER, OR BREACH OF, THE CONTRACT, EVEN IF THE PARTIES HAVE BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES. EACH PARTY SHALL UNDERTAKE ITS BEST EFFORTS TO MITIGATE ITS LOSSES.

4.11.2. FOR THE AVOIDANCE OF DOUBT, EITHER PARTY MAY SEEK TO RECOVER FROM THE DEFAULTING PARTY ANY ACTUAL DIRECT DAMAGES INCURRED AS A RESULT OF THE DEFAULTING PARTY'S BREACH OF CONTRACT (INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, REASONABLE ATTORNEYS' FEES AND COSTS); PROVIDED, HOWEVER, THAT NOTWITHSTANDING ANYTHING CONTAINED HEREIN, TO THE FULL EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW, IN NO EVENT SHALL THE SELLER'S LIABILITY IN CONNECTION WITH THE GOODS OR THE CONTRACT EXCEED THE TOTAL GOODS VALUE (INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO TRANSPORTATION COSTS, STORAGE COSTS, ETC.) PAID TO THE SELLER BY THE BUYER FOR THE GOODS.

4.11.3. UNDER NO CIRCUMSTANCES SHALL

покрыть разницу между ценой продажи Товара и ценой Товара, предусмотренной Договором; или (ii) удержать из поступившей суммы предоплаты (применимо к условиям предоплаты или САД) убытки, понесенные Продавцом в результате такого отказ, при этом после произведенного расчета убытков оставшаяся часть от предоплаты может быть возвращена Покупателю или зачтена против последующих поставок. Продавец вправе осуществлять вышеуказанные права вне зависимости от того, перешло право собственности на Товар к Покупателю по Договору или нет.

#### **4.11 Ограничение ответственности**

4.11.1. НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ НИ ОДНА СТОРОНА НЕ НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПО ДОГОВОРУ, ГРАЖДАНСКОМУ ПРАВОНАРУШЕНИЮ (ВКЛЮЧАЯ ГРУБУЮ НЕОСТОРОЖНОСТЬ), ПО КАКОЙ-ЛИБО ГАРАНТИИ ИЛИ НА ИНОМ ОСНОВАНИИ, ЗА ЛЮБЫЕ НЕПРЯМЫЕ, ФАКТИЧЕСКИЕ, ПОБОЧНЫЕ ЛИБО КОСВЕННЫЕ УБЫТКИ ИЛИ ЗА ШТРАФНЫЕ УБЫТКИ ЛИБО ШТРАФНОЙ УЩЕРЬ ИЛИ ЗА УПУЩЕННУЮ ВЫГОДУ (КРОМЕ КАК В ОТНОШЕНИИ УПУЩЕННОЙ ВЫГОДЫ ПРОДАВЦА, ВОЗНИКШЕЙ ВСЛЕДСТВИЕ НЕПРИНЯТИЯ ЛИБО НЕПОЛУЧЕНИЯ ПОКУПАТЕЛЕМ ИЛИ ОТКАЗА ПОКУПАТЕЛЯ ПРИНЯТЬ ЛИБО ПОЛУЧИТЬ ТОВАР ИЛИ ЛЮБУЮ ЕГО ЧАСТЬ В НАРУШЕНИЕ УСЛОВИЙ ДОГОВОРА) ИЛИ ДОХОДЫ ИЛИ РАСХОДЫ НА ЗАРАБОТНУЮ ПЛАТУ, СЛЕДУЮЩИЕ ИЗ, ИЛИ ВОЗНИКАЮЩИХ ИЗ, ЛИБО В СВЯЗИ С ТОВАРОМ, ИЛИ ИСПОЛНЕНИЕМ ПРОДАВЦОМ ДОГОВОРА, ЛИБО НАРУШЕНИЕМ ДОГОВОРА, ДАЖЕ ЕСЛИ СТОРОНЫ БЫЛИ УВЕДОМЛЕНЫ О ВОЗМОЖНОСТИ ТАКИХ УБЫТКОВ. КАЖДАЯ СТОРОНА ДОЛЖНА ПРЕДПРИНЯТЬ МАКСИМАЛЬНЫЕ УСИЛИЯ ДЛЯ СНИЖЕНИЯ СВОИХ УБЫТКОВ.

4.11.2. ВО ИЗБЕЖАНИЕ СОМНЕНИЙ, ЛЮБАЯ СТОРОНА ВПРАВЕ ТРЕБОВАТЬ ОТ НАРУШАЮЩЕЙ СТОРОНЫ ВОЗМЕЩЕНИЯ ЛЮБЫХ ПРЯМЫХ УБЫТКОВ, ПРИЧИНЕННЫХ НАРУШЕНИЕМ ДОГОВОРА, ВКЛЮЧАЯ ОБОСНОВАННЫЕ РАСХОДЫ НА ПРЕДСТАВИТЕЛЯ); ОДНАКО, НЕСМОТРЯ НА ЧТО-ЛИБО, ИЗЛОЖЕННОЕ В ДОГОВОРЕ, В МАКСИМАЛЬНЫХ ПРЕДЕЛАХ, РАЗРЕШЕННЫХ ДЕЙСТВУЮЩИМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ; НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ РАЗМЕР ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПРОДАВЦА В СВЯЗИ С ТОВАРОМ ИЛИ ДОГОВОРОМ НЕ ДОЛЖЕН ПРЕВЫШАТЬ ОБЩУЮ СТОИМОСТЬ ТОВАРА (ВКЛЮЧАЯ, НО НЕ ОГРАНИЧИВАЯСЬ, РАСХОДЫ НА ПЕРЕВОЗКУ, ХРАНЕНИЕ И ДР.), КОТОРУЮ ПОКУПАТЕЛЬ УПЛАТИЛ ПРОДАВЦУ ЗА ТОВАР.

4.11.3. НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ ПРОДАВЕЦ НЕ

THE SELLER BE LIABLE FOR THE BUYER'S LOSS OF PROFIT, NON RECEIPT OF REVENUE, BUSINESS INTERRUPTIONS, THE SUSPENSION OF COMMERCIAL ACTIVITIES, OR FOR ANY INDIRECT LOSS IRRESPECTIVE OF ITS CHARACTER AND REASON.

4.11.4. BOTH PARTIES ACKNOWLEDGE AND AGREE THAT THE EXCLUSIVE REMEDIES AND LIMITATIONS OF LIABILITIES SET FORTH HEREIN WERE BARGAINED FOR ON AN EQUAL FOOTING AND ARE CONDITIONS OF THE CONTRACT.

4.11.5. NOTHING IN THE CONTRACT SHALL LIMIT OR EXCLUDE THE LIABILITY OF EITHER PARTY FOR DEATH OR PERSONAL INJURY RESULTING FROM ITS NEGLIGENCE OR FOR FRAUDULENT MISREPRESENTATION.

4.11.6. **Adverse Weather.** The Parties shall not be liable for delay caused by adverse weather. Notwithstanding the customary rules at the Place of Destination the Parties agree to evenly split losses caused by the adverse weather conditions and beyond the insurance coverage or other compensation from third parties.

#### 4.12 Health, Safety and Environment

4.12.1. The Goods supplied by the Seller in the condition in which it is sold is considered not to constitute a hazard to health or safety, provided that it is handled, used and stored in accordance with normally accepted safe Business practices applicable to the Goods. The Buyer shall, for its own protection, consult the producer's Material Safety Data Sheet (MSDS) (if any), relevant codes of practice and factory inspectorates with regard to adequate hygiene, safety and environmental standards and enforcement thereof, with respect to handling, processing and storing of the Goods, their by-products and wastes of any sort.

4.12.2. The Buyer warrants to the Seller that it is aware of and understands the information in the MSDS for the Goods and it will adopt appropriate procedures to ensure that all persons or agents authorised by the Buyer to carry out any of the rights, duties or obligations of the Buyer under the Contract and all of the Buyer's other officers, employees, contractors and agents who are involved in the loading, transportation, delivery, handling or use of the Goods sold and delivered to the Buyer under the Contract are aware of,

НЕСЁТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УПУЩЕННУЮ ВЫГОДУ ПОКУПАТЕЛЯ, НЕПОЛУЧЕНИЕ ИМ ДОХОДА, ПЕРЕРЫВЫ В ЕГО ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ПРИОСТАНОВКУ ХОЗЯЙСТВЕННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ИЛИ ЗА ЛЮБОЙ КОСВЕННЫЙ УЩЕРЬ, НЕЗАВИСИМО ОТ ЕГО ВИДА И ПРИЧИНЫ.

4.11.4. ОБЕ СТОРОНЫ СОГЛАШАЮТСЯ И ПРИЗНАЮТ, ЧТО ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОГРАНИЧЕНИЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, ПРЕДУСМОТРЕННЫЕ ДОГОВОРОМ, БЫЛИ СОГЛАСОВАНЫ СТОРОНАМИ В РАВНЫХ УСЛОВИЯХ И ЯВЛЯЮТСЯ УСЛОВИЯМИ ДОГОВОРА.

4.11.5. НИЧТО В ДОГОВОРЕ НЕ ОГРАНИЧИВАЕТ И НЕ ИСКЛЮЧАЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЛЮБОЙ СТОРОНЫ ЗА СМЕРТЬ ИЛИ ТЕЛЕСНОЕ ПОВРЕЖДЕНИЕ, ПРИЧИНЁННОЕ ПО НЕОСТОРОЖНОСТИ, ИЛИ ЗА ПРЕДНАМЕРЕННОЕ ВВЕДЕНИЕ В ЗАБЛУЖДЕНИЕ.

4.11.6. **Неблагоприятные погодные условия.** Стороны не несут ответственность за задержки, вызванные неблагоприятными погодными условиями. Вне зависимости от обычаев в Месте назначения Стороны согласились поровну разделить убытки, вызванные неблагоприятными погодными условиями, выходящие за пределы страхового покрытия или иные компенсации от третьих лиц.

#### 4.12 Здоровье, безопасность и окружающая среда

4.12.1. Товар, поставленный Продавцом в состоянии, в котором они продаются, считаются не представляющими опасности для здоровья или безопасности при условии, что с ними обращаются, их используют и хранят в соответствии с общепринятыми стандартами охраны, применяющимися к Товару. Покупатель должен ради своей собственной безопасности обращаться к Сертификату безопасности товара (вещества) Производителя (при наличии такового), соответствующим нормам и правилам и отделу технического контроля завода в отношении адекватной гигиены, безопасности и экологических норм и их исполнения в отношении обращения, обработки и хранения Товара, его побочных продуктов и отходов любого вида.

4.12.2. Покупатель заверяет Продавца, что он знает и понимает информацию, изложенную в паспорте безопасности Товара, и что он будет осуществлять соответствующие процедуры, чтобы убедиться в том, что все лица либо агенты (представители), уполномоченные Покупателем осуществлять какие-либо права, исполнять обязанности или обязательства Покупателя по Договору, и все другие должностные лица Покупателя, его работники, подрядчики



and comply with the information provided in the relevant Material Safety Data Sheet.

4.12.3. The Buyer accepts the inherent risks associated with the Goods as set out in Clause 4.12 hereof and shall accordingly have no claim of any kind against the Seller directly or indirectly arising from damage to any property as a result of direct or indirect exposure to the Goods.

4.12.4. The Seller shall not be liable for any cost, loss or damage resulting from the receipt of the Goods in non-compliant storage facilities. The Buyer shall indemnify the Seller against any claim which any third party might have or bring against the Seller in this respect.

4.12.5. Any advice given by the Seller concerning storage, transport, use or application of the Goods delivered shall be on a without prejudice basis and the Seller shall not be liable for any loss, damage or expense resulting from observance of such advice.

#### 4.13 REACH

4.13.1. Notwithstanding any other provision to the contrary in the Contract or the GTC, in providing the Buyer with a Chemical Abstract Service Index number and/or Existing Commercial Chemical Substances Number and/or any other health, safety and environmental information relating to the Goods pursuant to this Clause 4.13., regardless of their source, the Seller provides no warranty or representation as to the accuracy or completeness of such identification number(s) or information relating to it and needed by the Buyer and/or reasonably requested by the Buyer to comply with the requirements of REACH, hence the Seller accepts no liability for loss, damage, delay or expense incurred by the Buyer for whatever reason arising from its reliance on the accuracy of the identification numbers or other information hereunder provided and /or the existence of a valid (pre-) registration of the Goods to be imported into the EU/EEA.

(контрагенты) и агенты (представители), участвующие в погрузке, перевозке, доставке, обработке или использовании Товара, проданного и поставленного Покупателю по Договору, знают и соблюдают информацию, изложенную в соответствующем паспорте безопасности Товара.

4.12.3. Покупатель принимает на себя неотъемлемые риски, связанные с Товаром, в соответствии с изложенным в Пункте 4.12 и, таким образом, не имеет претензий любого рода к Продавцу, прямо или косвенно возникших из убытков, причинённых какому-либо имуществу вследствие прямого либо косвенного воздействия на Товар.

4.12.4. Продавец не обязан возмещать расходы, ущерб или убытки, возникшие в случае получения Товара в ненадлежащих складских помещениях. Покупатель должен возместить Продавцу убытки и освободить его от ответственности по иску (претензии), который(-рую) третье лицо может иметь или предъявить к Продавцу в этой связи.

4.12.5. Консультация, предоставленная Продавцом относительно хранения, перевозки, использования или применения поставленного Товара, не может быть использована в судебном разбирательстве против Продавца. При этом Продавец не обязан возмещать убытки, ущерб или расходы, возникшие вследствие соблюдения такой консультации.

#### 4.13 Регламент REACH (Регламент Европейского Союза от 18 декабря 2006г, о регистрации, оценке, выдаче разрешений и ограничении применения химикатов (ЕС 1907/2006).

4.13.1. Несмотря на любое другое положение Договора или GTC об обратном, при предоставлении Покупателю номера химического вещества или препарата, присвоенного Химической реферативной службой, и (или) номера существующих коммерческих химических веществ и (или) любой другой информации по здоровью, безопасности и окружающей среде, относящейся к Товару, в соответствии с данным Пунктом 4.13., независимо от их источника, Продавец не даёт гарантии и не делает заверения относительно точности либо полноты такого (таких) идентификационного (-ных) номера (-ров) или информации, которая относится к этому и которая нужна Покупателю и (или) обоснованно запрошена Покупателем для соблюдения требований Регламента REACH. Продавец не несёт ответственности за ущерб, убытки, просрочку или расходы, понесённые Покупателем по любой причине, если Покупатель положился на правильность идентификационных номеров и другой информации, предоставленной по Договору; и (или) на наличие действительной (предварительной) регистрации Товара, которые должны быть импортированы в ЕС (ЕЭЗ).

#### 4.14. **Restraint of Trade**

**4.14.1.** The Buyer shall not sell or deliver or unload the Goods to a country or a resident of a country in contravention of any statutory regulation or direction of the country in which the Goods is produced.

**4.14.2.** The Buyer undertakes that the Goods delivered under the Contract shall not be exported, sold or supplied by it to any country, state, territory or region or to any natural or legal person of such country, state, territory or region against which there are sanctions imposed by the United Nations Security Council, European Union, United Kingdom or United States on the export, sale or supply of such Goods to such location or person.

#### 4.15 **Sanctions**

Notwithstanding anything to the contrary elsewhere in the Contract or the GTC:

4.15.1. Neither Party shall be obliged to perform any obligation otherwise required by the Contract (including without limitation an obligation to (a) perform, deliver, accept, sell, purchase, pay or receive monies to, from, or through a person or entity, or (b) engage in any other acts) if this would be in violation of, inconsistent with, or expose such Party to any Sanctions binding on that Party. by virtue of law or the Contract.

4.15.2. Where any performance by a Party would be in violation of, inconsistent with, or expose such party to the Sanctions, such Party (the "Affected Party") shall, as soon as reasonably practicable give written notice to the other Party of its inability to perform. Once such notice has been given the Affected Party shall be entitled:

- i. to immediately suspend the affected obligation (whether payment or performance) until such time as the Affected Party may lawfully discharge such obligation; and/or
- ii. where the inability to discharge the obligation continues (or is reasonably expected to continue) until the end of the contractual time for discharge thereof, to a full release from the affected obligation, provided that notwithstanding the foregoing, where the relevant obligation relates to payment for the Goods which have already been delivered under the Contract, the affected payment obligation shall either (i) remain suspended (without prejudice to the accrual of any interest on an outstanding payment amount) until such time as the Affected Party may

#### 4.14 **Ограничение торговли**

**4.14.1.** Покупатель не вправе продавать или поставлять либо отгружать Товар в страну или резиденту страны в нарушение какого-либо требования законодательства или предписания страны, в которой данный Товар был произведен.

**4.14.2.** Покупатель гарантирует, что Товар, поставленный по Договору, не будет вывезен, продан или поставлен им в любую страну, государство, территорию либо регион или физическому или юридическому лицу данной страны, государства, территории или региона, в отношении которого были введены санкции Советом Безопасности ООН, Европейским Союзом, Великобританией или Соединёнными Штатами Америки по экспорту, продаже или поставке данного Товара в такое место или такому лицу.

#### 4.15 **Санкции**

Без ограничения каких либо противоположных положений установленных в Договоре или GTC:

4.15.1. Ни одна Сторона не обязана исполнять обязательства по Договору (включая без ограничения обязательства по (a) исполнению, доставке, принятию, продаже, покупке, оплате или получению денежных средств от или через физическое или юридическое лицо, или (b) осуществлять иные действия), если это приведет к нарушению, несоответствию или наложению на такую Сторону Санкций, которые являются обязательными для исполнения такой Стороной в силу закона или Договора.

4.15.2. В случае если исполнение Стороной обязательства по Договору приведет к нарушению, несоответствию или наложению на такую Сторону Санкций, то такая Сторона («Затронутая Сторона») должна в практически возможные и обоснованно короткие сроки направить письменное уведомление другой Стороне о невозможности исполнить свои обязательства по Договору. Как только такое уведомление было направлено, Затронутая Сторона вправе:

- i. немедленно приостановить выполнение затронутого обязательства (оплаты или исполнения) до тех пор пока Затронутая Сторона сможет законно исполнить такое обязательство; и/или
- ii. в случае, если невозможность выполнить обязательство продолжается (или обоснованно полагается, что будет продолжаться) до окончания договорного периода, освободиться от полного исполнения затронутого обязательства, при условии, что несмотря на вышеизложенное, в случае если затронуто обязательство по оплате Товара, который уже был поставлен по Договору, такое обязательство должно быть либо (i) отложено (без ущерба для начисления процентов на сумму



lawfully resume payment, or (ii) be canceled by the Seller, provided that the Parties will have the opportunity to carry into execution the return of such Goods to the Seller, unless otherwise will be agreed by the Parties in writing; and/or

- iii. where the obligation affected is acceptance of the Vessel, to require the nominating Party to nominate an alternative Vessel;

in each case without any liability whatsoever (including but not limited to any damages for breach of Contract, penalties, costs, fees and expenses).

4.15.3. Nothing in this Clause shall be taken to limit or prevent the operation, where available under the governing law of the Contract, of any doctrine analogous to the English Common Law doctrine of frustration.

#### **4.16. Anti-Trust**

Each Party hereby warrants to the other Party that, as at the date of the Contract and on each subsequent occasion it performs obligations under the Contract, it has not engaged in any Anti-competitive Behaviour in relation to the potential or actual terms and conditions of the Contract to be agreed or as agreed in relation to the Goods, including but not limited to the amount paid for the Goods, any level of volume discount or any other credit terms.

#### **4.17. Anti-Corruption**

4.17.1. Each Party hereby represents and warrants to the other that it complies with all Anti-Corruption Laws.

4.17.2. The Buyer and the Seller each represent, warrant and undertake to the other that they shall not, directly or indirectly,

- a) pay, offer, give or promise to pay or authorize the payment or other transfer of any other thing which has monetary value, including without limitation any funds, services, gifts, entertainment, commissions, fees and/or other advantage of any kind to any Applicable Authority, including but not limited to:
  - i. a government official or an officer or employee of a government or any department, agency or instrumentality of any government;
  - ii. an officer or employee of a public international organization;
  - iii. any person acting in an official capacity for or on behalf of any government or department, agency, or instrumentality of such government or of any public international

просроченного платежа) до момента, пока Затронутая Сторона не сможет законно произвести оплату, либо (ii) аннулировано Продавцам в случае, если Стороны будут иметь возможность осуществить возврат поставленного Товара Продавцу, если иное не будет согласовано Сторонами в письменном виде; и/или

- iii. в случае, если затронутое обязательство состоит в принятии Судна, то требовать от Стороны, номинирующей судно, назначить альтернативное Судно;

в каждом случае без наложения ответственности (включая, но не ограничиваясь, любыми убыткам за нарушение Договора, штрафами, расходами, неустойками и издержками).

4.15.3. Ничто в настоящем Пункте не должно ограничивать или отменять действие любой доктрины, аналогичной доктрине фрустрации в английском праве, где это допускается в соответствии с применимым правом по Договору.

#### **4.16. Антимонопольное законодательство**

Каждая Сторона настоящим гарантирует другой Стороне, что на момент заключения Договора и при каждой последующей возможности она исполняет обязанности по Договору, не участвует в Деятельности, направленной на ограничение конкуренции, в отношении возможных или фактических условий Договора, которые подлежат согласованию или которые были согласованы применительно к Товару, включая сумму, уплаченную за Товар, любой размер скидки при продаже большого количества Товара или любые другие условия кредита.

#### **4.17. Антикоррупционные условия**

4.17.1. Каждая Сторона заявляет и гарантирует другой стороне, что она соблюдает все Антикоррупционные законы.

4.17.2. Покупатель и Продавец каждый представляет, гарантирует и обязуется, что они не должны прямо или косвенно,

- a) платить, предлагать, давать или обещать платить или разрешить выплату любых денежных средств или другую передачу любых иных вещей, имеющих денежную оценку, включая, но, не ограничиваясь, любых средств, услуг, подарков, развлечений, комиссий, вознаграждений и/или других преимуществ любого рода Уполномоченным органам, включая, но не ограничиваясь:
  - i. государственному чиновнику или должностному лицу или сотруднику правительства или любого отдела, учреждения или любого правительства;
  - ii. должностному лицу или сотруднику публичной международной организации;
  - iii. любому лицу, выступающему в официальном качестве, в интересах или от имени любого правительства или департамента, агентства или ведомства

organization;

iv. any political party or official thereof, or any candidate for political office;

v. any director, officer, employee or agent/representative of an actual or prospective counterparty, supplier or customer of the Buyer or the Seller;

vi. or any other person, individual or entity at the suggestion, request or direction or for the benefit of any of the above-described persons and entities, or

b) engage in any other Corrupt practices including without limitation: Bribery, Extortion or Solicitation, Trading in influence, Laundering the proceeds of crime.

4.17.3. Notwithstanding the foregoing undertakings, the Buyer agrees to notify promptly the Seller about action of any instance where the Buyer has failed to comply with any provisions of this Clause and take necessary remedial actions in a reasonable time and to inform the Seller about these actions.

4.17.4. Necessary remedial action might include providing cooperation in evidentiary action in conducting an examination or calling for an external audit of the incident, issuing warnings, reorganizing work, terminating sub-contracts or contracts of employment with persons or employees involved in corruption, or correcting the detrimental economic effect on the other Party of any proven non-compliance by, for example, adjusting the amount of the price of the Contract. The nature and quantity of the remedial measures required of the Party subject to allegation will depend on the circumstances of the case in question, e.g., on the gravity of the infringement and on the conclusiveness of the evidence provided.

4.17.5. This Clause contains the compulsory conditions for the Parties, and each Party may at its sole discretion suspend the execution of the obligations hereunder and/or terminate the Contract forthwith upon written notice to the other at any time, if in their reasonable judgment the other is in breach of any of Anti-Corruption Laws without prejudice to the other rights of the respective Party under the Contract or the applicable Law.

4.17.6. Parties refer all disputes related to any alleged non-compliance with this Clause according to the Clause 4.18. However, the noncompliance may be the

такого правительства или любой публичной международной организации;

iv. любой политической партии или должностному лицу, или иному кандидату на политический пост;

v. любому директору, должностному лицу, работнику или агенту / представителю фактического или потенциального контрагента, поставщика или клиента Покупателя или Продавца;

vi. или любому другому лицу, физическому или юридическому, на предложение, просьбу или по направлению или в пользу любого из описанных выше физических и юридических лиц, или

b) участвовать в любых иных Коррупционных практиках включая, но не ограничиваясь: Подкуп, Вымогательство или Подстрекательство, Коммерческий подкуп, Отмывание доходов, полученных преступным путем.

4.17.3. Без ущерба для выше сказанного, Покупатель соглашается незамедлительно уведомить Продавца о действиях любого рода, когда Покупатель нарушил любое положение настоящего Пункта, и принять все необходимые меры по устранению последствий в разумный срок и информировать Продавца о таких мерах.

4.17.4. Необходимые меры по устранению последствий могут включать в себя содействие в представлении доказательственной базы для проведения экспертизы или запроса о проведении внешнего аудита инцидента, выдаче предупреждения, реорганизационных работах, прекращении субконтрактов, трудовых договоров с лицами или работниками, вовлеченными в коррупцию, или корректировка негативного экономического эффекта на другую Сторону в результате любого доказанного несоблюдения данной Стороной, например, корректировка суммы цены Договора. Природа и количество мер по устранению, принятие которых требуется от Стороны, должны быть обоснованными, должны зависеть от обстоятельств каждого конкретного случая, например, от тяжести нарушения и доказанности предоставленных доказательств.

4.17.5. Настоящий Пункт содержит обязательные условия для Сторон, и любая Сторона может по своему усмотрению отложить исполнение обязательств по Договору и/или прекратить Договор путем письменного уведомления другой Стороны в любое время, если по их обоснованному мнению другая Сторона нарушает любое из Анти-Коррупционных Законов без ущерба для других прав соответствующей Стороны по Договору или применимому Праву.

4.17.6. Стороны при разрешении споров, связанных с нарушением настоящего Пункта, должны руководствоваться Пунктом 4.18. Однако



subject of parallel criminal proceedings which may result in criminal sanctions or other civil law consequences than contractual, in particular liability in tort.

несоблюдение может быть предметом параллельного уголовного судопроизводства, в результате которого будут приняты уголовные санкции или другие последствия, предусмотренные гражданским законодательством, иные, нежели вытекающие из договора, в особенности, деликтная ответственность.

#### 4.18 **Arbitration and Law**

4.18.1. Both the Contract and the GTC shall be governed by, interpreted and construed in accordance with the laws of England and Wales notwithstanding the choice of law rules of any jurisdiction and determined without reference to the principles of conflicts of laws

4.18.2. Subject expressly to clause 4.18.3 below, any dispute, controversy, claim or difference relating to or arising out of, or in connection with, the Contract, including any question regarding the existence, scope, validity or termination of the Contract shall be settled, to the exclusion of the ordinary courts, by arbitration in accordance with the rules of the London Court of International Arbitration (LCIA), which Rules are deemed to be incorporated by reference into this clause. The number of arbitrators shall be 3 (three). Each Party shall nominate one arbitrator and the two appointed arbitrators shall appoint a third arbitrator who shall serve as the chairman of the arbitration tribunal. Unless otherwise agreed by the Parties, all arbitrators shall be fluent in English and have experience in acting as an arbitrator.

4.18.3. Notwithstanding clause 4.18.2 above any dispute, controversy, claim or difference relating to or arising out of demurrage in Delivery by Sea due or alleged to be due under the Contract shall be referred to arbitration in London in accordance with the London Maritime Arbitrators Association (LMAA) Terms current at the time when the arbitration proceedings are commenced.

The reference shall be to 3 (three) arbitrators. A party wishing to refer a dispute to arbitration shall appoint its arbitrator and send notice of such appointment in writing to the other party requiring the other party to appoint its own arbitrator within 14 (fourteen) days of that notice and stating that it will appoint its arbitrator as sole arbitrator unless the other party appoints its own arbitrator and gives notice that it has done so within 14 (fourteen) days specified. If the other party does not appoint its own arbitrator and give notice that it has done so within the 14 (fourteen) days specified, the party referring a dispute to arbitration may, without the requirement of any further prior notice to the other party, appoint its arbitrator as sole arbitrator and shall advise the other party accordingly. The award of a sole arbitrator shall be binding on both parties as if he had been appointed by agreement.

#### 4.18 **Арбитраж и применимое право**

4.18.1. Договор и GTC регулируются, понимается и толкуется в соответствии с законодательством Англии и Уэльса, несмотря на возможность выбора норм права какой-либо иной юрисдикции и без учёта норм коллизионного права.

4.18.2. За исключением случая, предусмотренного в Пункте 4.18.3, любой спор, разногласие, претензия или конфликт, относящийся или возникающий в связи с Договором, включая любой вопрос, касающийся наличия, предмета, действительности или прекращения (расторжения) Договора, должен быть разрешён (суды общей юрисдикции исключаются) третейским судом в соответствии с регламентом Лондонского международного третейского суда (LCIA), правила которого считаются включенными в настоящий Пункт посредством отсылки на него. Для участия в третейском разбирательстве назначаются 3 (три) третейских судьи (арбитра). Каждая Сторона должна назначить одного арбитра, а два назначенных арбитра должны назначить третьего арбитра, который будет являться председателем третейского суда. Если иное не согласовано Сторонами, все арбитры должны свободно владеть английским языком и обладать опытом работы арбитром.

4.18.3. Несмотря на вышеизложенное в Пункте 4.18.2, любой спор, разногласие, претензия или конфликт, относящийся или возникающий в связи с демереджем, образовавшимся при поставке морем непосредственно и/или обусловлено из Договора, должен быть разрешён третейским судом в Лондоне в соответствии с регламентом Лондонской ассоциация морских арбитров (LMAA) в редакции, действующей в момент начала арбитражного разбирательства.

Для участия в третейском разбирательстве назначаются 3 (три) третейских судьи (арбитра). Сторона, желающая передать спор на арбитражное разбирательство, назначает одного арбитра со своей стороны и отправляет уведомление о его назначении в письменном виде другой Стороне с требованием к другой Стороне назначить одного арбитра с ее стороны в течение 14 (четырнадцать) дней с даты уведомления, и с заявлением о том, что арбитр, назначенный Стороной, желающей передать спор на арбитражное разбирательство, будет считаться единоличным арбитром в арбитражном разбирательстве в случае, если другая Сторона не назначит арбитра со своей стороны и не направит об этом письменное уведомление Стороне, желающей начать арбитражное разбирательство в течение 14 (четырнадцать) дней, указанных выше. Если другая Сторона не назначит арбитра со своей стороны и не направит уведомление о назначении арбитра с своей стороны в течение 14 (четырнадцать) дней,



как предусмотрено выше, Сторона, желающая передать спор на арбитражное разбирательство, имеет право без необходимости направления предварительного уведомления другой Стороне, назначить арбитра со своей стороны в качестве единоличного арбитра и уведомить об этом другую Сторону. Решение такого единоличного арбитра является окончательным и обязательным для Сторон, как если бы данный арбитра был бы назначен единоличным арбитра по соглашению Сторон.

Nothing herein shall prevent the parties agreeing in writing to vary these provisions to provide for the appointment of a sole arbitrator.

In cases where neither the demurrage claim nor any counterclaim exceeds the sum of USD 10,000 (or such other sum as the parties may agree) the arbitration shall be conducted in accordance with the LMAA Small Claims Procedure current at the time when the arbitration proceedings are commenced.

4.18.4. Each Party shall submit the documents in English. Documents submitted in a language other than English shall be translated into English at the expense of the Party submitting the documents. Each Party shall have the right, at its sole cost and expense, to have an interpreter attend the arbitration hearings if it so chooses.

4.18.5. The seat of the arbitration shall be London, England where all hearings shall take place. The arbitration proceedings shall be conducted in the English language, and the award shall be in English.

4.18.6. The decision of a majority of the arbitrators shall be final and binding on the Parties. The arbitrators' awards shall be consistent with the limitations of liability and other terms and conditions set out in the Contract, to the extent permitted by English law.

4.18.7. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply to the Contract.

#### 4.19 **Duration and Termination**

4.19.1. The Contract shall come into effect on the Signing Date and, subject to observance of Clauses 4.19.2. – 4.19.3. shall continue in force until all obligations have been fulfilled (unless earlier terminated hereunder or the Parties agreed otherwise in writing) and in the part of payments – until such time that same are made in full.

Ничто в настоящем Пункте не лишает права Сторон заключить письменное соглашение, изменяющее указанные выше положения в целях назначения единоличного арбитра.

В случаях, когда сумма иска по демерреджу и/или сумма встречного иска не превышают сумму 10 000 долларов США (или иной другой суммы, о которых Стороны могут договориться), арбитражное разбирательство будет проводиться в соответствии с процедурой рассмотрения мелких исков в LMAA, действующей в момент начала арбитражного разбирательства.

4.18.4. Каждая Сторона должна представлять документы на английском языке. Документы, представленные не на английском языке, должны быть переведены на английский за счёт Стороны, представившей данные документы. По собственному решению каждая Сторона вправе, исключительно за свой счёт нанять переводчика с тем, чтобы он участвовал в третейском разбирательстве.

4.18.5. Третейское разбирательство проводится в Лондоне (Англия). В этом месте должны быть проведены все слушания. Третейское разбирательство проводится на английском языке. Решение третейского суда должно быть составлено на английском языке.

4.18.6. Решение, принятое большинством арбитров, является окончательным и обязательным для Сторон. Решение третейского суда должно соответствовать положениям об ограничении ответственности и другим условиям Договора в пределах, разрешённых законодательством Англии.

4.18.7. Исключается применение Конвенции Организации Объединённых Наций о договорах международной купли-продажи товаров к Договору.

#### 4.19 **Срок действия и расторжение**

4.19.1. Договор вступает в силу с Даты подписания, и при условии соблюдения Пунктов 4.19.2. - 4.19.3. действует до полного выполнения Сторонами своих обязательств (если ранее не был прекращен в соответствии с Договором или иным письменным соглашением Сторон), а в части исполнения обязательств по оплате - пока обязательства не будут исполнены в полном

**4.19.2. Buyer's default**

- a) The Seller may, at its sole discretion and in addition to any other legal remedies it may have, upon giving written notice to the Buyer suspend all deliveries under the Contract and/or unilaterally terminate the Contract where:
- i. the Buyer is in breach of any condition of the Contract;
  - ii. delivery or unloading of the Goods is delayed due to any cause(s) attributable to the Buyer and such delay is not excused by any other provision of the Contract;
  - iii. loading or unloading of the Goods is delayed by more than 10 (ten) hours after the NOR has been tendered or a train or truck has been arrived at the Place of Destination due to reasons attributable to the Buyer;
  - iv. there is a major change in the direct or indirect ownership of the Buyer or its parent company;
  - v. the Buyer or its parent company commences, or becomes the subject of, any bankruptcy, insolvency, reorganization, administration, liquidation or similar proceeding or is in the Seller's reasonable opinion expected to be unable or unwilling to pay its debts as the same become due;
  - vi. the Buyer or its parent company ceases or threatens to cease to function as a going concern or conduct its operations in the normal course of business;
  - vii. a creditor attaches or takes possession of all or a substantial part of the assets of the Buyer or its parent company; or
  - viii. if applicable, the Buyer delays the provision of the parent company guarantee or other security of its obligations as provided in the Contract for more than 10 (ten) Business Days.
- b) Where the Seller suspends delivery of the Goods due to any of the events referred to under the Clause a) the Seller may, so long as such event is continuing, at any time unilaterally terminate the entire Contract.

размере.

**4.19.2. Неисполнение обязательств Покупателем**

- a) Продавец вправе по своему усмотрению в дополнение к любым другим средствам правовой защиты, которыми он может обладать, направив письменное уведомление Покупателю, приостановить все поставки по Договору и (или) в одностороннем порядке расторгнуть Договор, если:
- i. Покупатель нарушит какое-либо условие Договора;
  - ii. поставка либо разгрузка Товара была произведена несвоевременно по какой-либо (каким-либо) причине (причинам), связанной(-ным) с Покупателем, и такая просрочка не может быть оправдана каким-либо другим условием Договора;
  - iii. погрузка или разгрузка Товара была задержана на более чем 10 (десять) часов после того, как было направлено уведомление о готовности транспортного средства к погрузке или разгрузке (NOR), по причинам, связанным с Покупателем;
  - iv. произошло существенное изменение в составе прямых либо косвенных собственников Покупателя или его материнской компании;
  - v. Покупатель или его материнская компания инициировала или стала объектом разбирательств по делу о банкротстве, несостоятельности (неплатёжеспособности), реорганизации, конкурсного производства, ликвидации или аналогичного разбирательства либо, по обоснованному мнению Продавца, прогнозируется неспособность или неготовность Покупателя выплатить свои долги в срок их погашения;
  - vi. если Покупатель или его материнская компания прекратила либо потенциально может прекратить непрерывно осуществлять свою деятельность (быть действующим предприятием) или осуществлять свою деятельность в рамках обычной предпринимательской деятельности;
  - vii. кредитор наложил арест на все активы (или их значительную часть) Покупателя либо его материнской компании либо стал владельцем данных активов (их значительной части).
  - viii. если применимо, Покупатель задерживает предоставление гарантии материнской компании или иного обеспечения обязательств в соответствии с Договором более, чем на 10 (десять) Рабочих дней.
- b) Если Продавец приостановил поставку Товара вследствие любого обстоятельства, указанного в Пункте а), Продавец вправе в любой момент в одностороннем порядке расторгнуть весь Договор до тех пор, пока действие данного обстоятельства продолжается.



- c) Where, pursuant to the provisions of this Clause 4.19.2., the Seller, under the Contract providing for multiple deliveries, temporarily suspends the delivery of the Goods and then decides to resume deliveries under the Contract, the Seller may cancel the suspended delivery and shall be under no obligation to make up for any quantity of the Goods that would have been delivered to the Buyer but for such suspension.
- d) Where the Contract provides for multiple deliveries, then the rights given to the Seller in this Clause 4.19.2 apply to all deliveries such that where the Seller is allowed to terminate in respect of one delivery, then it is entitled to terminate all the remaining deliveries.
- e) Any termination of the Contract by the Seller shall be without prejudice to the rights and obligations of each Party as accrued on the date of termination.

#### 4.19.3. Seller's default

- a) The Buyer may at its sole discretion, and in addition to any other legal remedies it may have, upon giving notice to the Seller terminate the Contract, where the Seller, for any reason whatsoever, is in a material breach of any conditions of the Contract.
- b) In relation to multiple deliveries under the Contract, the Buyer's right to terminate under this Clause 4.19.3 or otherwise, only applies to the delivery in respect of which the Seller is in breach and not to future deliveries.
- c) Any termination of the Contract by the Buyer shall be without prejudice to the rights and obligations of each Party as accrued at the date of termination.
- d) In the event of termination of the Contract by either Party pursuant to the provisions of Clause 4.19.2 (Buyer's Default) or Clause 4.19.3 (Seller's Default) then, save where the Buyer has terminated only part of a multiple delivery Contract, and in addition to any direct losses arising from the default or breach, the Party so terminating shall be entitled to claim damages from the Party in default as if the Party in default had failed to deliver or failed to accept, as the case may be, such quantity of the Goods as remained to be delivered under the Contract at the date of termination.

#### 4.19.4. Force Majeure

- a) Except in relation to any failure or inability to make a payment due under the Contract, and the Buyer's liability for demurrage due hereunder,

Если в соответствии с Пунктом 4.19.2. Продавец по Договору, предусматривающему несколько поставок, приостановит поставку Товара и затем решит возобновить поставки по Договору, Продавец вправе аннулировать приостановленную поставку, при этом он не обязан восполнять количество Товара, которое было бы поставлено Покупателю, не будь такой приостановки.

Если Договор предусматривает несколько поставок, то права, предоставленные Продавцу по Пункту 4.19.2., распространяются на все поставки, в рамках которых Продавцу разрешено аннулировать одну поставку. В этом случае он вправе аннулировать все оставшиеся поставки.

Расторжение Договора Продавцом не должно умалять права и обязанности каждой Стороны, которые возникли на момент расторжения.

#### 4.19.3. Неисполнение обязательств Продавцом

Покупатель вправе по своему усмотрению и в дополнение к любым другим средствам правовой защиты, которыми он может обладать, расторгнуть Договор, направив уведомление Продавцу, если Продавец по какой-либо причине нарушения существенных условий Договора.

В отношении многократных поставок по Договору право Покупателя расторгнуть Договор в соответствии с этим Пунктом 4.19.3 или на любом другом основании распространяется только на поставку, в отношении которой Продавец допустил нарушение, но не к будущим поставкам.

Расторжение Договора Покупателем не должно умалять права и обязанности каждой Стороны, которые возникли на момент расторжения.

В случае расторжения Договора любой Стороной в соответствии с Пунктом 4.19.2. (Неисполнение обязательств Покупателем) или Пунктом 4.19.3 (Неисполнение обязательств Продавцом), за исключением случаев, когда Покупатель аннулировал лишь часть Договора на несколько поставок, и в дополнение к прямым убыткам, возникшим из неисполнения обязательств или нарушения, Сторона, совершающая такое аннулирование, вправе требовать возмещения убытков от нарушившей Стороны, как если бы нарушившая Сторона не поставила либо не приняла (в зависимости от конкретной ситуации) количество Товара, которое осталось для поставки по Договору в момент аннулирования.

#### 4.19.4. Обстоятельства непреодолимой силы

Кроме как в отношении неисполнения обязанности (неспособности) произвести платёж, который должен быть произведён по

(which shall not be excused), neither Party shall be liable to the other Party (non-availability of funds is not meant here) for any delay or non-performance of any obligations under the Contract (other than the payment of money) if such delay or non-performance is, except in the cases specified in clause 4.15,(i) due to circumstances reasonably beyond such Party's control, including but not limited to any fires, strikes, lockouts, labour disputes of any kind, partial or general stoppage of labour, breakdown of or accident to the Manufacturer or warehouse or storehouse, machinery facilities, delays of carriers due to break down or adverse weather, explosions, floods, drought, war, sabotage, any local or national health emergency, appropriations of property, civil disorders, government requirements, rules, orders or any other acts issued or requested by any governmental or other public authorities or any person purporting to act on behalf of such authorities, civil or military authorities, acts of aggression, terrorism (or the threat thereof), acts of God or of the public enemy or any other causes beyond Party's reasonable control, except for the causes specified in clause 4.15, (hereinafter "Force Majeure Event"), and (ii) could not have reasonably been prevented by such Party taking commercially reasonable precautions or customary steps to circumvent or mitigate such circumstances (if and to the extent such events were reasonably foreseeable).

- b) The Party whose performance is affected by a Force Majeure Event shall provide written notice to the other Party of such Force Majeure Event, specifying the nature and the expected duration of the Force Majeure Event, within 10 (ten) Business Days after the Force Majeure Event begins, and shall take prompt action using its commercially reasonable efforts to remedy the effects of the Force Majeure Event. If requested by the Party not affected by a Force Majeure Event, the Parties shall discuss the Force Majeure Event and further steps in order to fulfil the Contract obligations.

Договору, и ответственности Покупателя за демередж, который должен быть выплачен по Договору (такое неисполнение не может быть оправдано), ни одна Сторона не несёт ответственности перед другой Стороной (при этом здесь не подразумевается отсутствие денежных средств) за несвоевременное исполнение либо неисполнение каких-либо обязанностей по Договору (исключая выплату денежных средств), если такое несвоевременное исполнение или неисполнение, за исключением случаев, указанных в пункте 4.15, (i) вызвано обстоятельствами, находящимися вне разумного контроля данной Стороны, в том числе пожарами, забастовками, локаутами, трудовыми спорами, выходом из строя или аварией на заводе Производителя, машинном оборудовании, взрывами, наводнениями, засухой, войной, саботажем, чрезвычайной санитарно-эпидемиологической ситуацией на локальном или национальном уровне, присвоением имущества, гражданскими беспорядками, требованиями правительства, правилами, постановлениями или любыми другими актами, изданными или требуемыми какими-либо органами исполнительной власти или другими государственными органами или любым лицом, намеренным действовать от имени данных органов, гражданскими или военными властями, актами агрессии, терроризма (или их угрозами), стихийными бедствиями или действиями неприятельского государства или любыми другими причинами, находящимися вне разумного контроля Стороны, за исключением причин, указанных в п. 4.15, (далее – «Обстоятельства непреодолимой силы»), а также (ii) не могло быть в разумных пределах предотвращено данной Стороной, принимающей коммерчески целесообразные меры предосторожности или обычные меры для преодоления или смягчения действия данных обстоятельств (если данные обстоятельства можно было в разумных пределах предсказать).

- b) Сторона, на исполнение обязанностей которой повлияли Обстоятельства непреодолимой силы, должна направить другой Стороне письменное уведомление о таких Обстоятельствах непреодолимой силы с указанием характеристик и ожидаемой продолжительности действия Обстоятельств непреодолимой силы в течение 10 (десяти) Рабочих дней с момента начала действия Обстоятельств непреодолимой силы, а также должна в разумный срок совершить действие, приложив коммерчески целесообразные усилия, чтобы устранить последствия действий Обстоятельств непреодолимой силы. По требованию Стороны, не затронутой действием



- c) The Seller when affected by a Force Majeure Event which prevents or hinders the supply of the Goods to the Buyer or any other customer shall apportion any quantity of the Goods remaining available to it pro rata between itself, the Buyer and third parties (including the Seller's Affiliates) with whom the Seller then has contractual commitments to deliver the Goods, provided that those arrangements were entered into prior to the occurrences of the Force Majeure Event.
- d) In case of a Force Majeure Event declaration, the party affected by it shall have no obligation to acquire by purchase or otherwise any shortfall of the Goods which by reason of Force Majeure Event such party is unable to deliver to the other party under the Contract.
- e) If the affected party's inability to perform lasts more than 60 (sixty) days, any Goods, the delivery of which has been prevented by the Force Majeure Event, may be cancelled by either of the Parties by giving of notice to the other. In such cases neither of the Parties will be entitled to claim from the other Party any compensation for possible losses.
- f) A certificate or other document describing the occurrence of the Force Majeure Event issued by the respective Chambers of Commerce of the Seller's or the Buyer's country or of a transit country or any Applicable Authority shall be a sufficient proof of Force Majeure Event and its duration.
- g) In the event that the affected party's inability to perform exceeds three (3) months, the Party not affected by a Force Majeure Event shall, on giving of 30 (thirty) days written notice, have the right to terminate the Contract. Where the Contract is so terminated, neither Party will be entitled to compensation or damages arising from or in connection with this Clause, save in respect of shipments delivered prior to the Force Majeure Event.
- Обстоятельств непреодолимой силы, Стороны должны обсудить. Обстоятельства непреодолимой силы и дальнейшие шаги по исполнению обязанностей по Договору.
- c) Если Продавец испытывает действие Обстоятельств непреодолимой силы, которые препятствуют или затрудняют поставку Товара Покупателю, Продавец или любой другой покупатель (клиент) должен распределить количество оставшегося Товара, которое имеется в его распоряжении, на пропорциональной основе между собой, Покупателем и третьими лицами (включая Аффилированных лиц Продавца), с которыми Продавец в тот момент был связан договорными обязательствами по поставке Товара, при условии, что данные соглашения были заключены до наступления Обстоятельств непреодолимой силы.
- d) В случае объявления наступления Обстоятельств непреодолимой силы, Сторона, испытывающая действие данных Обстоятельств непреодолимой силы, не обязана приобретать путём покупки или другим способом недостающее количество Товара, которое по причине Обстоятельств непреодолимой силы данная Сторона не в состоянии поставить другой Стороне в соответствии с Договором.
- e) Если неспособность Стороны, подверженной действию Обстоятельств непреодолимой силы, исполнять свои обязанности сохраняется в течение более чем 60 (шестидесяти) дней, поставка любого Товара, которая невозможна вследствие обстоятельств непреодолимой силы, может быть аннулирована любой Стороной путём направления другой Стороне соответствующего уведомления. В таких случаях ни одна из Сторон не вправе требовать от другой Стороны возмещения возможных убытков.
- f) Сертификат или иной документ с подтверждением Обстоятельств непреодолимой силы, выданный соответствующей Торговой палатой страны Продавца или Покупателя или транзитной страны либо любыми Уполномоченными органами, является надлежащим доказательством наступления и действия Обстоятельств непреодолимой силы.
- g) Если неспособность Стороны, подверженной действию Обстоятельств непреодолимой силы исполнять свои обязанности, сохраняется в течении более чем трёх (3) месяцев, Сторона, не подверженная действию Обстоятельств непреодолимой силы, вправе расторгнуть Договор, направив соответствующее письменное уведомление не позднее чем за 30 дней до даты расторжения. Если Договор был таким образом расторгнут, ни одна Сторона не

#### 4.19. Miscellaneous

**4.20.1. Entire Contract.** The Contract including attachments thereto, the GTC and any addenda, or amendments constitutes the sole and entire understanding between the Parties with respect to the subject matter of the Contract and supersedes all and any prior oral or written agreements, negotiations and discussions between the Parties pertaining to the subject matter of the Contract or the Contract in whole.

**4.20.2. Amendments.** Save as expressly provided in the Contract, no amendment or variation of the Contract shall be effective unless in writing in substantially the format set out at Annex A attached hereto and signed by a duly authorized representative of each of the Parties to it. Without prejudice the above, the Seller is entitled to unilaterally change the GTC from time to time by putting on the new version of the GTC on the Seller's website at [www.sibur-int.com](http://www.sibur-int.com). The new version of the GTC shall come into force within 10 (ten) days after such putting.

**4.20.3. Assignment.** Neither Party may assign the Contract or any of its rights under the Contract or transfer any obligations under the Contract, without the other Party's prior written consent, which consent shall not be unreasonably withheld or delayed. Notwithstanding the foregoing, the Seller may, without consent, assign or transfer its rights and/or obligations under the Contract in whole or in part to any Affiliate. Any attempt at assignment in violation of this Clause shall be null and void.

**4.20.4. Binding effect.** The terms and conditions of the Contract shall be binding upon, and shall inure to the benefit of, the Parties hereto and their respective permitted successors and assigns.

**4.20.5. No Third Party beneficiaries.** Nothing in the Contract will give rights to any third parties and the provisions of the Contract (Rights of Third Parties) Act 1999 as amended from time to time are specifically excluded.

**4.20.6. The Parties' relationship.** The relationship hereby established between the Seller and the Buyer is solely that of the Seller and the Buyer. Each is an independent contractor engaged in the operation of its own respective business, and nothing

имеет права на компенсацию или возмещение убытков, возникших из или в связи с данным пунктом, кроме как в отношении партий, поставленных до наступления Обстоятельств непреодолимой силы.

#### 4.19. Прочие положения

**4.20.1. Полнота Договора.** Договор, включая приложения к нему, GTC и любые дополнительные соглашения или изменения (дополнения) к нему, является единственным и всеобъемлющим соглашением между Сторонами относительно предмета Договора, заменяя собой все без исключения предыдущие устные или письменные договоры, переговоры и обсуждения между Сторонами, относящиеся к предмету Договора или к Договору в целом.

**4.20.2. Изменения и дополнения.** За исключением случаев, прямо предусмотренных Договором, изменение или дополнение к Договору является действительным, если оно было оформлено в соответствии со Приложением А к Договору и было подписано должным образом уполномоченным представителем каждой Стороны. Без ущерба для вышеуказанного Продавец может менять GTC в одностороннем порядке время от времени посредством размещения новой версии GTC на сайте Продавца по адресу [www.sibur-int.com](http://www.sibur-int.com). Новая версия GTC вступает в силу по истечении 10 (десяти) дней с момента размещения.

**4.20.3. Уступка прав требования.** Ни одна Сторона не вправе уступить все свои права по Договору или любые из своих прав по Договору либо передать свои обязанности по Договору третьему лицу без предварительного письменного согласия другой Стороны (при этом нельзя необоснованно отказать в данном разрешении или задержать выдачу данного разрешения). Несмотря на вышеизложенное, Продавец вправе без согласия Покупателя полностью либо частично уступить или передать свои права и (или) обязанности по Договору любому Аффилированному лицу. Любая попытка совершить уступку прав требования в нарушение данного пункта является недействительной.

**4.20.4. Обязательная сила.** Условия Договора являются обязательными и взаимовыгодными для его Сторон и их правомочных правопреемников и цессионариев.

**4.20.5. Отсутствие сторонних выгодоприобретателей.** Ничто в Договоре не предоставляет прав третьим лицам. При этом прямо исключается действие положений Закона «О договорах (правах третьих лиц)» 1999 г. с учётом периодически вносимых изменений и дополнений.

**4.20.6. Отношения Сторон.** Отношения, установленные между Продавцом и Покупателем по Договору, являются исключительно отношениями Продавца и Покупателя. Каждая Сторона является независимым контрагентом,



in the Contract shall be construed to create a partnership, agency, joint venture, pooling, and franchise or employer-employee relationship between the Parties. Neither Party has the power or the authority to act for, represent, or bind the other Party (or any of the other Party's Affiliates) in any manner.

**4.20.7. Execution.** Either Party may sign the Contract and any related amendments attachments, or other documents and send a copy to the other Party by fax or email. Where original documents are required these shall be provided within 30 (thirty) days after the receipt of the copy document(s).

**4.20.8. The Seller's warranties, guarantees and representations.** The Seller warrants that it has full legal title to the Goods and that it has full right and power to convey such title to the Buyer. FOR THE AVOIDANCE OF DOUBT THE SELLER MAKES NO GUARANTEES, WARRANTIES, REPRESENTATIONS, EXPRESS OR IMPLIED, WRITTEN OR ORAL, INCLUDING ANY WARRANTY OF MERCHANTABILITY OR FITNESS OR SUITABILITY OF THE GOODS FOR A PARTICULAR PURPOSE, CONCERNING THE GOODS. ANY WARRANTIES, CONDITIONS OR OTHER TERMS IMPLIED BY LAW, CUSTOM, CONTRACT, STATUTE OR OTHER LEGAL THEORY OR OTHERWISE, WHETHER AS TO MERCHANTABILITY, QUALITY, FITNESS FOR PURPOSE OF THE GOODS OR OTHERWISE ARE SPECIFICALLY EXCLUDED TO THE FULLEST EXTENT PERMITTED BY THE APPLICABLE LAW.

**4.20.9. Notices.** Any consent, agreement, approval or notice required or permitted to be given or made under the Contract by one of the Parties hereto to the other Party shall be in writing and in English (unless otherwise agreed by the Parties) and shall be delivered in person or by Federal Express, DHL (or other recognized international courier service requiring signature upon receipt) or by facsimile or email (as evidenced by a paper copy of such email).

In proving the giving of a communication, it shall be

осуществляющим свою собственную деятельность. При этом ничто в Договоре не подразумевает создание товарищества (партнёрства), агентских отношений (представительства), совместного предприятия, объединения в пул и франшизы, или отношений работодателя и работника между Сторонами. Ни одна Сторона не имеет права или полномочия действовать в интересах другой Стороны, представлять её интересы или связывать её обязательствами любым образом.

**4.20.7. Подписание договора.** Любая Сторона вправе подписать Договор и любые сопутствующие изменения (дополнения), приложения или иные документы и отправить копию другой Стороне по факсу или электронной почте. Если требуются оригиналы документов, они должны быть предоставлены в течение 30 (тридцати) дней с момента получения копии (копий) документов.

**4.20.8. Заявления, гарантии и заверения Продавца.** Продавец заявляет о том, что имеет полное законное право собственности на Товар и обладает полномочиями на передачу данного права собственности Покупателю. ВО ИЗБЕЖАНИЕ СОМНЕНИЙ ПРОДАВЕЦ НЕ ДАЁТ ГАРАНТИИ, НЕ ДЕЛАЕТ ЗАВЕРЕНИЙ, ЗАЯВЛЕНИЙ КАК ПРЯМО ВЫРАЖЕННЫХ, ТАК И ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ, В ПИСЬМЕННОЙ ИЛИ В УСТНОЙ ФОРМЕ, ВКЛЮЧАЯ ГАРАНТИЮ ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ ПРОДАЖИ ИЛИ ГОДНОСТИ ИЛИ СООТВЕТСТВИЯ ТОВАРА КОНКРЕТНОМУ НАЗНАЧЕНИЮ. ЛЮБЫЕ ГАРАНТИИ, УСЛОВИЯ ИЛИ ИНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ, ПОДРАЗУМЕВАЕМЫЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ, ОБЫЧАЕМ, ДОГОВОРОМ, ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫМ АКТОМ ИЛИ ИНОЙ ПРАВОВОЙ ТЕОРИЕЙ ИЛИ ИНЫМ ОБРАЗОМ ОТНОСИТЕЛЬНО ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ ПРОДАЖИ, КАЧЕСТВА, СООТВЕТСТВИЯ НАЗНАЧЕНИЮ ТОВАРА ИЛИ ИНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК ИСКЛЮЧАЮТСЯ, НАСКОЛЬКО ЭТО РАЗРЕШЕНО С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ПРИМЕНИМОГО ПРАВА.

**4.20.9. Уведомления.** Любое разрешение, согласие, одобрение или уведомление, которое требуется, или направление (предоставление) которого разрешено по Договору и которое направляется (предоставляется) одной из Сторон Договора другой Стороне, должно быть составлено в письменной форме на английском языке (если иное не оговорено Сторонами) и должно быть доставлено лично или компанией «Федерал Экспресс» (Federal Express), компанией «Ди-Эйч-Эл» (DHL) (или другой признанной в разных странах службой курьерской доставки, требующей расписаться при получении) или по факсу либо по электронной почте (что должно подтверждаться бумажной копией такого электронного сообщения).

Для подтверждения того, что сообщение было

sufficient to prove that delivery was made to the appropriate address, or the communication was properly addressed and posted by an appropriate courier, or the fax was properly addressed and transmitted or the email was sent to the appropriate email address and dispatch of transmission from the sender's external gateway was confirmed as specified in the Contract.

**4.20.10. The date of receipt.** The date of receipt of the notice, demand or other communication will be (i) if delivered by hand, at the time of delivery, (ii) if delivered by courier – on the 14<sup>th</sup> (fourteenth) day after the same is so mailed, except in the event of disruption of the postal service in which event the notice, demand or other communication will be deemed to be received only when actually received; (iii) if sent by fax, at the time of transmission; and (iv) if sent by email, at the earlier of: the time a return receipt is generated automatically by the recipient's email server; the time the recipient acknowledges receipt; and 24 (twenty four) hours after transmission, unless the sender receives notification that the email has not been successfully delivered.

**4.20.11. Change of notice details.** Either Party hereto shall promptly notify the other Party in writing as to the change of notice details of the Party and the new details to which notice shall be given to it thereafter.

**4.20.12. The originals provision.** Where original documents are required to be delivered in accordance with the Contract, such documents shall be sent either by certified mail or by courier to the postal address of the receiving Party as stipulated in the Contract.

**4.20.13. Language of the correspondence.** All correspondence concerning the Contract shall be conducted in English.

**4.20.14. Expenses.** Whether or not the transactions contemplated hereby are consummated, all costs and expenses (including the expenses, costs and fees of each Party attorneys, auditors and financial and other professional advisors) incurred in connection with the Contract and/or the drafting or negotiation of the terms and conditions of the Contract and/or any other transaction arising out of or in connection with the Contract shall be borne and paid by the Party incurring such costs and expenses.

**4.20.15. Waiver.** Any failure on the part of any Party hereto to comply with any of its obligations,

направлено, достаточным является подтверждение, что доставка было осуществлена по надлежащему адресу, или сообщение было надлежащим образом адресовано и передано надлежащем курьером, или факс был надлежащим образом адресован, или электронное сообщение было направлено по надлежащему электронному адресу и отправка сообщения с внешнего исходящего интерфейса отправителя подтверждена в соответствии с Договором

**4.20.10. Момент получения.** Моментом получения уведомления, требования или другого сообщения является (i) момент доставки (при личном вручении), (ii) если доставлено курьером, то на 14 (четырнадцатый) день после направления уведомления, кроме случаев сбоя в работе почтовой связи. В таком случае уведомление, требование и иное сообщение считается полученным только с момента фактического получения, (iii) если направлено по факсу - в момент передачи, и (iv) если направлено по электронной почте, то считается полученным в зависимости от того, что наступило ранее: момент получения отчета о доставке, автоматически направляемого почтовым сервером получателя; или момент равный истечению 24 (двадцати четырех) часов после передачи, если не было получено уведомление о том, что сообщение не было доставлено.

**4.20.11. Изменение реквизитов для отправки уведомлений.** Любая Сторона Договора должна в разумный срок уведомить другую Сторону в письменной форме об изменении реквизитов Стороны для отправки уведомлений, а также сообщить новые реквизиты, в соответствии с которыми уведомление должно будет отправляться в последующем.

**4.20.12. Предоставление оригиналов.** Если в соответствии с Договором должны быть переданы оригиналы документов, данные документы должны быть отправлены заказным почтовым отправлением или курьерской почтой по почтовому адресу получающей Стороны, указанному в Договоре.

**4.20.13. Язык переписки.** Вся переписка относительно Договора ведётся на английском языке.

**4.20.14. Расходы.** Независимо от того, были ли завершены сделки, предусмотренные Договором, все издержки и расходы (включая расходы, издержки и вознаграждения адвокатов, аудиторов и консультантов по финансовым вопросам и других профессиональных консультантов каждой Стороны), понесённые в связи с Договором и (или) подготовкой либо обсуждением условий Договора и (или) любых других сделок, возникающих из либо в связи с Договором, оплачиваются Стороной, несущей данные издержки и расходы.

**4.20.15. Отказ от прав.** Отказ от предъявления претензии в связи с неисполнением какой-либо



agreements or conditions under the Contract may only be waived in writing by the Party to whom such compliance is owed but such waiver will not be considered to be a waiver of future failure(s) to comply with an obligation, agreement or condition. No act or omission by a Party may be deemed to be a waiver of any rights if such a waiver is not declared explicitly and in writing.

**4.20.16. Severability.** If any part of the Contract is deemed to be unenforceable, invalid or in contravention of applicable Law by a court or arbitral tribunal of competent jurisdiction, the remainder of the Contract shall remain in full force and effect. The Parties shall negotiate in good faith to replace the invalid provision with a provision which reflects, to the extent possible, the original intent of the invalid provision.

**4.20.17. Confidential Information.**

a) In connection with the Contract a Party (hereinafter the “**Receiving Party**”) may discover, receive, or otherwise acquire, whether directly or indirectly, information related to the other Party (hereinafter the “**Disclosing Party**”) or Affiliates of the Disclosing Party or its Affiliates’ businesses, or information of third parties that the Disclosing Party is obligated to keep confidential (collectively, in whatever form or medium, “**Confidential Information**”). Confidential Information shall not include information (i) that is, or becomes, publicly known through no wrongful act or omission, direct or indirect, of the Receiving Party or its officers, directors, employees, consultants or agents, (ii) that was already known to Receiving Party without obligations of confidentiality prior to the receipt from Disclosing Party, as reasonably evidenced by the Receiving Party, and was legitimately in Receiving Party’s possession, without any obligation to keep such information confidential, (iii) that Receiving Party independently develops without the use of any Confidential Information of Disclosing Party, or (iv) that Receiving Party receives or has received on a non-confidential basis from a source other than Disclosing Party that is entitled to disclose the same to Receiving Party; provided however that Receiving Party is able to provide Disclosing Party with the documentary evidence regarding any of the exceptions (if any) or as required in connection with any rules or requirements of any stock exchange on which such Party is listed or may be listed, or as may otherwise be required by applicable Law.

Стороной Договора, своих обязанностей, соглашений или условий по Договору может быть совершён исключительно в письменной форме Стороной, в пользу которой должно быть произведено данное исполнение. При этом такой отказ от права не считается отказом от предъявления претензии в связи с будущим неисполнением обязанности, договора или условия. Действие или бездействие Стороны не считается отказом от права, если о таком отказе не было заявлено однозначно с соблюдением письменной формы.

**4.20.16. Автономность положений Договора.** Если какая-либо часть Договора признается не подлежащей принудительному исполнению, недействительной или нарушающей применимое право компетентным судом или третейским судом, остальная часть Договора сохраняет свою силу. Стороны должны добросовестно обсудить замену недействительного положения положением, которое в максимально возможной степени будет отражать первоначальные задачи недействительного положения.

**4.20.17. Конфиденциальная информация.**

a) В связи с Договором Сторона (далее – «**Получающая сторона**») может узнать, получить или иным образом добыть (как прямо, так и косвенно) информацию, относящуюся к другой Стороне (далее – «**Разглашающая сторона**») или Аффилированным лицам Разглашающей стороны или хозяйственным активам её Аффилированных лиц, либо информацию о третьих лицах, которую Разглашающая сторона обязана сохранять в конфиденциальности (далее совместно, независимо от формы и носителя, именуется «**Конфиденциальная информация**»). К Конфиденциальной информации не относится информация, (i) которая является или стала общедоступной не вследствие действия или бездействия (как прямого, так и косвенного) Получающей стороны или её должностных лиц, директоров, работников, консультантов или агентов, (ii) которая уже была известна Получающей стороне без обязательства по сохранению конфиденциальности до её получения от Разглашающей стороны, что в разумных пределах подтверждается Получающей стороной, и находилась в законном владении Получающей стороны без обязательства сохранять конфиденциальность данной информации, (iii) которую Получающая сторона самостоятельно создаст без использования какой-либо Конфиденциальной информации Разглашающей стороны или (iv) которую Получающая сторона получает или получила без условия соблюдения конфиденциальности не от Разглашающей стороны, а из другого источника, который

- вправе сообщить данную информацию Получающей стороне, но при условии что Получающая сторона может предоставить Разглашающей стороне документальное подтверждение, которое относится к любому из исключений (при наличии такового) либо которое требуется в связи с какими-либо правилами или требованиями фондовой биржи, на которой котируются или могут котироваться акции данной Стороны или которое в иных случаях может требоваться по применимому праву.
- b) Receiving Party shall (i) use Disclosing Party Confidential Information solely in connection with exercise of its rights or performance of its obligations under the Contract, and (ii) disclose Disclosing Party Confidential Information only as necessary to its officers, employees, consultants, vendors and contractor including legal advisors and auditors whose duties relate to the Contract and reasonably require familiarity with such information in order for Receiving Party to perform its obligations or exercise its rights hereunder and who are bound by a legally enforceable written obligation of confidentiality with terms that are the same as, or more stringent than, those set out herein.
- b) Получающая сторона должна (i) использовать Конфиденциальную информацию Разглашающей стороны исключительно в связи с реализацией своих прав или исполнением своих обязанностей по Договору, а также (ii) разглашать Конфиденциальную информацию Разглашающей стороны исключительно при необходимости своим должностным лицам, работникам, консультантам, продавцам (поставщикам) и контрагенту, включая консультантов по правовым вопросам и аудиторов, исполнение обязанностей которых имеет отношение к Договору и в разумных пределах требует ознакомления с данной информацией с тем, чтобы Получающая сторона могла исполнить свои обязанности и реализовать свои права по Договору, и которые связаны юридически действительным письменным обязательством по сохранению конфиденциальности на условиях, которые аналогичны условиям Договора или которые являются более строгими по отношению к условиям Договора.
- c) Subject to the exceptions to the confidentiality obligations set out in this Clause above, neither Party (nor its Affiliates, subsidiaries or other related parties) may disclose, publish or otherwise reveal the contents of the Contract to any Third Party without the prior express written consent of the other Party (which consent shall not be unreasonably withheld or delayed); provided that (and without limiting the exceptions set out in this Clause), each Party shall be permitted to disclose the terms and conditions of the Contract (i) to actual or potential investors and lenders and their authorized representatives under written confidentiality agreements that protect the confidentiality of the contents of the Contract which are the same as, or more stringent than, those set out herein, or (ii) as required in connection with any rules or requirements of any stock exchange on which such Party is listed or may be listed, or (iii) as may otherwise be required by the applicable Law, or (iv) as may be reasonably required for the performance of the Parties obligations under the Contract; provided however, that the Party making a disclosure pursuant to an exception set forth in the preceding subsections (i)
- c) С учётом исключений в обязательствах по сохранению конфиденциальности, предусмотренных вышеизложенным пунктом, ни Сторона, ни её Аффилированные лица, дочерние компании или иные связанные лица не вправе разглашать, публиковать или иным образом сообщать содержание Договора Третьему лицу без предварительного прямо выраженного согласия другой Стороны (при этом в данной согласии нельзя необоснованно отказать или задержать его предоставление); при условии что (и без ограничения действия исключений, предусмотренных данным пунктом) каждой Стороне разрешается раскрыть условия Договора (i) фактическим или потенциальным инвесторам и займодавцам и их уполномоченным представителям на основании письменных соглашений о соблюдении конфиденциальности, защищающих конфиденциальность содержания Договора, которые аналогичны обязательствам, предусмотренным Договором, или являются более строгими в сравнении с ними, или (ii) если это требуется в связи с какими-либо правилами или требованиями фондовой биржи,



or (iv) shall provide the other Party with prior written notice and shall, to the extent practical, cooperate with the other Party in seeking confidential treatment of the information to be disclosed (if and to the extent available).

- d) No press release referring to the Contract or utilizing the other Party's name shall be made without the prior written consent of the other Party.

**4.20.18. Set-off.** No set-off may be made against any claims unless otherwise agreed in writing by the Seller in advance. Under no circumstances the Buyer shall be entitled to set-off against the payment (including any VAT payable) under the Contract any sums owed to the Buyer by the Seller under the Contract or any other agreement it has with the Seller. For the avoidance of any doubt the Seller shall be entitled at all times to set-off against any and all amount owing at any time from the Buyer to the Seller against any amount payable at any time by the Seller under the Contract.

**4.20.19. Warranties.** Each Party hereby represents and warrants to the other that:

- a) it has the authority to enter into and perform its obligations under the Contract,
- b) the Contract has been duly executed and delivered on behalf of such Party, and constitutes a legal, valid, binding obligation, enforceable against such Party in accordance with its terms,
- c) it is a corporation duly organized, validly existing and in good standing under the laws and regulations of its jurisdiction of incorporation or formation,
- d) neither the execution of the Contract nor its performance thereunder conflicts with any applicable Law or any other contract to which it is a party or any obligation to which it is subject,

на которой котируются или могут котироваться акции данной Стороны, или (iii) если иное требуется действующим Законодательством, или (iv) если это обоснованно требуется для исполнения обязанностей Сторон по Договору; но при условии, что Сторона, совершающая раскрытие в соответствии с исключением, предусмотренным предыдущим подразделом (i) или (iv), направит другой Стороне предварительное письменное уведомление и будет, насколько это практически осуществимо, сотрудничать с другой Стороной, добиваясь соблюдения конфиденциальности при использовании информации, подлежащей разглашению (в допустимых пределах).

- d) Сообщение для прессы, которое относится к Договору или в котором используется наименование другой Стороны, может быть сделано с предварительного письменного согласия другой Стороны.

**4.20.18. Зачёт.** Зачёт не может быть произведён в счёт каких-либо требований Продавца, если иное заранее не согласовано Продавцом в письменной форме. Ни при каких обстоятельствах Покупатель не вправе производить зачет требований по оплате (включая требования по уплате НДС) по Договору в счет каких-либо сумм, которые подлежат оплате Продавцом Покупателю по Договору или иному соглашению, который он может иметь с Продавцом. Во избежание каких-либо сомнений Продавец вправе в любое время зачесть против любой и всех сумм задолженности, имеющейся в любой момент времени у Покупателя перед Продавцом, в отношении любой суммы, подлежащей выплате Продавцом в любое время на основании Договора.

**4.20.19. Гарантии.** Каждая Сторона заявляет и гарантирует другой Стороне, что:

- a) она имеет право заключить Договор и исполнять обязанности по Договору,
- b) Договор был должным образом подписан от имени данной Стороны и является законным, действительным и имеющим юридическую силу обязательством, которое может быть принудительно исполнено в отношении данной Стороны в соответствии с его условиями,
- c) является компанией, должным образом учреждённой, на законных основаниях осуществляющей свою деятельность в соответствии с применимым законодательством страны регистрации или учреждения,
- d) ни подписание Договора, ни его исполнение не противоречит действующему Законодательству или другому договору, стороной которого она является, или обязательству, действие которого распространяется на неё,

e) within 5 (five) days after the relevant event, the Party so effected will inform the other Party of any changes or amendments to its direct or indirect ownership.

**4.20.20. Counterparts.** If the Contract is executed in counterparts, each shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument. The Parties hereby acknowledge and agree that the Contract has been prepared jointly and no rule of strict construction shall be applied against either Party.

#### **4.21. Headings, References and Usage of Terms.**

**4.21.1. Headings.** Any headings, article, clause, subclause, section, subsection and table headings in the Contract are inserted for purposes of convenience only and shall not affect in any way the meaning or interpretation of the Contract or the GTC.

**4.21.2. Reference to articles, clauses, etc.** Save where the context requires otherwise, references to Articles, Clauses, Subclauses, Sections, Subsections, Tables, Annexes, Appendixes, etc. shall be references to the articles, clauses, subclauses, sections, subsections, tables, annexes, appendixes, etc. of the Contract or the GTC, when made in the Contract or the GTC respectively.

**4.21.3. Singular and plural.** In the Contract and the GTC, the singular shall include the plural and vice versa and the word “including” shall be deemed to be followed by the phrase “without limitation”, references to any gender shall include a reference to the other gender; references to other agreements or to any statute, rule or regulation or instrument shall mean the same as amended, modified or replaced from time to time.

**4.21.4. Herein, hereunder, hereinafter.** The terms “herein”, “hereunder”, “hereinafter” and similar terms shall be interpreted to refer to the Contract or the GTC, when made in the Contract or the GTC respectively, unless otherwise follows from the context.

**4.21.5. Reference to period.** Where any period in days, weeks, months or years is referred to in the Contract or the GTC, such period shall be calculated in days, weeks, months or years respectively, unless expressly provided otherwise (and the day on which any such period is expressed to commence shall not be counted for the purpose of such period's calculation).

**4.21.6. Writing.** A reference to “writing” or any cognate expressions is a reference to any mode of representing or reproducing words in a visible non-

e) в течение 5 (пяти) дней после соответствующего события Сторона должна уведомить другую Сторону о произошедших изменениях в составе прямых или косвенных собственников.

**4.20.20. Экземпляры.** Если Договор совершается в нескольких экземплярах, каждый из которых является оригиналом, при этом все они являются одним документом. Стороны признают и соглашаются с тем, что Договор был подготовлен совместно и ни к одной Стороне не должно применяться правило ограничительного толкования.

#### **4.21. Заголовки, ссылки и использование терминов.**

**4.21.1. Заголовки.** Заголовки, статьи, пункты, подпункты, разделы, подразделы и таблицы в Договоре используются исключительно в целях удобства и никоим образом не влияют на значение или толкование Договора или GTC.

**4.21.2. Ссылки на статьи, пункты и т.п.** Если иное не следует из контекста, указания на статьи, пункты, подпункты, разделы, подразделы, таблицы, приложения, добавления и т.п. являются указаниями на статьи, пункты, подпункты, разделы, подразделы, таблицы, приложения, добавления и т.п. Договора или GTC, когда они сделаны в Договоре или GTC соответственно.

**4.21.3. Единственное и множественное число.** В Договоре или GTC слово, употреблённое в единственном числе, подразумевает это же слово, употреблённое во множественном числе, и наоборот, а слово «включая» (слова «в том числе») считаются дополненным фразой «без ограничения». В Договоре и/или GTC указания на род существительного являются указаниями на другой род; указания на другие договоры или на какой-либо законодательный акт, правило или постановление или юридический документ подразумевают данный правовой акт с учётом внесённых в него в соответствующий момент времени изменений, дополнений или с учётом его замены.

**4.21.4. В Договоре, по Договору, в дальнейшем. Термины «в Договоре», «по Договору», «в дальнейшем»** и аналогичные термины подразумевают весь Договор или GTC, если содержатся в Договоре или GTC соответственно, если иное не следует из контекста.

**4.21.5. Указания на срок.** Если в Договоре или GTC указывается какой-либо срок в днях, неделях, месяцах или годах, данный срок рассчитывается в календарных днях, неделях, месяцах, годах, если иное прямо не предусмотрено. При этом в целях расчёта продолжительности данного срока не учитывается день, в который начал течь данный срок, в соответствии с установленным выше.

**4.21.6. Письменная форма.** Указание на «письменную форму» или любые схожие выражения являются указаниями на любой способ



transitory form and includes fax and e-mail.

**4.21.7. Including.** Any phrase introduced by the terms “including” or “in particular”, or any cognate expression, shall be construed as illustrative and not limiting of any preceding words.

представления или воспроизведения слов в видимой, не изменяемой во времени форме, включая факс и электронную почту.

**4.21.7. Включая.** Любая фраза, которая начинается словами «включая» или «в том числе» или каким-либо похожим выражением, имеет пояснительное значение и не ограничивает значение предыдущих слов.

ANNEX A	ПРИЛОЖЕНИЕ А
THE FORMAT OF THE AMENDMENT	ФОРМА ДОПОЛНЕНИЯ
AMENDMENT № [to insert the number the amendment]	ДОПОЛНЕНИЕ № [укажите номер дополнительного соглашения]
To [to insert the title of the Contract № [to insert the contract number]	К [укажите наименование Договора] № [укажите номер договора]
Dated [to insert the month, date, year]	От [укажите месяц, число, год]
This Amendment № [to insert the number of the amendment] (hereinafter this “Amendment”) dated as of [to insert month, date, year] (herewith and after the “Signing Date”),	Настоящее Дополнение № [укажите номер дополнения] (далее именуемое «Дополнение») от [укажите месяц, число, год] (здесь и далее - «Дата подписания»),
by and between	заключено между
A. <b>SIBUR International GmbH</b> , a company organized and existing under the laws of Austria, with its registered legal address at Prinz-Eugen-Straße 8-10, 1040 Vienna, Austria, represented by <b>to insert the title, name</b> , acting on the basis of [to insert the document], (hereinafter the “Seller”), on the one hand,	A. <b>СИБУР Интернешнл ГмбХ</b> , компанией, учрежденной и осуществляющей свою деятельность согласно законодательству Австрии, и зарегистрированной по юридическому адресу: Австрия, 1040 г. Вена, ул. Принц-Ойген-Штрассе 8-10 (Prinz-Eugen-Straße 8-10, 1040 Vienna, Austria), в лице [укажите должность, имя], в лице [укажите документ]. (далее - «Продавец»), с одной стороны
And	и
B. [to insert the name of the company], a company organized and existing under the laws of [to insert the country], with its registered legal address at [to insert the registered address] represented by [to insert the title, name], acting on the basis of [to insert the document] (herewith and after the “Buyer”), on the other hand.	B. [укажите наименование компании], компанией, учрежденной и осуществляющей свою деятельность согласно законодательству [укажите страну], юридический адрес: [укажите юридический адрес], в лице [укажите должность, имя], действующего(ей) на основании [укажите документ] (далее - «Покупатель»), с другой стороны.
The Seller and the Buyer may be referred to herein together, as “Parties”, or each individually, as a “Party”.	Продавец и Покупатель могут в дальнейшем совместно именоваться «Стороны», а по отдельности - «Сторона».
RECITALS	ПРЕАМБУЛА
WHEREAS, the Seller and the Buyer entered into a [to insert the title of the Contract] №[to insert the number of the Contract, if any] between the Seller, on the one hand and the Buyer, on the other hand, dated as of [to insert the date of the Contract] (the “Contract”); and	ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Продавец и Покупатель заключили Договор [укажите название Договора][укажите номер договора, если есть] между Продавцом с одной стороны и Покупателем с другой, от [укажите дату Договора] («Договор»); и
WHEREAS, the Seller and the Buyer wish to amend the Contract, on the terms and conditions set forth in this Amendment;	ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Продавец и Покупатель хотят внести изменения в Договор на условиях, указанных в настоящем Дополнении;
NOW THEREFORE, in consideration of the premises and the mutual covenants set forth herein and for other good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which are hereby acknowledged, the Parties hereby agree as follows:	С УЧЕТОМ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, ввиду предпосылок и взаимных договоренностей и обязательств, содержащихся в настоящем Дополнении и в обмен на предоставление иного надлежащего и имеющего ценность встречного удовлетворения, получение которого признается Сторонами к настоящему Дополнению, Стороны договорились о нижеследующем:
1. <u>Amendment to [to insert Clause] [to insert the number] of the Contract.</u> The Contract is hereby amended to delete [to insert Clause] [to insert the number] and replace it with the following:	1. <u>Поправка к [укажите Статью] [укажите номер] Договора.</u> Настоящее Дополнение вносит изменение в Договор, удаляя [укажите Статью] [укажите номер] и заменяя ее следующим положением:
“[to insert the wording]”.	“[укажите формулировку]”.
2. <u>Amendment to [to insert Clause] [to insert the number] of the Contract.</u> Immediately	2. <u>Поправка к [укажите Статью] [укажите номер] Договора.</u> Непосредственно



following first/last sentence of [to insert Clause] [to insert the number] the following new sentence is added with the following:	после первого/последнего предложения [укажите Статью] [укажите номер] включается следующее предложение:
“[to insert the wording]”.	“[укажите формулировку]”.
3. <b><u>Amendment to [to insert Clause] [to insert the number] of the Contract.</u></b> The Contract is hereby amended to delete [to insert Clause] [to insert the number] and replace it with “[Intentionally left blank by the Parties]”.	3. <b><u>Поправка к [укажите Статью] [укажите номер] Договора.</u></b> Настоящее Дополнение вносит изменение в Договор, удаляя [укажите Статью] [укажите номер] и заменяя ее на «[Пробел оставлен намеренно Сторонами]»:
4. <b><u>Amendment to [to insert Appendix] [insert the number] to the Contract.</u></b> The [to insert Appendix] [to insert the number] to the Contract is hereby amended to delete the [to insert Appendix] [to insert the number] and replace it with the [to insert Appendix] [to insert the number] attached as ATTACHMENT I hereto.	4. <b><u>Поправка к [укажите Статью] [укажите номер] Договора.</u></b> [Укажите дополнение] [укажите номер] к Договору удаляется настоящим Дополнением и заменяется [Укажите дополнение] [укажите номер], являющимся ПРИЛОЖЕНИЕМ I к настоящему Дополнению.
5. <b><u>Definitions.</u></b> All terms used, but not defined, in this Amendment shall have the respective meanings set forth in the Contract.	5. <b><u>Определения.</u></b> Все термины, используемые, но не определенные в настоящем Дополнении, имеют то же значение, что и в Договоре.
6. <b><u>Headings; Interpretation.</u></b> The section headings in this Amendment are inserted for convenience only and shall not affect in any way the meaning or interpretation of this Amendment. The Parties hereby acknowledge and agree that this Amendment has been prepared jointly and no rule of strict construction shall be applied against either Party. In this Amendment, the singular shall include the plural and vice versa and the word “including” shall be deemed to be followed by the phrase “without limitation”. The terms “herein” and “hereunder” and similar terms shall be interpreted to refer to this entire Amendment.	6. <b><u>Заголовки; Толкование.</u></b> Заголовки пунктов в настоящем Дополнении приводятся только для удобства и не влияют каким-либо образом на значение или толкование настоящего Дополнения. Стороны настоящим признают и согласны, что текст Дополнения разрабатывался ими совместно, и ограничительные толкования не допускаются в отношении ни одной из Сторон. В настоящем Дополнении термины в единственном числе включают значение множественного числа и наоборот, и слова «включая» и «в частности» должны пониматься так, как если бы слова «без ограничений» были указаны после них. Слова «здесь» «выше» и т.д. понимаются как ссылки на весь текст настоящего Дополнения.
7. <b><u>Effective Date of Amendment; Incorporation of Terms; Continuing Effect.</u></b> This Amendment shall be deemed effective for all purposes [as of the Signing Date of the Contract / as of the latest date of signing of this Amendment by the Parties / upon the last date of execution by all of the undersigned Parties]. All of the amended provisions set forth in this Amendment shall be deemed to be incorporated in, and made a part of, the Contract, and the Contract, as amended by this Amendment, shall be read, taken and construed as one and the same agreement. Except as otherwise expressly modified by this Amendment, the Contract shall remain in full force and effect in accordance with its terms and conditions.	7. <b><u>Дата вступления Дополнения в силу; Включение в Условия; Длительность.</u></b> Настоящее Дополнение считается действительным для любых целей [с Даты подписания Договора/с последней даты подписания настоящего Дополнения Сторонами/с последней даты подписания всеми нижеподписавшимися Сторонами]. Все измененные положения, указанные в настоящем Дополнении, считаются включенными в Договор и являются частью Договора, и Договор, измененный настоящим Дополнением, должен читаться, пониматься и толковаться как одно единое соглашение. За исключением случаев, прямо установленным настоящим Дополнением, Договор сохраняет юридическую силу в соответствии с его условиями.
8. <b><u>Counterparts.</u></b> This Amendment is executed in English and in Russian simultaneously in two identical original counterparts, each of which shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument. Both counterparts have equal force and validity. Both texts in the English and Russian languages, as well as both copies, have equal force and validity; provided, however, that both Parties acknowledge and agree that	8. <b><u>Экземпляры.</u></b> Настоящее Дополнение составлено на русском и английском языках в двух идентичных, одновременно изготовленных экземплярах, каждый из которых является оригиналом, которые совместно образуют один единый документ. Оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу. Оба текста на английском и русском языке, а также обе копии, имеют равную силу и действительность, однако

the English language is the language mutually chosen by the Parties and, in the event of a conflict between the Russian and English versions of this Amendment or attachments to this Amendment, the English version shall control and be binding.	обе Стороны признают и соглашаются, что английский язык является языком, взаимно выбранном Сторонами, и в случае конфликта между русской и английской редакцией настоящего Дополнения или приложений к настоящему Дополнению, преимущество имеет и является обязательной редакция на английском языке.
<b>IN WITNESS WHEREOF</b> , the Parties, intending to be bound, have caused this Amendment to be executed on their behalf by their duly authorized representative as of the Signing Date.	<b>В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО</b> Стороны, имеющие намерение быть обязанными настоящим Дополнением, подписали настоящее Дополнение от своего имени через уполномоченных представителей на Дату подписания.
<b>The Seller:</b>	<b>Продавец:</b>
<b>SIBUR International GmbH</b>	<b>СИБУР Интернешнл ГмбХ</b>
<b>Address:</b>	<b>Адрес:</b>
<b>Prinz-Eugen-Straße 8-10, 1040 Vienna, Austria</b>	<b>Австрия, 1040 г. Вена, ул. Принц-Ойген-Штрассе 8-10</b>
<b>[to insert the name of the Seller's authorized representative]</b>	<b>[укажите имя уполномоченного представителя Продавца]</b>
This Amendment has been prepared by the responsible trader: [Mr/Mrs XXXX] employee of @@Trader_Company located in @@Trader_Location.	Настоящее Дополнение было подготовлено ответственным трейдером [Г-ном/Г-жой XXXX], сотрудником @@Компании-Трейдера, расположенной в @@Адрес_Компании-Трейдера.
<b>The Buyer:</b>	<b>Покупатель:</b>
<b>[to insert the name of the Buyer]</b>	<b>[укажите наименование Покупателя]</b>
<b>Address:</b>	<b>Адрес:</b>
<b>[to insert the address of the Buyer]</b>	<b>[укажите адрес Покупателя]</b>
<b>[to insert the name of the Buyer's authorized representative]</b>	<b>[укажите имя уполномоченного представителя Покупателя]</b>